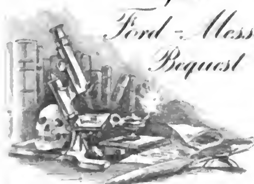
Suomalais-u... seuran aikakauskirja

Suomalais-ugrilai... Seura













SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

AIKAKAUSKIRJA.

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE.

XIII.



HELSINGISSÄ,
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,
1895.





SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

AIKAKAUSKIRJA.

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-OUGRIENNE.

XIII.



HELSINGISSÄ,
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,
1895.

Sisällys. Table des matières.

VOLMARI PORKKA'S

TSCHEREMISSISCHE TEXTE

MIT ÜBERSETZUNG

HERAUSGEGEBEN

VON

ARVID GENETZ.



Vorwort.

Vorliegende Arbeit bildet einen Theil der Sammlungen, die D:r Volmari Porkka während eines siebenmonatlichen Aufenthaltes, von September 1885 bis April 1886, als Stipendiat der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft, unter den Wiesen-Tscheremissen in den Kirchspielen Unscha und Morki, im Kreise Zarewo-Kokschaisk des Kasanschen Gouvernements zusammenbrachte. Ausser den jetzt veröffentlichten Sprachproben fand sich in seinem Nachlasse: eine Sammlung lexikalischen Stoffes und der Entwurf einer Formen- und Ableitungslehre des betreffenden Dialekts, beide von seiner Hand; eine tscheremissische Übersetzung der 20 ersten Kapitel des Evangeliums Matthäi und 99 Stücke in's Tscheremissische übertragene Übungssätze aus dem russisch-deutschen „Ollendorff", welche beide Übersetzungen von Porkka's Sprachmeister in Morki, Konstantin Nikolajewitsch Burnajeff gemacht worden sind. Leider war es dem Forscher nicht vergönnt sich den tscheremissischen Sprachstudien während der Reise mit voller Kraft hinzugeben und auch nicht den gesammelten Stoff endgültig zu sichten und selbst herauszugeben, denn schon zu Anfang der Reise hat er sich durch Erkältung die Krankheit zugezogen, die ihm ein Paar Jahre später, Ende 1889, ein frühes Grab bettete. Zwar hatte er den grössten Theil der Texte abgeschrieben oder selbst aufgezeichnet, ins Finnische übersetzt oder erklärt und in's Deutsche übertragen lassen; auch waren bei seinem Tode zwei Halbbogen gesetzt und die Korrektur zum ersten derselben von ihm theilweise gelesen. Doch fehlt fast überall die letzte Feile: der Text leidet an häufigen Inconsequenzen und Fehlschreibungen, und die Übersetzung an Inad-

advertenzen, Lücken und Missverständnissen, welches offenbar, wenigstens zum Theil, darauf beruht, dass Porkka, besonders in der ersten Zeit kein sicheres Ohr für die Lautnüanzen, z. B. für den Unterschied zwischen *s* und *š*, *z* und *ž*, *ñ* und *ñg*, *g* und *γ*, *b* und *β*, *o* und *a* oder anderen Vokalen hatte, und dass er die von den Sprachmeistern gegebenen russischen Erklärungen nicht immer vollständig verstand.

Wie das Andenken dieses edlen Märtyrers unserer Sprachwissenschaft es verlangt, bin ich natürlich bemüht gewesen die Fehler und Mängel so weit möglich zu beseitigen, d. h. dasselbe zu thun, was er selbst unter günstigeren Verhältnissen ohne Zweifel geleistet hätte; doch ist dies mir nicht überall gelungen, namentlich in der Übersetzung, wo ich mehrmals die fehlende oder unsichere Wiedergabe des entsprechenden tsheremissischen Wortes mit einem Striche oder einem Fragezeichen habe andeuten müssen.

Ausser den hier oben und im Texte gegebenen Aufschlüssen über die Art und Weise, wie diese Sprachproben zu Stande gebracht worden, mögen noch folgende in der Handschrift vorkommende oder aus derselben hervorgehende Angaben von Interesse sein. Die Märchen 1—4 sind wahrscheinlich von Porkka selbst, 5—10 von Burnajeff aufgezeichnet worden; 1 und 4 wurden von Nikita Feodoroff, 2 von Feodor Iljin, 3 von Iwan Feodoroff, 6 von Nikolai Iwanoff, 7 von Burnajeff, 8 und 9 von Nikolai Petroff im Dorfe Nöröp-sola und 10 von Timofei Wassiljeff erzählt worden. — Die Gebete 1 und (wahrscheinlich) 2 sind vom Priester Gawril Jakowleff in Unscha aufgezeichnet, von Porkka abgeschrieben und korrigiert worden; 3 ist vom Opferpriestergehülfen („полукартъ“) Wassili Fadejeff in Morki mitgetheilt, von Porkka und theilweise von Burnajeff aufgezeichnet. — Die Räthsel 119—142 hat der Lehrer Nikodim Trofimowitsch Üdürminski in Unscha gesammelt und in's Russische übersetzt; die übrigen scheint Porkka selbst gesammelt zu haben. — Die Zaubersprüche, sämmtlich aus Morki, kommen nur von der Hand Burnajeffs vor. — Für folgende Lieder sind die betreffenden Sänger, resp. Sängerinnen angegeben worden: 70—73, 75—83, 85—89, 101, 102 Feodor Iljin; 84, 111 sein Sohn Iwan; 90 Michael Wassiljeff; 91—96 Awdotja Iwanowna aus dem Dorfe Urtjom; 97—100 Nikita Feodoroff; 103—110 Praskowia Wassiljewna; 112—115, 117, 119, 120 Nikolai Gerassimoffs

Frau Agrippina; 121—127 Nikolai Iwanoff aus dem Dorfe Nöröp-sola; 128, 129 Darja Iwanowna aus Nöröp-sola; 130 Akulina Grigorjewna aus Nöröp-sola (131, 132 aus Urtjom). Die Lieder 112—130 hat Porkka nach Burnajeffs Aufzeichnung abgeschrieben, 133—144 kommen nur von Burnajeff geschrieben vor.

In dem Manuscripte der Lieder war die Bezeichnung des Accents grösstentheils so schwankend — öfters sogar doppelt — natürlich in Folge des Widerspruches zwischen dem metrischen Rhythmus und der Wortbetonung, dass ich nichts Zuverlässiges leisten zu können hoffte; ich sah mich deswegen genöthigt die Accentuirung hier gänzlich wegzulassen.

Folgende Lautzeichen, über deren Aussprache ich jedoch keine Angaben von Porkka gefunden habe, sind von mir in den Texten, theilweise von ihm abweichend, gebraucht worden: *a, e, i, o, u, ö, ü, o* (ungefähr = estn. *õ*); — *k, t, p; g* (nach *ñ;* bei P. öfters *γ: ṅγ*), *b* (nach *m;* bei P. oft *β: mβ*); *γ, β* (spirantisches *g, b*), *δ* (? interdentales *d,* gewöhnlich spirantisch, ausser wahrscheinlich nach *n*); *č* (= *t* + *š*), *ǯ* (bei P. früher *ʒ;* im Inlaute = *d* + *ž;* im Anlaute mit *j* wechselnd, = *d́*?); *j; š* (= sch), *ž* (= französ. *j,* russ. *ж*); *s, z* (= französ. *z,* russ. *з*); *ñ* (bei P. *ṅ,* = der Nasal in *ng,* ohne nachlautendes *g*), *n, m; r, l;* die Mouillirung der Dentale wird mit einem Strich bezeichnet: *t́, ś, ź, ń, ĺ.*

Helsingfors den 11 Oktober 1895.

Der Herausgeber.

Märchen.

1. Ke pátor?

(Aus dem Dorfe Morki = Pünȝo-jal.).

Meráñ i ümbáč kureššožlá jakléšt kain βózon, βuížo koštén. Meráñ iléč ȝóđon: „I! toi pátor ulát mo?“ — „Moi pátor ulám.“ — „Toi pátor liát kon, kečéš ot šúlo óľo“. — Kéčo pátor đor? Meráñ kéčo đek kúržon mién, ȝođéš: „Kéčo! toi pátor ulát mo?“ — „Moi pátor ulám“. — „Pátor liát kon, pol šeñgák ot šol óľo“. — Pol pátor đor? Meráñ pol-đék kúržon mién-đa ȝođéš: „Pol! toi pátor ulád mo?“ „Moi pátor ulám“. — Pátor liát kon, marđéž kuš pualéš, tuš ot kájo óľo“. — Marđéž pátor đor? Meráñ marđéž đek kúržon mién-đa ȝođéš: „Marđéž! toi pátor ulád mo?“ — „Moi pátor ulám“. — „Pátor liát kon, kü-kúrukom tarβatét óľo“. — Kü-kúruk pátor đor? Meráñ kü-kúruk đek kúržon mién-đa ȝođéš: „Kúruk! toi pátor ulád mo?“ — „Moi pátor ulám“. — „Pátor liát kon, koľá toim ok šütkálo óľo“. — Koľá pátor đor? Meráñ koľá đek kúržon mién-đa ȝođéš: „Koľá! toi pátor ulát mo?“ — „Moi pátor ulám“. — Pátor liát kon, porsléč ot lüt óľo“. — Póros pátor đor? Meráñ kúržon póros đek, mién šun-đa ȝođéš: „Póros! toi pátor ulát mo?“ — „Moi pátor ulám“. — „Pátor liát kon, šóñgo kuβađéč ot lüt oľo“. — Kuβá pátor đor. Meráñ kuβá đek kúržon γolđén, mién šun i ȝođéš: „Kuβai, toi pátor ulát mo?“ — Kuβá tul-βónđom nálon, meráñom póloš γoč perén γolđén: meráñon pólošžo šemémon. Poč keč perén γolđén meráñom: póčšo kučük lin. Pomolá đen kápšom perén γolđén: meráñ keñežlán lúđo-mežán lin.

2. Pop-ǘᵭer.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünʒe-jal.)

Ik káčə ǘᵭər onʒáš mién. Túštə kum akák šužarák, motór ǘᵭər-šáməč úlət ulmáš. Ik ǘᵭəržə kačəlán kalasén: „Močáš kajén, močá-küm nálən konᵭáš ot lüt kən, məi talnét marlán miém". — Káčə močáš kajén, küm nálən, kajáš tüñálən; tunám ik peš motór üᵭər močáštə túᵭəm oñ gəč rualᵭén kučén i ol̃á: „Məim (od. méjəm) marlán ot nal γən, məi téjəm om kólᵭə". Túᵭə káčə ó́rən-ᵭa ʒúməm nálən, ʒumolán əreslén: „Téjəm nalám", mánən. Motór ǘᵭər túᵭəm kolᵭén. Káčə močá γəč kum ǘᵭər-šáməč ᵭək tólən, küm konᵭén.

Izišák túštə šoγén-ᵭa mő̃ngəžə kajén. Kum kéčəštə ačážəm nálən močáš, motór ǘᵭər naláš tólən. Ačážə ó́rən-ᵭa érγəžəm šöráš tüñálən. „Močáštə ǘᵭərəm nalmán óγəl", mánən. — Érγəžə ol̃á: „Məi ʒúməm nalnám, ʒumolán əreslená. Tíᵭəm om nal γən, malném jázok liéš". — Ačážə sörasén, ǘᵭərəm nañgajén úlət i čerkéš menʒajén úlət.

Erlášəžəm ór-ʒəñ menʒaíšə pop-ték unalkéš marížəm üžéš. Marížə ənéžə kájə. Ƃátəžə peš üžən-ᵭa núnə pop-ték kajén úlət. Pópšə okná γəč úžən-ᵭa šonén: „Nínəm teñgéčə menʒajenám əl̃ə". — Pop-ték purén úlət, šínʒən úlət, mut koč mut léktən. Pópšə ol̃á nunəlán: „Məin üᵭərém, kólə i liéš ənᵭé, terpén ilá, nəγuziát törləktarén om két. Te iktáž éməm šinʒəᵭá alá". — Ór-ʒəñ-ƃátə šopké-puγoml̃ám konᵭáš šüᵭén. Or-ʒəñlán šopké-puγoml̃ám konᵭén puén úlət, toƃárəm puén úlət. Túᵭə pop-üᵭərəm puγoml̃á ƃoktén ƃolᵭén pəštén; túᵭən γoč šopké-puγoml̃ám toƃár ᵭən ruálən. Pop-ǘᵭər šopké-puγoml̃á liñ gajén. Pop ó́rən. Ór-ʒəñ-ƃátə ol̃áš tüñálən: „Məi toin üᵭərét ulám, məim iá ʒüᵭəm nañgajén, məi olməšém šopké-puγoml̃ám pəštén koᵭén; toi tənárə marté üᵭəretlán šotlén ašnenát. Məi šúkə kúpəštə iá-šáməč ten (od. -šámətten) pər̃á íl̃əšəm. Ƃará toi pasúštə moléƃən ulᵭəmét γóᵭəm məi močáš il̃áš púršəm. Tənárə marté močáštə íl̃əšəm. Ƃot tíᵭə mariém méjəm iaᵭéč utarén močá γóčən lúktə".

Pop peš kuánəš, sai ʒüktén pukšén kólᵭəš.

---

3. βóštəldəmə kuγəžán üdər.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünǯo-jal.)

Ik kukarín oláškə paša-štáš kajén. Olášto kum i ilén, kum íγər oksám nálən. Mőñgə kajén čoδrá βošt. Kornéš tarakánəm βaš lin. Tarakán tuδléčən ǯoδéš: „Izaí! kuš míšoč?“ — „Məi oláš míšəm“. — „Oláš molán míšəč?“ — „Paša-štáš míšom“. — „Moñáro oksám nálʼəč?“ — „Kum íγərəm nálʼəm“. — „Ik íγorəm puét kən, izaí, ǯozák peš šə́γor“. — Kukarín tuδlán ik íγərəm puén. Aδák kajá, kajá, kukarín lopšáñgəm βaš liéš. Lopšáñgəžə olʼá: „Izaí, oksát úlə γon, ik íγər oksám puét kən, ǯozák peš šə́γər. Kunám γənát talnét külə́š, liám“. — Kukarín tuδlanát ik íγərəm puén. Ške aδák kajá. Kolʼám βaš liéš. — „Izaí, oksát úlə γən, ik íγərəm puét kən malném, ǯozák peš šə́γər. Məi, kunám γənát talnét külə́š, liám“. — Kukarín tuδlanát ik íγərəm puén.

Tarakánžə, lopšáñgəžə, kolʼážə kukarínδəč ónǯək purén úlət, kañašén úlət i kukarínəm aδák βaš lin úlət-δa olʼát: „Pasúš lék-ta kuγəžán pört βoktén ǯóγəšə pamáš terán βoč i málə! Me tuβərétəm kuδášəna-δa tə́jəm čəβəlδəná“. — Kukarín pasúš léktən pamáš terán βózən malá. Tarakánžə, lopšáñgəžə, kolʼážə tólən úlət, kukarínən túβərəm kuδášən úlət i čəβəlδát túδəm.

Kuγəžán üδəržə kúmlu kum i βoštəldé ilén. Kukarín čəβə́lδəməm úžən-δa βóštəl γoldén. — Ačážə δek kúržən purén, üžən lúktən i olʼén kukarín čəβə́lδəməm. Kuγəžá kukarínəm kočkərén pőrtəškəžə purtén. Pukšá ǯüktá i tuδlán üδəržəm marlán puš. Ke üδəržəm βoštoldá, tuδlán kuγəžá üδəržəm marlán puáš lin ulmáš. Tun-δén kukarín kuγəžán üδərəm marlán nálən. — Ǯomák tumbák, məi təmbák.

---

4. Oš βülʼə.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünǯə-jal.)

Šəδáñ γə́čən čə́βəm nálʼom,
Čə́βə γə́čən lúδəm nálʼəm,
Lúδə γə́čən kómbəm nálʼəm,

Kómbe γéčon taγám nál'em,
Taγá γéčen üškežem nál'em,
Üškež γéčen oš βül'em nál'em.

Tóšto γóđem, nemnán uké γóđem ilén úlet kuγozá đen kuβá. Núnen íkšeβešt ik üđer βéle ulmáš. Kuγezáže kolén i kuβažát kolén, üđorešt tulekéš kóđen. Mólo róđešt uké ulmáš-ta tíđe túlek üđor surt kóčo lékten-đa, šinʒá kuš onʒá, tuš kajén. Kajén, kajén, šeđáñ šíše kuβám úžen. Tun-đék íđomeške purén i oľá: „Kuβai, ʒúmo pólšeže!" — Kuβáže kalasén: „Tau lížo, üđerém!" — „Ik šeđáñ-pérčem puét, kuβai?" — „Nal, üđerém!" Túlek üđer ik šeđáñ-pórčem nálon-đa kajén. Kajén, kajén, kas lin, kuβá đek üđer maláš purén. „Kuβai, šeđáñ-porčém kuš peštém?" manéš. — „Čéβe-βütáš pešte, üđrém!" Üđer šeđáñ-pórčem čéβe-βütáš peštén; ške maláš βózen úlet. ʒüđem čeβe šeđáñ-pérčem kóčken. Er-đéne keñélon úlet, šeđáñ-pérčo uké. Üđer kuβađéč ʒođéš: „Kuβai, šeđáñ-porčém kuš lin?" — „Čéβe kóčken đer, üđrém. Olméšeže ik ʒörátome čeβém nal!" — Üđer čéβem nálon-đa kajén.

Kajén, kajén, kas lin. Bes kuβá đéke maláš purén. „Kuβai, čeβém kuš petrém?" — Kuβáže kalasén: „Lúđe-βütáš pétre, üđrém!" — Núnen málmo γóđem lúđe čéβem kóčken γolđén. Er-đéne keñélen úlet, luđ-βütášto čéβe uké. Üđer kuβálečen ʒođéš: „Kuβai, luđét čeβém kóčken; mom puét?" — „Čeβét olméš ʒörátemo lúđem nalát enđé, üđrém!" — Túlek üđer lúđem nálen-đa kajén. Murén, murén:

Šeđáñ γéčen čéβem nál'em,
Čéβe γéčen lúđem nál'em.

Kajén, kajén, ađák kas lin, ađák kuβá đéke maláš purén. Kuβálečen ʒođéš: „Kuβai, luđém kuš petrém?" — „Kómbe-βütáš pétre, üđrém!" — Núnen málmest γóđem, kómbe lúđem kóčken γolđén. Üđer kuβalán oľá: „Kuβai, kombét luđém kóčkon; mom puét?" — „Luđét olméš kombém nalát enđé!" Üđer kómbem nálen-đa kajén, murén, murén:

Šeđáñ γéčen čéβem nál'em,
Čéβe γéčen lúđem nál'em,
Lúđe γéčen kómbem nál'em.

Kéče γut (= kúteš) kajén, kas lin. Aδák kuβa-δék maláš purén. — „Kuβai, kombém kuš petrém?“ — „Taγá-βütáš pétre, üδrém!“ — ǯüδem taγá kómbem kóčken γolδén. Er-δéne üδer onǯá: kómbeže úke. „Kuβai, taγát kombém kóčken: mom puét?“ — „Kombét olméš taγám nalát oγlá, üdrém!“ — Taγám nálen-δa túlek üδer murén, murén kajén:

Šedáñ γéčon čéβom nářem,
Čéβe γéčen lúδom nářem,
Lúδo γéčen kómbom nářem,
Kómbe γóčon taγám nářem.

Aδák kajén, kajén, kas lin. Kuβá δéko maláš purén, taγážem üškež-βütáš petrén. ǯüδem üškež taγám örγén púšton. — „Kuβai, üškežét taγám örγén púšten; mom puét malném?“ — „Taγát olméš üškežém nalát oγlá, üδrém!“ Üδor üškežem nálon-δa murén, murén kajén:

Šeδáñ γóčen čéβom nářom,
Čéβe γéčen lúδem nářom,
Lúδe γóčen kómbem nářom,
Kómbo γéčon taγám nářom,
Taγá γóčen üškožem nářom.

Kéče kut kajén, kas lin; aδák kuβa-δékak maláš purén, üškežom oš βüře βütáš petrén. ǯüδem oš βüře üškožom čumén púšten. — „Kuβai, oš βüřét üškežém čumén púšten; mom puét?“ manéš. — „Oš βüřém nalát oγlá, üδrém“. — Üδer oš βüřem nálen, oraβám kečkén. Oraβáško šínǯen, murén, murén kajá:

Šeδáñ γóčen čóβom nářem,
Čéβe γéčeu lúδem nářem,
Lúδe γéčen kómbem nářem,
Kómbe γéčon taγám nářem,
Taγá γéčon üškežem nářem,
Üškež γéčen oš βüřem nářem.

Kajén, kajén, úrem βaš lin. Úrežo ǯođéš: „Mo motór múrem murét, akaí (l. akeí)?“ — „Küđekém tólen šíč-ja! Telečát sai múrem muralđém“. Úr šínǯen. — Ađák kajén, meránem βaš lin. Meráñže ǯođéš: „Mo sai múrem murét, akaí?“ — Üđer kalasén tuđlán: „Oraβaškém šinǯát ken, telečát motór múrem muralđém!“ Merañát oraβáške šínǯen. — Ađák murén, murén úđer kajén, réβežem βaš lin. Réβešše ǯođéš: „Mo motór múrem muralđét, akaí?“ — „Küđekémrak tólen šič-já, telečát motór múrem muralđém“. [Réβešše oraβáške šínǯen.] — Ađák kajén, kajén, pírem βaš lin. Tuđemát oraβáš šonđén. — Maiskám βaš lin. Tuđemát oraβáš šenđén. — Píčem βaš lin. Tuđemát oraβáš šenđén. — Šórđem βaš lin. Tuđemát oraβáš šenđén.

Kajén, kajén, tortáže puđorγén kajén. Úrem tortá ruáš kolđén. Úrže peškéreme-βóšterem konđén. — Meráñem kolđén. Meráñže šopkéβóšterem konđén. — Róβežem kolđén. Koľá-ǯol-βúrγe-lum konđén. — Pírem kolđén. Pi-ǯol-βúrγe-lum konđén. — Maiskám kolđén. Túme-kaškám konđén.

Üđer serén-đa ške tortá-βará ruáš kajén. Túđen ukéže šeñgáč čođrá-kaikše-šámeč oš βüľen kőrγežem kóčken úlet. Ólom đen šúškеn šenđén úlet, nel tojá đéne čaraklén, šoγalđén kođén úlet. Škéže šólon kúržen úlet. Üđer tortálekem konđén. Ik ka'ikšát uké. Tortám ačalén, oš βüľežem tortá γokláš poktá, poktá, ok káje. Šükál γolđén, oš βüľe ǯőrlen kajén. Üđer serén-đa kútle βážek kélγet βońémem künǯén, kútle šüle kúteš kerémem punén. Oš βüľem teržoγé βońémeš šükál γolđén. Ške murén šínǯá:

Šeđáñ γéčen čéβem náľem, etc.

Tíđe múrem kólen ur tólen i oľá: „Mo sai múrem murét, akeí?“ — „Küđekém tól-ja; telečát sai múrem muralđém“. — Ur mién. Üđer βeńémeš túđem sükál γolđén. — Meráñ tólen. Tuđemát βeńémeš šükálen. — Réβež tólen. Tuđemát šükálen. — Píre tólen. Tuđemát šükálen. — Maiská tólen. Tuđemát šükálen. — Píče tólen. Tuđemát šükálen. — Šórđe tólen. Tuđemát šükálen. Níne čođrá-ka'ikšámeč túđe βeńeméš šužén kolén úlet. Túlek úđer čođrá-ka'ik-šámečem βeńém γóčen lúkten, koβášteštem ńekten nálen. Kuγožán kuγú pazáreške namién užalén. Súke oksám nálen: peš kuγú poján lin.

5. (Aus dem Dorfe Morki = Pünǯə-jal.)

Kum pəčáləžə-šáməč kajá téñəž-oržášku; túškə mišt, pórtəm əštəšt. Ik taluklán mién úlot, sukarám koštén. Peš čáplə, šéryə-akán kájək-šámoč šúkə úlət. I pörtéš tükəlált βózon úlət núnə. Núnən ðek jüðəm toléš morskəí čúðə; pórtəm sümərənéžə, oyéš ket; pórtšə peš tazán əštəmə ulmáš. Er-ðénə íktəžo, čojážə kajén morskəí čúðəm lüáš: šinǯážə kuyú čəlyəžéš, koβáštəžə kol-süm yájə, péñgəðə, pəčál-jaðrá ok púrə. Pört ümbalán písə úmðəm šənðén: jüðəm pört sümərəáš töčəšəžlá túðə čúðə škə müškəržəm pučkən. Er-ðéno čojá βür-košá ðénə čúðəm lüáš kajén, kalasén koðén omsám βiš koðáš. Čúðə kiá, šinǯážə čəlyəžéš; šinǯá yəčon lüén ða kúržon tólən. Túðən koβáštəžəm ńəktən úlot, šələžom koštén úlət, túðə šəl ðénə kum i ilén úlət. Buryéməšt čién pətén-ða kájəkən koβáštəm ńəktən čién úlot; túðə pelénəšt koškén pížən.

Núnə šúkə küm, kájək-koβáštəm lüén poyén úlət. Móñgə kajáš tüñálon úlət; kórnəm óyət mu, añəryén úlət. Ik oš koβáštəm βará βujéš sakén úlət. Karáp ðénə kaíšə úžon mién, βitľə teñgé yəč kok pəčálžəm lúktən úlət čəlá poyəštké (íktəžə téñəž-oržaš kolén); séroš léktən úlət, kupéč-šáməč mién úlət. Núnə satúštəm pel ak ðénə užalén úlət. Íktəžən βátəžə túštə ulmáš, tutlán šéryə-akán kü-šáməčəm jošták jolðašəžðéč puén. Núnə oláškə kajén úlot, βuryéməm nálon úlət, peš pojén úlot, íktəžə putərák pojén βatəžəlán jošták púməžə ðénə.

---

6. Jolayaí βátə.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünǯə-jal.)

Ik jéšəštə ulmáš ik jolayaí βátə; túðə βátən ulmáš kok íkšəβəžə: íktəžə azá, βésəžə kurštálšə, uš-šínǯəšə. Ikaná túðə βátə jéšəžə ðénə türəðáš kajén; türətmáš íkšəβə-šaməčšəmát pərľá nálən. Añambák

mímө mőñgө izi azážө ɗénө jüβátөlөn. Türeɗáš kájөmөžө γóɗөm üɗөržөlán kalasén: „Mөi türeɗáš šoγalám, tөi azá ɗénө šóγө; izišák línө mőñgө tөi azám čөβөštál, mөi βará tolám". Kajén i mólө jéšөžө ɗénө türeɗáš šoγálөn. Izišák límө mőñgө úɗөržө joɗéš túɗө βatөɗéč: „Өnɗé čөβөštalám mo, aβөí?"

---

7. Maiská, jөñ i réβөž.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünʒo-jal.)

Óžnө ik marí núrөm kuklén. Tun-ɗékө léktөn čoɗrá γөč maiská i kalasén: „Júmө pólšožө!" -- „Tau ližө!" man kalasén marí. „Molán tíɗө βož-šámөčөm lukteɗét?" man jóɗөn maiská. „Núrөm kuklém", man kalasén marí. „Mөimát úšө nur kukláš", man kalasén maiská. „Jörá", mánөn marí i tüñálөn úlөt núnө núrөm kukláš.

Kuklén pөtárөmө mőñgө núnө oľén úlөt tužáγөn üɗáš өréβөm; marilán liéš tüñžө, maiskalán mučáššo (šúɗөžө); maiskán өréβө-nőšmөžө uké ulmáš. Өréβө šun. Marí nálөn tüñžөm i numál optén nőröpөškөžo, maiská nálөn mučáššөm i numál optén pөžášoškөžo; lum tolmөɗéč ónʒөč škat purén βózөn.

Télө limө mőñgө өréβө-šúɗө maiská-pөžášөštө šün i maiskán pütөñ púnžө ńөγөlγén. Šóšөm tólmө mőñgө maiská pөžáš-γөčšө marilán peš sөrén léktөn. Úžmo mőñgө oľá marilán: „Ónɗө moi téjөm kočkám". Marí joɗéš: „Molán?" — „Tөi méjөm onɗálөšөč, mөlaném púšөč mučášom, a ške náľөč tüñөm", man kalasá maiská. — „Uké, tenejéš it koč mójөm! Aɗák ik šúrnөm üɗөná, tөi nal tüñөm, mөi nalám mučášөm", man kalasén marí. Maiská kelšén. Marí üɗén šөɗáñөm. Šөɗáñ šúmo mőñgo marí šөɗáñžөm türét nálөn, maiskalán koɗén ótөlөm. Maiská aɗák ótөlөm ške pөžášөškөžө numál optén. Ótөlžo télөm šün, maiskán aɗák púnžө ńoγөlγén. Šóšөm pөžáš-γočšo marilán púšө tálөn sөrén léktөn. Marím úžөn čoɗráštө i oľá: „Nu, ónɗө mөi tójөm tenéjө kočkám". Marí kalasén: „Kočkát kөn, koč, ik arńám γөná βúčө: mőñgөštө pašá peš šóγөr; өrβé(zө)-šámөč tóγөɗө úlөt. Pašám pөtarmém mőñgө koč βélө!" Maiská kólөštөn i marím ik arńalán kolɗén.

Mőñgə tólmə mőñgə marí kajén oi joďáš róβəž ďékə. Róβəž arńášte miáš lin marí ďékə. Arńá értəmə mőñgo róβəž mién marí ďékə i tun-ďén pərľá kajén úlət čoďráškə. Róβəž ümbalánžo ášək-pañgá-šámočəm sakalén. Marí imńəžəm šoγalďén-ďa pum ruáš tüńálən, a róβəž örďəškərák kajén-ďa ášək-pañgá-šáməčəm murəktén koštéš. Maiská toβár jük kólmo mőñgə lékten marí ďékə i oľá: „Nu ənďo kočkám tėjəm“. Róβəž tunáin tólən šun marí ďékə; maiská rəβəžďéč lüďən-ďa omartalá lin šoγálon. Róβəž joďéš mariďéč: „ßoktenét mo šoγá?“ — Maiskážo tunəktá marím: „„Šüčán omartá“, man, „šüčán omartá“, man“. — Marí kalasá rəβəžlán: „Šüčán omartá“. — Róβəž aďák kalasá marilán: „Šüčán omartám téroš pəštəmán, mőñgə noñgaimán“. Maiská aďák tunəktá marím: „Pə̈štošon koi, pə̈štəšən koi“. Marí maiskám téroš jörəktén pəštá. Aďák marilán róβəž oľá: „Térəš pə̈štəmə mőñgə omartám pitmán“. Maiská tunəktá marím: „Pitšən koi, pítšən koi“. Marí maiskám teréššə tazának píďən šonďá. Róβəž aďák oľá marilán: „Pítmə möñgə omartá βujéš toβárəm rualmán“. Maiská marím tunəktá: „Ruálšən koi, ruálšon koi“. Marí úlə βížə ďénə maiskám βuí-gəč rualéš, maiskát kolén kolďá. Marí maiská ümbák küzén šinʒéš-ďa mőñgəžə kajá. Koβáštožəm ńoktéš, škalánžə naléš, a šólžəm rəβožlán puá.

---

8. Róβəž ďénə kisá.

(Aus dem Dorfe Nöröp-sola.)

Óžnə rə́βəž ďéno kisá peš kúγə tañ lin úlət. Rə́βəššən íkana mǘškəržə peš tálən šužén; kočkášəžə kočálən, kəčálən, mun kétən óγəl. Ər-ďénə érak kajén kisážə ďékə i oľá: „Tañém, müškərém peš šužén əľə-ďa, kočkáš iktážəm ot mu γon?“ — „Ajďá“, mánon kisážə, „muám“. Kajén úlət kórnə ďenə. Rə́βəžəm purtén poštén uržá loñgáškə, a škéžo kórnəštə törštoléš.

Ik βátə añambák kočkáš nəñgajá ulmáš mučela ďéno, ik βeďráštəžə laškám, βésəštožə šórom. Kisám kórnəštə úžmə mőñgo βeďrá-šáməčšəm kornéš šənďén-ďa, βüt-βará ďénə kisám puštáš tolašén, βeďrá-

šámeθšo-ϑéč mündərək kajén. Túϑən šeñgáč réβəž laškát šörét čəlt kóčkən pətarén. Réβəžən témməm úžmə mőñgə kisá kórnə gəč kəńél kajén. ßátə jaráš kóϑən.

ßará kisá ϑénə rəβəž βaš limə mőñgə réβəž kisalán olá: „Nu, tañém, ənϑə müškərém téməšəč, βoštəlmém šuéš, βóštəlϑə". „Jörá", mánən kisá i nəñgajén réβəžəm íϑəmeške. Íϑəməštə šémətən šit ulmáš. Kisá ik šíšən βújoš mién šínʒən; βes šíšo jolϑášəžə βújəštə kisám úžon-ϑa supónϑo ϑénə túϑəm perén kolϑén; kisá čoñeštén šínʒən βésən βújəš, a túϑə šíšə kolén kolϑén. Réβəž íϑəm séreštə šinʒá, ilnén βel βoštəléš. Kúməsə šíšəžo jolϑášəžən βújəštə kisám úžənϑa: „Kisám perém", mánən, jolϑášəžəm βui gəč tazának perén kolϑén. Tuϑát kolén; moləštát túγak kolén pətén úlət, šéməteštə íktə βélə kóϑən. Kisám púštən kétən óγət ul.

Íϑəm gəč lékmə mőñgə réβəž olá kisalán: „Nu, tañém, téməšəč i βóštəlϑəšəč, ənϑə lüϑəktə méjəm". — „Jörá", mánən kisá, „ajϑá urémeške". Urémoš purén úlət, kisá kapká ümbák küzén šínʒən, réβəž úlnə šinʒá. Kisážə murá: „Či—či—či—či kostirík". — „Toi mom murét? Alá pi-šáməčəm kočkərét?" man joϑéš réβəž. „Uké, méjən murém təγáńə", manéš kisá. Aϑák izišák šinʒén murá kisá: „Či—či—či—či kostirík". — „Təi mom murét? Alá pi-šáməčəm kəčkərét?" mánən aϑák joϑéš réβəž kisaϑéč, a škéžə čəteráš tüñálən. — „Uké", manéš kisá, „méjəm murém təγáńə". Izišák limə mőñgə kok kuγú pi-šáməč kapká jümáč léktən úlət-ϑa réβəž počéš kuϑaláš. Réβəž kuϑaléš, pi-šáməč kuϑálət; réβəž pəkšé utlén. Kisát kapká ümbáč čoϑráš čoñeštén kajén; túštə úžon réβəžəm i réβəššə olá kisalán: „Nu tañém, təlanét ənϑə tau: púkšəšəč, βóštəlϑəšəč i lüϑəktəšəč; təi ilə ənϑə ške pürmašét ténə, a məi ilém ške pürmašém ϑénə". Tuléč βará réβəž ϑénə kisá kurméš orlén úlət.

---

9. Kuzé məi rúšən ímúə-šáməčəm kónϑəšom.

(Aus dem Dorfe Nöröp-sola.)

Məi izém γóϑəm ačí ϑénə Alát pazárəš míšom. Pazár gəč lékna počkeməšalϑáš; müškərém šužén ələ. Məi ačiϑéč jóϑəm: „Ačí,

kaláčəm nalnát? Məjən müškərém šužén“. Ačí kaláčəm nálən óγəl ulmáš, məlaném oksám púš-đa kaláčə naláš kóldəš (me Alát uremə-mát léktən šun oná ul ə́ľə). Məi kaišəm kaláčə naláš; kaláčə rat téko šunám ə́ľə, məi đekém βaštaréš suás toléš, jođéš: „Kuš kajét, marí orβézə?“ — „Kaláčə naláš“, máńəm. „Ajđá məi đeném pərľá, məi təla-nét kaláčəm puém“, máńə. Məi túđən počéš kaišəm; túđə namíš mə́-jəm ik kéβət tékə, ŏrđəž-oñám nönđáľə: „Púrə tə́škə; mo kəđešét βereštéš, čəlá túđəm tüžβák kə́škə“, máńo. Kéβətəš púršəm, polγán satúm kə́škošəm; ik kalaí izi šónđək βeréštə kəđešém, túđəm pomə́š-kém čə́kəšəm. Suás satúm póγəš, ŏrđəž-oñám kóldəš, mə́jəm keβətéš petrén kóđəš. Ǿžəm málə jüt βošt (keñéž ə́ľə). Er-đénə kéβət ozážə toléš; məi kok kəđešém šürášəm kormə́štál šoγáľəm. Kéβətəm póčə; mə́jəm kučənéžə ə́ľə, məi túđən šinʒáškožə šürášəm šúšom-đa škéžə léktən kúržəm.

Kajém kórnə đénə, βaštarešém toléš ik ruš jará pečké đénə. Mə́jən pomoštém kalaí šónđəkəm úžə-đa túđəm šúβšən náľə, ské-məm pečkéškožo purtén šə́nđəš-đa pečkéžəm məi đeném čođrá türéš šuén kóđəš. Kiém pečké kŏrγəštə, oiγərém. Latkók pírə-šáməč mə́-jən kimáš pečké añ đək mién šaláš tuñáľəč. Íktəžə póčšəm pečké áñəš čə́kəš; məi túđə póčəm rualđén kúčəšəm, om kólđə. Pírə ku-đaléš, məi túđən počéš šüđərném pečkém đénə. Ik pušéñgə βelén mién pérnəšəm; pečkém šalánəš, məi léktəm, pírə kuđál kólđəš.

Kas lin. Kajáš jüđəm mŏñgə lüđəm-đa túmə-βüjəš jütlán küzén šinʒəm; túməžə kórnə βokténak ə́ľə. Omém šu; „Kai βəčməđéč sai-rák šinʒám“, máńəm, túmə kŏrγəš purén kaišəm — túməžə kŏrγán ul-máš. Šoγém túmə kŏrγəštə, oiγərém lekšáš βérčən. Kéčə léktə, tú-mə-βui róžgəč βólγəđən kojéš. Ik ruš məi šóγəmə túməm ruáš tóľə kok ímúə đénə. Ruáš tüñáľə, mə́jən šüemlán túrak ruá; məi čüč šinʒəm. Ruš túməm ruén jŏrəktəš; məi omartáštəžə βinén šoγáľəm; ruš mə́jəm úžə-đa peš tálən lüđə i ímúə-šáməčəm kođén kúržən kól-đəš. Omartá γoč léktəm, ik oraβášožə šinʒəm; βes ímúožəm počéš kə́lđəšəm-đa mŏñgə koγəńekát kónđəšəm.

10. Kupéč-üδər, samoβár i šónδək.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünǯə-jal.)

Ik jáləštə ilén úlət túlək šóñgə kuβá δéno érγəžə. Érγəžə ilán šun ulmáš. Túδə jáləštak ilá ulmáš ik poján marí; túδəu ulmáš ik üδəržə. Túlək kuβán érγəžə poján marín üδəržəm peš jöratén, marlán naláš šonén kóšten. Škéžə jórlə ulmáš-δa: „Pojánən üδəržə tuγák ok tol", mánon, kajén onǯəktáš šinǯá-núššə (= šinǯán-úššə) δéko. Šinǯá-núššə kalasén kolδén tutlán, tunemáš pérβoi pojánən üδər δénə, müškərom numalδáš tutlán; „Uké γən, ačážo təlanét ok pu", mánon. Jórlə kuβán érγəžə mőñgə tólən, aβažlán kalasén šinǯá-núššə kalásəməm i pəčkeməšálδmə γóδəm kajén poján marín üδər δékə tunemáš man, šinǯá-núššo kalásəmo sémon. Kapká γəč γəná léktən, túδon βaštaréš poján marín üδəržə toléš. Mutlanén úlət núnə urémoštə kóktən i βará kajén úlət aγúnəškə maláš. Kókana aγətán murméškə aγúnəštə kién úlət, i kókana aγətán múrmə mőñgə jórlə kuβán érγəžə mőñgežə kajén, üδəržát mőñgə kajén. Ške-δékšə tólmə mőñgə aβážə joδéš erγəžδéč: „Kuš míšəč, erγém?" — „Poján marín üδər δénə tunéməm-δa tun-δénə áľə márken aγúnəštə kíšna".

Tuγé ilén úlət kuβán érγə δéno üδər aγúnəštə malén šúkə. Βará kuβážə lüδən: „Poján marín üδəržo méjən érγəm δénə malén šúkə ilá, a müškərəm ok numál", mánən. Íkana túδə kuβá poján marí δékə kajén onǯáš, üδəržə maláš kajá érγəžə δéno aγúnəš, mau. Túštə peš šúko šoγén, poján marín pütəñ jéšəžə maláš βózon, üδəržát βózən. Βará kuβá mőñgəžo kajén; mőñgəštəžə onǯá, érγəžə uké. Tólmə mőñgəžə joδéš tutléč: „Kuš míšəč, erγém?" — „Mo, sáδə üδər δénə aγúnəštə maləšná", man kalasén érγəžə. Kuβá tálən lüδən i erγəžδéč šəpák šinǯá-núššə δéko onǯəktáš kajén. Šinǯá-núššə kalasén tutlán: „Téjən érγəč ián üδər δéno tunémən; óγət órľo γən, iá erγəčəm ške-δékšə naléš. Érγəč kunám maláš aγúnəš kajá, maláš pərľá βozət, təj üδəržəlán tíδə ərésəm číktə", — təγé mánon šinǯá-núššə kuβalán, ərésəm puén ərés kəlγé. Kuβá mőñgežə mién; šinǯá-núššə δék mímežəm erγəžlán kalasén óγəl. Kas-ténə érγəžə aγúnəš maláš üδəržə δénə kajén. Izišák límə mőñgə kuβát érγəžə pəčéš aγúnəš

kajén i iá üđerlán erésom čiktén (túđe kuβán érγe đéne malén kiá ulmáš). Θrés číktemo mőñgo ián üđer kečkerál požálđen i kalasén kuβalán: „Nu, kuβai, toγđáješeč; uké γen, érγečem táče jüđem βüđeš šúβšen kajém éľo; énđe erγečlán nemomát osálom eštén oná ket“. Bará kuβán erγelán kalasén: „Θnđo mei telanét marlán tolám; ajđá kočaí đéke kúzek naláš“. Kuβán érγe đéne ián üđer mién úlet kúγe jer türeš. Jer γeč lékten iá, kopná-orá γáño: kúγe-kapán, kúže-punán, kúγe-šinʒán, kok-šurán, pořán. Túđen lékme mőñge ián üđerže kalasén tutlán: „Kočaí, nemomát eštén éžom ket, melaném erésem čiktešt; kézet kuzekém đéko tóľem“. Tuγé mánme mőñge kočáže đéne unekáže koktenát βüđeš purén kajén úlet. Üđerže kalasén kuβán erγelán: „Tei méjen lekméš neγuškát it káje, tóštak šóγe, mei βaškć lektám, kuzekém luktám“. Kuβán érγe βučén šoγá jer türešto; izišák líme mőñge túđen üđorže βüt keč lékten iá đéne perľá (kočážo đéne); kočážo numálen samoβárem i šónđekom, i kúzekem kuβán erγelán púme γóđem kalasén: „Na, tíđe telanét kuzekéš unekám počéš; kúčelt nínem! Šónđekešto oksá úle, — tuđemát kúčelt; teléč βará tei peš pojét. Kórne-jeñ-šámečem purtáš tüñalát; ik kupéčem purtét, túđe samoβaremát i šonđekomát palá, — núne túđen. Teiđečét jođáš tüñaléš, kúšte nalnát man; tei nemomát tutlán it kaláse, a tóľke pört koč βujétem uđrén košt, đa óľo: „Ei, čort!“ Mo liéš — užeđá; énđo kaizá“.

Kuβán érγe đéne ián üđerže kajén úlet. Mién úlet mőñgeške kuβá đéke; menʒajálđen úlet i peš tálen pojén úlet, iá kalásemo sémen. Kórne-jeñ-šamečát peš tálen puráš kuβán érγe đéke tüñálen úlet: núnen aγúlže kúγe kórne ümbálne ulmáš. Bot íkana núnen đéke purén ik šóñge poján kupéč pačerlán. Čájen jüéš, a ške samoβárem eré onʒá; ađák pusákešte šínʒeše šónđekom onʒá. Bará četén eš ket, kuβán erγeđéč jođéš: „Kúšte nalnát tei tíđe samoβár đéne šónđekem?“ — Kuβán erγe tüñáľe pört koč βújem uđrén koštáš, ške oľá: „Ei, čort!“ Truk iá pört jümáč lékten šoγáľe; kupéč lüđen. Iá oľá kupečlán: „Kupéč, tíđe samoβár, šónđek i surt-ozán βáte čelá téjen: íkana tei serenát éľe samoβarlán, kuđálđešeč túđem küβár ümbák i kalásešeč: „Iá nálžo éľe téjem!“ Mei túšte ulám éľo, mei náľem; šonđeketemát túγak man kuđálđešeč, mei náľem. Bará íkana üđeretlán serenát éľe, maláš jüđem érkem ok pu éľe túđe, —

tunám azá ełe túđe — tei kalásošeč: „Iá nálže ełe tíđe azám!" Mei túšte ulám ełe! tuγáńe mutétem kółem-đa škenán azá đéne tejen azátem βaštálđešem. Nemnán azá kólšela kónǯoš telanđá, te tóješta túđem; tejen azátem me kúštešna βüt jümalán. Kapéš šúme mőńge túnektešna túđem tíđe surt ozá đéne; túđem nalnená ełe βüđeš, đa túđen aβáže üđeretlán erésom číkteš. Bot san-đéne me túđem ađák lukná melánđe ümbák i kézet túđe maríže đéne ok órłe. Ónđe če-βéren; araméš nemnám umšaškét it nal!" Tuγé mánme mőńge iá pört keč lékten kajén. Teγáńe mútem kólme mőńge kupéč peš kuanén, üđeržemát palén; üđerže đéne βeńeželán šúke oksám puén kuzekéš. Üđerže đéne βéńeže áłat ilát, kupéčže toβró kolén. Jomák tumbák, mei tembák.





Gebete.

1.

(Vom Pastor Gawril Jakowleff in dem Dorfe Unscha.)

Póre kuγú ӡúme! Bóľeken ozáže-šámeč δéne kaňašén, ik arńá óžne uβérem puén-δa núnen šüδemešte počéš me tólen ulená. Me tólmena γóδem túδen kapkáže βiš éľe, pörteškeže púrmena γóδem üštélže ümbalán oš šóβečem šarén éľe, oš šóβeče ümbalán tičmáš kínδem peštén, tičmáš kuγú köřaγám šorβám temén, kuγú ši sortám püterén βučén šoγá éľe.

Póre kuγú ӡúme! Ӡoltáš-šámeč δéne kaňašén ši βúlnem βélešna túδe tičmáš köřaγám temén, tičmáš kínδem nálen; kuγú ši sortám püterén, kuγú šíγešem kučešná-δa kuγú ši-šurán üškežem βüδén, ӡoltáš-šámeč δéne lékten óteške tolná. Óteške tolméńgena kuγú šáγem šoγaltén, šáγeže ümbalán tičmáš kínδem peštén, tičmáš köřaγám šenδén, kuγú ši sortám čüktén kuγú póδem sákešna. Čelá tičmáš šenδeméńge ӡoltáš-šámeč δéne kaňašén kuγú ši-šurán üškežem óteške kučén purtešná. Póre kuγú ӡúme! Kuγú ši-šurán üškežem telanét rüzaltarená, túδem küktén. — Túδe čelá, tičmáš kínδe, tičmáš köřaγá i póre βóľek ümbáčen póre ӡúme γéčen ӡoδená ӡeš-perkém, kínδeperkém, βóľek-perkém.

Onδé tíδe tičmáš ümbáčen nur-šéreške βóľekem lúkten koltená; βará βoľeklán tezálekem, téneslekem, póre kuγú ӡúme, pu! Bóľekon kóčkešožom ӡüšežem, póre kuγú ӡúme, ášlekem éšte! Bóľekem nur-šéreško kolteméńge osál marδéž γéčen, kélγo korém γéčen, kélγo laβrá γéčen, osál šinӡá i osál ӡélme γéčen, lókteže tušmán γéčen, türlo kánoser γéčen, píro γéčen, maská γéčen i türlo türlo kaik γé-

čen, kuγú ʒúmo arálo! Kuγú ʒúme, ísoržem tüžom ešto, kaňgážom kojám ešto, nur-serémžem kumđam ešto, čolá türlo βóľekom tül-βujánem ešte! Póre kuγú ʒúmo, čolá türle βóľek γečen nemnám ʒéβertekte!

Šóšem pašá šuméñge pasúške lékten, pašám eštáš tüñalmeñgená kurálen ik pérčen üđešná; kuγú ʒúme, βóššem lopkám ešte, keđálžem péñgeđem ešte, mučášežem ši pólteš γáje tútem ešte! Túđe üđeme kinđelán, kuγú ʒúme, léβe ʒürem pu, ʒüđ-ümerem pu, ʒüšte γečen arále, ʒüšte solém γečen arále, tále marđéž γečen arále i šókše γečen, kuγú ʒúne, sákle, arále! — Póre kuγú ʒúme! Θenđé túđem küktén šukteméñge kuđe-ʒéš đéne kaňašén, pasú ümbáke mién šoγalén, sorlám kučén tüređáš šoγalmeñgená, kormežešát perkém pu, keltašát perkém pu, keltá-tüškašát perkém pu, kopnašát perkém pu; kopná γečen orβáške optáš tüñálme γođemát, póre kuγú ʒúme, perkém pu; nurpusák ʒeđá optašát, póre kuγú ʒúme, perkém pu; íđem körγe kaβanešát, póre kuγú ʒúme, perkém pu; kaβán γečen ronʒén šaremašešát sapónđe koklašát i marđéž koklašát, póre kuγú ʒúme, perkém pu; kešelešát, póre kuγú ʒúme, perkém pu, ʒul ošmá γáje kuén čúmerme kínđe-perkém pu!

Póre kuγú ʒúme, čelá áte-šörešát kínđe-perkém pu! Túđe kínđem küktén, šužén tólšem temén koltén, ʒóđen tolšelán puén koltén, ik užášem ónʒeke peštén, kok užášem šeñgéke peštén, kuγožalán pušášlekem törlén, róđe-šámeč đéne i šémle šem taň-đenát kóčken ʒün tüγánđeme kínđe-perkém pu! Póre kuγú ʒúme, kínđe-perké γečen nemnám ʒéβertekte!

Póre kuγú ʒúme, tei γečét mükš-perkém ʒođená! Tei mükšen šúlđeržem péškeđem ešte! Er-luβešlán čoňeštén mién, sai saskalán, póre kuγú ʒúme, βaš ešte! Surt-kuđe-βečešná omarptám šoγaltená; póre kuγú ʒúme, mükš-perkém pu, sai saská γečen mükšlán mü-perkém pu! Kožláške kočain kuγéze kočain tešte-kórneške lékten kaiméñge, čüňkše kaik γáje törγén küzén, súker γáje karáš-šamečem pörđektén nálen, kašká ʒeđá kanén kanén numál toláš, mükšlán müperkém pu! Tužéčen nel-pusakán súrteške tólen pureméñge, ik užášem ónʒeke peštén, kok užášem šeñgéke peštén; ik užášeže đéne šéšteжem pünʒálen, šéšteže đéne temđán γáje póre kuγú ʒumelán ši sortám pütrén, temđán γáje kuγú ʒúmem úđelen; túđe γečen kótšeže đéne kuγžalán pušášem törlén, ađák βará túđe γečen kótšeže

ďéne, róďe-šámeč ďéne, šémle šem taŋ ďenát kóčken ʒüŋ tüγánďeme mü-kazná-perkém pu! Póre kuγú ʒúme! mükš-perké γéčen mü-perké γečát nemnám ʒéβertekte!

Póre kuγú ʒúme! Pasúške lékten-kaíme γóďem nur-küďerét úle, nur-mizét úle, čelá türľe móle kaikét úle; túďém βaš éšte. Póre kuγú ʒúme! káik-βússe-perké γéčen nemnám ʒéβertekte!

Póre kuγú ʒúme! Kožláške pikš-ʒoŋéžem üštálen lekméŋge kazaŋgá reβežét úle, kazaŋgá čuβár šurmaŋgéš úle, urét úle, kazaŋgá lúiet úle, kazaŋgá meraŋét úle, kazaŋgá ʒosét úle i čelá mólo türľe kazaŋgá kaikét-šámoč úle; enďé túďe čelá türľe-türľe káik-perkém, póre kuγú ʒúme, melanná βaš kónďe, čelá türľe káik-perké γéčen nemnám ʒéβertekte!

Póre kuγú ʒúme! βüð βoktén kóštme γóďem βüď-kolét úle, βüď-komát, βüď-šaškét úle, βüď-üškežét úle, βüď-küzánet úle. Büď-kol-perké ďéne i čelá türľe βüď-káik-perkét ďenát, kuγú ʒúme, nemnám ʒéβertekte!

Póre kuγú ʒúme! Küšečen čoŋeštén-kóšše čelá türľe-türľe kaikét, luďét úle, ʒükse-kómbet úle. Túďe káik-perkém melanná βaš eštén kónďe, póre kuγú ʒúme, káik-perké γéčen nemnám ʒéβertekte!

Póre kuγú ʒúme! Túďe čelá türľe káik-satúm kuγežán pazáreške optén lékmeŋge, póre kuγú ʒúmo, kíčkeme ímńe-šamečlán tazálekem pu, satú ďéne koštáš škalanemát tazálekem pu! Túďe satúm sai užaláš škalanemát uš-ákelem pu, túďe ópteme satulán perkém pu! Türľe-türľe káneser γéčen sákle, suás koštán γéčen sákle, ruš koštán γečenát sákle!

Túďe satú ďéne kuγežán pazáreške mién šoγalméŋgena túďe ópteme užalešášlek satúm šerγeštáre, nalšášlekem šulďeštáre.

Poján sai kupíč-šámeč ďéne, ʒúme, βaš éšte; kupíč ďéne βaš min, sai léβerγe ʒélme ďéne oilén, užalešášlekem šerγeštáre, nalšášlekem šulďeštáre.

Túďe satúm užaleméŋge, kuγužán kupíč ďéne amián ďéne lúďen nálen petáreďeme ši-púnďe-kazná-perkém pu!

Póre kuγú ʒúme! Ši-púnďe-kazná γéčen ʒéβertekte! Túďe satúm užalén túďe kazná ďéne nel-pusakán súrteške pǒrtelen tolméŋge, túďe kazná ďéne kuγežalán pušáš-nalšášem čelá törlatén, βará túďečen (= túďe γéčen) kótšeže ďéne róďe-šámeč ďéne, šemle šem

tañ ϑénө kóčkөn ʒün tüγánϑөmө ši-púnϑө-kazná-perkém pu! Pórө kuγú ʒúmө! ši-púnϑө-kazná-perké γéčөn nemnám ʒéβөrtөktө!

Pórө kuγú ʒúmө! Ške pөl-bómөš-tütөrátөm (luϑsétөm) ülөkө βóltө, mlánϑө-tütөrám küškө küzөktө; kok tütөrá kokláš, pórө kuγú ʒúmө, üϑөmө kinϑөlán perkém pu, úmөr marδéžөm, tөnéslөkөm pu, čөlá kum türľө βóľөk-perkém pu, tül-βujánөm éštө, βoľөklán tөnéslөkөm tazálөkөm pu, kúϑө-ʒeš-perkém pu, kúϑө-ʒéšlan tөnéslөkөm pu, šókšө γéčөn (tul γéčөn), βüϑ γөčát arálө!

Pórө kuγú ʒúmө! Θөnϑé kéčө γájө βolγáltөn, tөlzө γájө nöltaláltөn, téñөž témөn šíčmө γájө, čөlá türľө-türľө kínϑө-perké γéčөn, ʒeš-perké γéčөn, βóľөk-perké γéčөn, ši-púnϑө-kazná-perké γéčөn, türľө-türľө káik-perké i čөlá türľө perké γөčát, pórө kuγú ʒúmө, nemnám ʒéβөrtөktө!

Βarasénge γájө βačmaltén, pórsөn γájө ümөrөm-kúrөmөm šuén, ótө γájө koišlanén, kúrөk γájө kuanén iľáš pólšө.

Me өrβézө-ϑa өrβézө šiγš-ʒөmál-kálөk ulná; me alá šeñgelán kalasөšášlөkšөm onʒөlán kalasөšná, onʒөlán kalasөšášlөkšөm šeñgelán kalasөšná; uš-ákөlөm pu, tazálөkөm, laskálөkөm i tөnéslөkөm pu!

Sai iľáš pólšө, nemnám sai aralén ášnө, kurөmnám-ümөrnám kužúm éštө.

2.

(Aus dem Dorfe Unscha.)

Pórө kuγú ʒúmө! Šóšөm šuméñgө βütá kőrγө γéčөn βóľөkөm lúktөn koltoméñgө, nur-sérөmžөm kumϑám éštө! Osál marδéž γéčөn, βüϑ γéčөn sáklө, kélγө korém γéčөn, laβrá γéčөn arálө, čөlá türľө osál γéčөn, tušmán γéčөn, osál šinʒá γéčөn, lóktөzө γéčөn, pírө γéčөn, maská γéčөn i čөlá türľө osál káik γéčөn sáklө. Tül-βujánөm éštө, ísөržөm tüžөm éštө, kañgážөm kojám éštө! Šéžө šuméñgө, šөm inϑéš kórnө ϑénө púrtөmө čөlá türľө βóľөk-perké γéčөn nemnám ʒéβөrtөktө!



Póre kuγú ǯúme! Šóšem-keñéž šuméñge léβe ǯürétem pu, šolém γéčen, küđerče βolγéñǯe γéčen sákle, pasú kőrγeške nomó osálem ít-purte! Čelá türľe osálem túpen póktelen nálen kai, póroženi mélen saβerén kónđe! Kel-βótem tuźatén pasúške lékten kaiméñge, kum ǯer saβernén tüβem pérčem kuđaltená; βožšem ođarlanđáre, keđálžem péñgeđem éšte, parčážem ši pólteš γáje tútem éšte. — Šéže šuméñge, kúđe-ǯeš đéne kañašén káđer kürtúem kučén tüređaš šoγalméñge, kormežéš perkém pu, keltašát perkém pu, keltá tüškašát perkém pu, kopnašát perkém pu; kopnám orβáške óptеme γóđem orβašát perkém pu, kaβanešát perkém pu! Kaβán γéčen ronǯén nálme γođemát perkém pu, aβún šiγš koklašát perkém pu, sapónđe koklašát iđemešát perkém pu, ǯul ošmá γáje kuén čúmerme kínđe-perkém pu, βáγš-kü koklašát, klát-purašát perkém pu, šókte-taγanašát perkém pu!

Šókše, küše kóčkeš đéne temđán γáje póre ǯúme-šámečlan úđelen, ik užášežem ónǯeke peštén, kok užášežem señgélke peštén, tuđléčen kóđšeže đéne ǯóđen tólšelan puén koltén, šužén tólšem temén koltén, ađák tunđečát kóđšeže đéne róđo-šámeč đéne kóčken ǯün tüγánđeme kínđe-perkém pu! Tóšte mariláu púme kürlđeme türľe kínđe-perké γéčen nemnám ǯéβertekte, póre kuγú ǯúmo, perkém pu!

Núreške lékten kaiméñgo, nur-mizét úle, nur-küđerét úle, čuβár šurmakšét úle, lapká-ǯolán merañét úle, ađák molát čelá türľe kaikét úle; túđe káik-perké γéčen, póre kuγú ǯúmo, nemnám ǯéβertekte!

Βüđ βoktén lékten kaiméñge, βüđ-kolét úle, βüđ-komát úle, βüđ-šaškét úle, βüđ-kuźánet úle, ađák móle türľe βüđ-kaikétat úle; túđe perké đéne nemnám ǯéβertekte!

Tuǯéčen tólen túđe čelá türľe satúm optén lékten kaiméñge, kíčkeme ímńelan esénlekem, tazálekem pu, ópteme satulanát perkém pu, ǯolá-βalá γéčen sákle, suás koštán γéčen sákle, rúš koštán γéčenát sákle! Kuγežán pazáreške mién šoγalméñge, kuγožán kuγú kupíčše đéne βaš kónđe! Nel šinǯá đéne βaš lin šelđérγo šére (támle) šomák đéne léβerγe ǯélme đéne oiľeméñge; nalšášlekem sulđeštáre, užalešášlekem serγeštáre!

Túđe satúm užalén, tuǯéčen nel-pusakán súrteške tólen-pureméñge, ik užá(k)šežem ónǯeke peštén, kok užá(k)šežem šeñgéke peštén

kuγөžalán ik užá(k)šөžө ꝺénө pušáš-nalšášөm törlén, túꝺө γөčөn kóꝺšөžө ꝺénө šөmlө šөm taň ꝺénө, róꝺө-šámөč ꝺenát kóčkөn ӡüөn tüγánꝺөmө, tóštө marilán púmө kürꝺөmө kürľü perkém pu, ši-púnꝺө-perké γөčөn nemnám ӡөβөrtөktө!

Kožláškө kočáin kuγéze kočáin tөštө-kórnөškө léktөn kaiméňgө, čükšө káik γájө törγén küzén, súkөr γájө karáš-šámөčөm pörꝺөktén nálөn, kašká ӡөꝺá kanén kanén numál-toláš mü-perkém pu!

Nөl-pusakán pórtөškө numálөn tólөn purméňgө, ik užášөžөm önӡөkө peštén, kok užášөžөm šeňgékө peštén, ik užášөžө ꝺénө šөštөm punӡálөn, šөštөžө ꝺénө ši sortám pütөrén, tenꝺán γájө ӡúmөm úꝺөlөn, aꝺák tuꝺléč kóꝺšөžө šére βašákšө ꝺénө róꝺө-šámөč ꝺénө, šөmlө šөm taň ꝺenát ӡüꝺšө kéčөžө kóčkөn ӡün tüγánꝺөmө kürөlꝺөmө kürľü perkém pu! — Mükš-perké γөčөn, mü-perké γөčөn nemnám ӡөβөrtөktө!

Ótө γájө koišlanén, kúruk γájө kuanén, nuréš šem ótө γájө kaβánөm šөnꝺáš, iꝺөmešát šem ótө γájө kaβánөm šөnꝺáš, kuγú ӡúmө, pólšө, kínꝺө-perkém pu!

Kuγú ӡúmө! ške tütөrátөm ülkө βóltө, mlánꝺө-tütөrám küškө küzөktө, kok tütөrá koklašát, βaraséňgө γájө βačmaltén, pórsөn γájө úmөrөm šuén, óte γájө koišlanén, kúruk γájө kuanén iľáš pólšө!

Me өrβézө-ꝺa өrβézө šiγš-ӡөmál-kálөk ulná, me alá šeňgelán kalasөšášlөkšөm onӡөlán kalásөšna, a onӡөlán kalasөšášlөkšөm seňgelán kalásөšna; uš-ákөlөm, tazálөkөm, laskálөkөm tөnөslөkomát pu, sai iľáš pólšө, kužú kúrөmөm pu!

3.

(Aus dem Dorfe Morki = Púnӡө-jal.)

Júmө tol, püršө tol, mlánꝺө-aβá oβeꝺөlán tol, kínꝺөm šóčөktө önӡөkөžө u íštө aꝺák! Mlanꝺ(ө)-aβá, šošөmát kөškál koꝺená, šөžөmát kөškalná; ik pөrčөm kuꝺalꝺená, tümén (od. tüzém) pөrčөm šóčөktө, tüňžөm lopkálөkөm pu, kөꝺálžөm péňgөꝺөlөkөm pu, kútөžөm kužúlөkөm pu, mučášөžөm ši γai tútөlөkөm pu! Túꝺөm šočөktén šúktө(mө) mөňget,

me aṅá ümbák miená, káγer-βurđán sorlám βač ümbák peštén miená, kórmež küđelán kórmežem štenát: tužaγát perkém pu; kelđá küđelán kelđám štená: tužaγát perkém pu; ónǯek onǯálen ónǯek kuanén, šeñgák onǯálen šeñgakát kuanén, túđem kopnán kopnán pörđektén optená: tužaγát perkém pu! Tužéč limőñge šéžeš šuná-đa šem inđéš ímńem, šem inđéš oraβám kečkén miená, túđem íđem tič konđén šenđenát, kaβánem optenát, iđemđéč útežem nuréš optenát nur pusák ǯeđá (od. ǯeđá): tužaγát perkém pu! Túđem ik kaβánžem poslén Jul ólek káńe šarén šiná: tužaγát perkém pu; túđem šíme mőnge marđežéš üštén nalná: tužaγát perkém pu; tužák üštén nalmőñge nel-pusakán orálđeš purán purán konđén optená: tužaγát perkém pu!

Kűčemežem küštén šenđená-đa ónǯel-tičmášeže talnét, júme, málem líže! Ónǯel tičmášeže talnét málem limőnge, šeñgálžem mlanná, šem inđéš móγerem kűrlđeme, éksеđeme perkém pu.

Tíđe kumálđeš jumelán alál líže, júme jöráte!

Šóčen aβá! βoĺékemát tüsléč tűsem šočektén šóγe, pun-pérče jéđa tüle-βuján eštén šóγe, pamáš-šinǯá γáńe üán-šörán eštén šóγe, júme! Kášme serémžem, nuréš lúkten kólđeme mőñge, lopkálekem pu; kóčme-šúđežem aš éšte; jűme-βűtšem aš éšte; βózen-málemežem laskálekem pu; keńél-šoγálmežem tüβállekem pu; kélγe βüt βónǯe γečenát serláγešem pu; kélγe laβrá γečát kúγe serláγešem pu; kúkše košárγe kéreltme γečát serláγešem pu; küčán-pián γéčen, úte-síte osál γéčen kúγe serláγešem pu, júme serláγe; jeñ alá pužγaláš šoná, alá loktáš šoná, tužéčen, júme, saklén-aralén šóγe!

Júme, müγešem melanná, škalanđá sortá pušáš počéš! Müγešét téńež séréšte úle, Jul séréšte ule; Úpen melánđešte úle ma (= mo)? Túđem pamáš-šinǯá γai šolđén-lúkten, túđem šem pel γáńe keńelđén, nemnán nel-pusakán oráłđe ümbák konđén šénđe; orálđe úγel jéđa, saβár-méñge jéđa, péče-méñge jéđa omartám eštáš, júme, pólše! Túđe müžem i-γéčeš sunát, túđe omartážem počenát, onǯálnat, müžem tič munát, túđem šer-γínđe γai katkalén nalnát, sorβám eštenát, sortám eštenát: túđe ónǯel tičmášeže jumelán líže, šeñgalán kótšeže melanná! Melanná jüáš kočkáš, júme, perkém puén šólγe!



Sprichwörter.

(Aus dem Dorfe Morki, = Pűnʒə-jal.)

1. ʒəńlán tušmánəm it šónə: škanét (od. škalanét) toléš.
2. Pi umšáš púršə kə́đəš ok pűrə.
3. ʒə́ńən íkšəβəžəm onʒén ikšəβlán ot šu.
4. Bor nəγunamát ok pójə.
5. Ka'iklán körá múrəžə.
6. Korák korák-šinʒám ok čüñgál.
7. Šəp kaíšəm pi ok purl.
8. Pi peš kojá, šə́lžə kočkáš ok ʒőrə.
9. Pi-đén pərs kai iľát.
10. Oksá murén ok tol.
11. ʒə́ńən motoržəlán it kuánə.
12. Kəšál-terkét ʒőrľə.
13. Er kəńélšə pašalán šuéš, onđák űđər nálšə ʒešlán šuéš.
14. Poján šónəməžə đénə, nužná ʒőnəm-múməž đénə.
15. Mom užát, kolát: ʒolétəm čot pit.
16. Šúkə ʒə́ńən ə́štəšəm pi ok koč.
17. Űpšə kužú, ákəlžə kűčűk.
18. ʒumə kűšnə, kuγəžá műnđərnə.
19. Šonəmáš šuáš ok li.
20. ʒoń kúməlom onʒét kən, ške kuməlét kođéš.
21. ʒúmə ok pu γən, sösná ok koč.
22. ʒəń talnét küm šuá γən, təi tuđlán kínđəm šu.
23. Kuγú káčə izí űđərəm sörasén; ačážə űđəržəlán kalasén: molán kuγú marilán kajét? Űđəržə ačažəlán kalasén: izí koľá kuγú kaβanéš pəzərnén ok kólə.

24. Süán-marí tólon, laškà šolδén óγol.
25. Érkon érkon éryom šteиá, oľán oľán Oľanam štená.
26. ǯoňgaí ǯoňgaí ǯóňgorčok, pot-kutanét ámorčok.
27. Šonomáš kaštášto, ǯoláš íškošto.
28. ǯúmoš küzáš šopšár uké, téňož βonǯáš küβár uké, oš βarášon šőržo uké.
29. Šúldo kólon lémžo šópo.

(Aus dem Dorfe Unscha).

30. Azápom čotáš liéš, asátom čotáš ok li.
31. Loγár βuim kočkéš.
32. Káška ümbálno kíšo βüráň ok šü.
33. Tulúk prézom pukšét kon, upšát üaňéš; tulúk íkšoβom pukšét kon, upšát βüraňéš.
34. Pim peš pukšét γon, kojá liéš to, škenδém purléš.
35. Pírom kerék moňáro púkšo, eré čoδráško urmožéš.
36. Pi ške počéšožo ok šor, póčo káδor tup ümbálnožo.
37. Olmá-púžo δéčon olmážo münδorko ok βoč.
38. Kúrok küzáš ǯőso, kúrok βoláš asát.
39. Toškáltoš küzáš asát, βoláš ǯőso.
40. Izí túlom izinék ǯőrokto.
41. Úšššo kólšo ǯólom piδéš, šinǯáδomo koňgá ümbálno kiá.
42. Kaňáš kaštášto, kután lómožošto.

Räthsel.

(Aus Morki).

1. Pört ümbálnem Onđón kuγzá šinǯá. — Tüńek.
2. Pört ümbáčen pel ǯéče đen βolém. — Úp-kórno.
3. Koñgá ǯümálnom nel ü-βóčko šinǯá. — Uškál-čízo.
4. Pört ǯümálno kuγú ruš kiá. — Pečké.
5. Klatšeléč tükeže kužú. — Šoγertén.
6. Ik možerém šüđe-tumešán. — Močá-koñgá (od. komaγá).
7. Köγönže đéčen sora-βóšeže kuγú. — Pört-kaík.
8. Lezmén píre nur γoč kuđaléš. — Súđe-ter.
9. Ǯer γoč ik-iáš βóšterem kuđalđém. — Šinǯá-pun.
10. Tőrešte tešmék, omsá-đüreste jašmék. — Töšák, üšter-βóšter.
11. Izáž-đen ǯün ǯün đa šóŕež-đek kajá. — Tul-šol.
12. Küčük ruš šélem pađeštá. — Iské.
13. Kéttemo ǯólđomo túβerom čiá. — Töšák.
14. Kéttome ǯólđomo píste-βuiš küzá. — Ruáš.
15. Βóčke, βóčk' ümbálne βóčke, βóčk' ümbálno šonđáš šinǯá. — Šemá-βuč.
16. Pört ǯerém puđám puđalém. — Úγeš.
17. a) Pört ǯerém βüráñem šupšám. — Reγénǯe.
    b) Pört ǯerém tupkám keškén koštám. — Uškál-šur.
18. Kečí kóči, kečí kóči, téñgel lúβeš. — Keńé-tulé.
19. Ski ski köγön, tel tel pantasá. — Šüβer šóktemo.
20. Ǯoškár kaštá ümbálne oš čéβe šinǯá. — Pü.
21. Keńéžom téle, télom keńéž. — Nöröp.

22. Šúršon βozéš, kómδešen keńeléš. — Réβe.
23. Keńéžem čoδrá, télem nur. — Umlá-βéče.
24. Keńér kut (od. küteš) βélo, ójom eštá. — Pezmén.
25. Lúδo ʒérešte, póčše sérešte. — Korká.
26. Šem kožlášte sösná ilá. — Tü.
27. Kórmežeš purá, puδapkáš ok púro. — Kenʒelá-βónδe.
28. Bozéš, pi-ólmem naléš; šoγaléš, mun-ólmem naléš. — Bóβeš-kerém.
29. Kúmešte ʒúmošte kúmet káγer. — Kórno káγer, βüt káγer, péče káγer.
30. Kúmešte ʒúmešte kúmet túδle. — Óme, tul, βüt.
31. Užár seβenem čién, pórsen-potám üštálen, kuγžán ʒörektén. — Béńek.
32. Pört ümbálne kešál-térke šinʒá. — Télče.
33. Pörtém tič uná úle, iktežemát om pále. — Kiár.
34. Píste, píst'ümbálne úškež, úškež ümbálne túme. — Sapónδe.
35. Péče βoktén šem šórek kiá. — Súrše.
36. Izí pört-körγém túδle. — Púγeš.
37. Ši-šurán taγá kórne-βož ʒeδá kuδaléš. — Súzlo.
38. Ruš βáten sarapánem nelδalám δa šinʒá-βüδém lektéš. — Šoγán.
39. Šóľežem izáže poktén ok šu. — Oraβá.
40. Šem Béδre, kuš kajét; kuγ'umsá, mom maγerét? — Šéγeš i túńek.
41. Nel úδer ik úβéš ʒümálne. — Üstél.
42. Šümžem móγšežem lúktem, eš kóle; úštem üštálδešem δa kóleš. — Boβešán pušéńge.
43. Túńe pöröméč, pórtešte kóγľo. — Pi.
44. Izí ʒer γoč púγer piste šoγá. — Pot-óńge.
45. Końgá ümbálne nolγá šoktá kiá. — Péres (od. máčo).
46. Kajém kajém, čońgatá; kajém kajém, lakatá, káγer-nerán Stapán. — Pot-šáγľe.
47. Parná γut βélo, póγem poγá. — Íške.
48. Kaβánom ʒöratét áľe öržám ʒöratét? — Pi-šur, kolotká.
49. ʒorγážem ʒöratét áľo pakmážom ʒöratét? — Arβá, šúrno.
50. Kólše ʒeń múškelδešem ʒüát. — Púro.

51. Néletše soβá, tüménže kuštá. — Ímúe-ǯol, ímúe poč-šar.
52. Keňéžem užγám čiá, télem čará. — Šúđe-γaβán rüđe.
53. Nur γoč püγer kuγezá kajá. — Šoγá-βui.
54. Kok izák šoľák, kurmėš βaš óγet už. — Šinžá.
55. Šórek-βütášte tomná pörđaléš. — Pomlá.
56. Šórek-βütám pužém đa poγén om γet. — Čorá.
57. Šüđe-šüđešán, kož-βuján. — Kaβán.
58. Bušte šerγé, póčešte sorlá. — Aγetán.
59. Bušteže šáňek, póčešteže üštér-βóšter. — Uškál.
60. Izí γoná šem pačkatá jaŋgár kaškám tarβatá. — Šúrše.
61. Ik koľá, kok-počán. — ǯeđál.
62. Čérke tüč kálek, oknáže uké. — Kiár.
63. Beršók kut βéle kálekem tüzá. — Íme.
64. Izáže kémom čién šuktén óγel, šóľeže Moskóš šun. — (Tul)-pu i šéγeš.
65. Méŋge βuíšte čuβár kukú šinǯá. — Kokšá.
66. Púnem torém, čarám čekém. — Piž i ket.
67. Pört-kaik uškálem ǯoleštá. — Köγőn.
68. Núrem γoč ǯoškár aγután murén kuržéš. — Püŋǯe-léγe.
69. Mámek menđér (od. kúpček) ümbálne činǯe-pađráš kiá. — Kéčok.
70. Ruš-βáte kuštá kuštá-đa müškerem numaléš. — Šüđer.
71. Parńá kut βéle, kanđáš azám eštá. — Pursá.
72. ǯem ǯem ojár, ik šüđeržát uké. — Okná.
73. Er-đéne nol-ǯolán, keče-βálom kok-ǯolán, kas-téne kum-ǯolán. — ǯeň.
74. Kúđe-tüňek kočém ši šuar-βónđem šoγalđém. — Kéče.
75. Inđéš télčo kazamátešte kiá, iát péle taγáňešte kečá. — Azá.
76. Bóľokleč kuγú mo úle. — Šórek.
77. Pušénge-đeč kuγú mo úle? — Šuán-βónđe.
78. Kinđeléč kuγú mo úle? — Kené.
79. Ik üđrém ǯütše kéčeže türem türlá. — Müγeš.
80. Pu keđálne mlánđe. — Tuβráš-rok.
81. Pu keđálne šónđek. — Bóβeš.
82. Kuγežán kuγú póđom kumoktén om ket. — Táβe.
83. Pörtém ǯor βüráňom koškén koštám. — Tür urβálđe ǯer.

84. Ik upšém, šüđə-βačašán. — Koβeštá.

85. Ši šiálđəš šialđá, kuγužán kapká počəlđéš, šar šúγəš tarβaná. — Aγután, βolγáltmə, aiđémə.

86. Pu-olá, pu-olá kőrγəštə kü-olá, kü-olá kőrγəštə kürtńə-olá, kürtńə-olá kőrγəštə lúđəmə kol šoléš. — Pört, koñgá, salmá, melná.

87. Čəp čəβəlđém, kup kuβəlđém, kaštá βorék. — Čəkém, luktám, sakém kəńém.

88. Pírə đen maiská βaš onǯén šinǯát. — Koñgá-kazná, oləmbálkazná.

89. Kəčkén kéttəmə alašá, ruál kéttəmə püγə, lupšál kéttəmə lúβəš. — Maiská, šonán-pəl, kíškə.

90. Šəč kut βélə, téñəžəm püá. — Pəčké-paškár.

91. Šíštə čok, kisá βər. — Toβár i šanǯáš.

92. Ik uškalém kapká ümbák βuížəm pəštá-đa lomožéš lomožéš. — Kət-βáγəš tojá.

93. Kuγəžán kuγú salmám kuməktén om ket (od. kert). — Íđom.

94. Kíškə póčšəm neléš. — Küzán-üštə.

95. Ačážə šürđé, aβážə lap lapká, érγəžə đurák. — Umláβačəréñgo, umlá-ləštáš, umlá-nőšmə.

(Aus Unscha.)

96. Čođráštə púčəməš šoléš. — Kútkə-požáš.

97. Pört ǯəmálnə nəl ü-βóčkə šinǯá. — Uškál-čízə.

98. Ruš-érγə šəlǝm pađəštá. — Iziké, šü.

99. Koñgá ǯəmálnə nóčkə prézə kiá. — ǯəlmə.

100. Pasú pokšélnə ǯoškár aγətán kurštaləštéš. — Pünǯə-šüm.

101. Pasú pokšélnə püγər kuγəzá koštéš. — Šoγá-βui.

102. Pasú pokšélnə oš alašá kuđaləštéš. — Porán.

103. Ik βürγénǯək ǯəmálnə nəl üđər šinǯá. — Üstél.

104. Kómđə, kómđə ümbálnə šanǯáš, šanǯáš ümbálnə súzlə. — Kómbə.

105. Ši-βuján taγá kórnə ǯəđá kuđaləštéš. — Súzlə.

106. Koñgá ümbálnə kojá šoktá kiá. — Pərs.

107. Ímúe ümbálne ik ʒeñ kúškož koštéš. — Örenʒák.
108. Izáže ɗéne šóľeže βaš úžen óγet kert. — Šinʒä.
109. Ik ruš-βäte nelle-ik-sarapanán. — Koβeštä.
110. Ik ruš-βäten sarapánžem nöltalát ken, šinʒá-βüɗét kúržen toléš. — Šoγán.
111. Píste βoktén ik múžer izé kečá. — Číze.
112. Sopké-pörtém törzáɗeme (od. oknáɗeme). — Múne.
113. Tit tit turá, tut tut turá, komán tarú βatrú. — Βaraksim (od. βaraséñge).
114. Tarľá ɗéne Marľá βaš onʒát. — Βeɗrá-pelš.
115. Píre ɗéne maská βaš onʒát. — Koñgá ɗéne törzá.
116. Izáže ɗéne ʒüéš ʒüéš ɗa šóľeže ɗéke kajá. — Koñgá-tul.
117. Βütá šeñgélne koβášte kečá. — Šemákše.
118. Βütášte tumaná kurštaleštéš. — Pomelá.
119. Törzažát uké, opsažát uké, pört tič kálek kiá. — Kiár.
120. Téγoɗe kožlášte sösná-šámeč kóštet. — Ti.
121. Pasúšte ʒoškár šóβeče kečá. — Pízle-kíčke (od. pézle-kéčke).
122. Pasú pokšélne šören kuβá koštéš. — Šoγá-βui.
123. Šinʒažát uké, ketšát uké, ʒolžát uké, a škéže šóñge kuγezám βüɗén kajá. — Tojá.
124. Ik kür-lápčekem nöltalnám éľe, nélle ik salták lékten βóze. — Šórek-šur.
125. Kúček salták nöröpoš törštá. — Salták-ušmén.
126. Erát kasát kuβán kélemɗem šuβšám. — Opsá-kol.
127. Pasú pokšélne éštor-lápček kiá. — Termá.
128. Pasú γoč ik-iáš βóšterem lupšáľem. — Šinʒá-pun.
129. Pasú ʒer šuéš, keɗál ʒer ok šu. — Sorlá.
130. Šem alašám ʒüšto kéčeže ʒöratá. — Βüt.
131. Izí βatém kti. — Čélem.
132. Ik kúček ruš nélle ik potám üštálen. — Pečké.
133. Nel erβéze ik úpšem upšálen. — Kaβán.
134. Pu-polát, pu-polát kőrγešte kü-polát, kü-polát kőrγešte čöjen-polát, čöjen-polát kőrγešte lúɗeme kol šoléš. — Meľľá.

135. Éčəm Oβraská láčə đénə íməm numál kajá. — Śóñšə.
136. Ik móγəržə kóγəľə, βes móγəržə pőrəməč. — Pörtpérđəž.
137. Pört ǯər βürəm puškét pətárəšəm. — Túβər-urβál ǯər.
138. Suás-βátə umlá-βarám šüđərén kajá. — Pərs.
139. Izí toβár-βonđém róžən. — Íme.
140. Óđə-βátə šúđə-oraβám nañgajá. — Pušártəš.
141. Očí βátə ǯóləm šoγaltén kiá. — Końé-tulé.
142. Pört ümbálnə šem Onđán šinǯá. — Murľá.

Zaubersprüche.

1. Aiδéme pošáreme.

Nélne ik βáγeš-küm kunám šinʒá-púnže jéδa kéren, šinʒáže δéne onʒál ketéš, tunám íže onʒálen kétše! — Kunám kok-pután kírem šinʒá-púnže jéδa kéren, onʒál ketéš, tunám íže onʒál kétše! — βóčše kaškám, melánδe ümbálnesem, kunám or-jélmež δéno nulál keńelδén šoγalδén i ilanδarén ketéš, tunám íže onʒál kétše! — Kólše jéñem kunám or-jélmež δéne nulál keńelδén šoγalδén čónem puén ketéš, — tunám íže keńél kétše!

2. Pi pošáreme.

Tíδe olá pi kunám ške púnžem lúδen šuktá, tunám íže mei-δekém optén tólže! — Tíδe olá pi kunám púnže jéδa kok-pután kírem kéren sakalén, mei-δekém optén tólen ketéš, tunám íže optén tólže! — Tíδe olá pi kunám púnže jéδa βáγeš-küm kereδén sakalén, mei-δekém optén tólen ketéš, — tunám íže optén tólen kétše!

3. Pošárteš.

Júšte mlánδe kuzé nélen kiá, βaslinát móγerže túγak nelémže! — Mlánδe ümbálne kúγe kü kuzé nelém kiá, βaslinát mógorže túγak nelém kíže! — Mlánδe ümbálne kíše βóčše kaškä kuzé nelémen kiá, βaslinát móγerže túγak nelémže!

4. Jükšektáreme.

Kíške-tuβeréš kunám töšákem eštén, túđe töšakéš Basli Aná đéne perľá βózen malén ketéš, tunám íže perľá ílešt! — Šeñšáľe-tuβeréš menđérem eštén, Basli Aná đéne perľá toñét βózen malén ketéš, tunám íže perľá íleşt! — Užaβá-túβer đéne užγám urγén, Basli Aná đéne perľá βózen malén ketéš, tunám íže perľá íleşt! — Aβšát šonđál kuzé jükšá, Baslinát šümže, mókšeže, čónže túγak jükšeže!

5. Kuštelémđeme.

Kájek-pun kuzé keñél kajá, tuγé Baslín móγer kuštelém(en) káježe! — Umlá kuzé keñél kajá, Baslín móγer tuγé kuštelém kóštše! — Pesán βuj kuzé keñél kajá, Baslín móγer tuγé kuštelém koštše! — — Kisá-pun kuzé keñél kajá, Baslín móγer tuγé kuštelém kóštše! — Tomná kuzé púnem oβartén keñél kajá, túγak Baslín móγerže oβarnén šóγeže!

6. Semestáreme.

Tüñášte marđéž kuzé aβáže pómeš γeč lékten kajén, tüñá jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túγak šümže, mókšeže, čónže Aná βelén píšše (= pížše)! — Tüñášte pel kuzé aβáže pómeš γeč lékten kajén, tüñá jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túγak šümže, mókšeže, čónže Aná βelén píšše! — — Kéče kuzé aβáže pómeš γeč lékten kajén, tüñá jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túγak šümže, mókšeže, čónže Aná βelén píšše! — Télče kuzé aβáže pómeš γeč lékten kajén, tüñá jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túγak šümže, mókšeže, čónže Aná βelén píšše! — Süđer kuzé aβáže pómeš γeč lékten kajén, tüñá jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túγak šümže, mókšeže, čónže Aná βelén píšše! — Tul ümbálne kéčeše βüt kuzé šoléš, Baslinát šümže, mókšeže, čónže šólže Anám užméškeže! — Kož βeléneše kišéš kútke kuzé kuđál küzén pížéš, Baslinát šümže, mókšeže, čónže Aná βelén píšše! — Aβšát šókše kürtñem kuzé korén ušén šonđá, Baslinát šümže, mókšeže, čónže Aná βelén pížen šíčše!

— Čəβə-múnən íγəžə kuzé aβážə počéš orľəδé koštéš, túγak βaslí orľəδé kóštšə Aná počéš! — Lúδə-múnən iγəžə kuzé aβážə počéš orľəδé koštéš, túγak βasli orľəδé koštšə Aná počéš! — Kómbə-múnən íγəžə kuzé aβážə počéš orľəδé koštéš, túγak βaslí orľəδé koštšə Aná počéš! — Šórəkən pačážə kuzé aβážə počéš orľəδé koštéš, túγak βaslí orľəδé kóštšə Aná počéš! — Uškálon pərézəžə kuzé aβažəδéč orľén kóδən loməžéš, βasliát túγak Anám užméškəžə šórtšə! — Ímńən čomážə kuzé aβažəδéč orľén kóδən šinǯaléš, βasliát túγak Anám užméškəžə šórtšə! — Umlá-βará jer umlá-βačréṅgə kuzé pütərnén kuškéš, βaslinát šúmžə, mókšəžə, čónžə túγak pútərnəžə Aná βəlén!

7. Kínδə-perkém kónδəmə.

Lum-púrγəžəm kuzé konδèn íδəm sérəškə šənδá, túγak kínδəm purγəštén šə́nδəžə! — Kútkə kuzé škénžən íləmə šuéžəm numaléš, túγak tólən šíčšə! — Kéčə kuzé tüńá jer saβərnén, ške βérəššə tólən šinǯéš, túγak saβərnén tólən šíčšə! — Təlčə kuzé tüńá jer saβərnén, ške βérəššə tólən šinǯéš, túγak tuδát tólən šíčšə! — Šúδər kuzé tüńá jer kóštən saβərnén, ške ólməškəžə šinǯéš, tuδát túγak tólən šíčšə! — Pəl kuzé tüńá jer kóštən saβərnén toléš, tuδát túγak tólən šíčšə! — Marδéž kuzé tüńá jer kóštən saβərnén toléš, tuδát túγak tólən šíčšə! — βüt-óṅgə kuzé čəknén šinǯéš, tuδát túγak čəknén tólən šíčšə! — Kü kunám šulén pətá, tunám ížə pétəžə! — Šár kunám šulén pətá, tunám ížə pétəžə!

8. Pošártəš-šőrəmə.

Mǘnδər üžarám kunám pošarén ketéš, tunám ížə pošarén kétšə! — Er-kéčəm kunám pošarén ketéš, tunám ížə pošarén kétšə! — Kǘδərčəm kunám pošarén ketéš, tunám ížə pošarén kétšə! — βolγénǯəm kunám pošarén ketéš, tunám ížə pošarén kétšə! — Tə́lčəm kunám pošarén ketéš, tunám ížə pošarén kétšə! — Šüδərəm kunám pošarén ketéš, tunám ížə pošarén kétšə! — Kǘšəčən kaíšə šémlə šəm türlo kájəkəm kunám pošarén ketéš, tunám ížə pošarén kétšə! — Jóγəšə βǘδəm kunám pošarén ketéš, tunám ížə pošarén kétšə! — Ímńə olméš

marδéžem kečkén, púγe olméš šonán-pélem ruálen, luβš olméš šem šéγešem luβšálen kunám kajén ketéš, tunám íže pošarén kétše!

9. Jükšektáreme.

Šókše kínδe kuzé jükšá, βaslinát šümže, mókšeže, čónže Anaδéč tuγé jükšeže! — Šókše šür kuzé jükšá, βaslinát šümže, mókšeže, čónže Anaδéč tuγé jükšeže! — Šókše kü kuzé jükšá, βaslinát šümže, mókšeže, čónže Anaδéč tuγé jükšeže! — Šókše kürtńe kuzé jükšá, βaslinát šümže, mókšeže, čónže Anaδéč tuγé jükšeže! — Pi δéne péres kuzé βaš onǯén erlát, tuγé βaslí δéne Aná kókten βaš onǯén βurseδálešt! — Jos δéne ur kunám ik pežašéš ilén, íγem eštén lúkten kétet, tunám íže βaslí δéne Aná perľá íľešt! — Píre δéne maiská kunám ik pežašéš ilén kétet, tunám íže βaslí δéne Aná perľá íľešt! — Kok pi kuzé βaš onǯén erlát i pureδálet, tuγé βaslí δéne Aná βaš onǯén βurseδálešt i kereδálešt! — Kok aγetán kuzé βaš lin čüñgeδálet, βaslí δéne Aná túγak βaš límešt jéδa βurseδálešt i kereδálešt! — Kok taγá kuzé βaš tükeδálet, túγak βaslí δéne Aná βaš tükeδálešt, βurseδálešt i kereδálešt! — Kok šórek kuzé βaš tükeδálet, túγak βaslí δéne Aná βaš tükeδálešt, βurseδálešt i kereδálešt! — Kok uškál kuzé βaš lin örγeδálet, túγak βaslí δéne Aná βaš límešt jéδa örγeδálešt, βurseδálešt i kereδálešt! — Kok ímńe kuzé βaš lin pureδálet, čumeδálet, túγak βaslí δéne Aná βaš límešt jéδa pureδálešt i čumeδálešt! — Kúkše kúmež kuzé kómδek kupterγá, βaslinát šümže, mókšeže, čónže túγak Anaδéč kómδek kúpterγeže! — Ímńe-jol γeč kuzé šókše laβerá törγált βozéš, βaslinát šümže, mókšeže, čónže túγak Anaδéč törγált βóčše!



Lieder.

(1—69 aufgezeichnet vom Lehrer Nikodim Trofimowitsch aus Unscha.)

1.

Kuruk ǯəmal pünǯəžə
Kuruk ďenə tör šoγa,
Kuruk ümbal kuežə
Kečə ďenə tör šoγa,

Sarai šeñgalsə šarañgažə
Sarai ďenə tör šoγa,
Izai ďenə ǯəñgažə
Töra ďenə tör šoγa.

2.

Kuržəlďaľəm, oškəlaľəm:
Pünǯə ǯəmalnə ǯos moďeš,
Pünǯə βuištə lui moďeš.

Tuďə luin moďməm onǯalən
Meat moďəlďalna.

3.

Lopən, lopən koilďaleš,
Zaβot šənďaš kelšaleš.
Kükšən, kükšən koilďaleš,
Polat(əm) šənďaš kelšaleš.

Suran-türan portəšəžəm
Töreš šaraš kelšaleš,
Izai ďenə ǯəñgažəm
Töreš šənďaš kelšaleš.

4.

Kükšən, kükšən kuruket ümbalan
ǯolan klatəm šənďaľəm;
Tuďə klatən βoktenžə
Baštar-kaštam pəštaľəm;

Baštar-kaštan βuješəžə
Činǯə-šulďran kuku šinǯaľə.
Tuďə činǯə-šulďran kukužə oγəl ulmaš,
Ačažən aβažən ikšəβəžə ulmaš.

5.

Erat er keńelaš oγeš li,
Kasat kas βozaš oγeš li:
Alal ʒešem uke-δa
ʒüt-omemat uke.
Tuδe γena izaižem
Ereat užaš oγeš li.

6.

Ačaδečen toβarem ʒoδem;
Bulne-βursan toβarem puš.
Aβiδečen ʒoδem ańam;
ʒer-söreman ańam puš.
ʒer-söreman ańan βuješože
Kuδ-tormakan tume šočelδen.
Kuδ-tormakan tumešože
Kuku tolen požašem opten,
Tuδe požašešože kum munem munʒaľen,
Kum munežem püktaľen,
Kum iγežem luktalδen;
Iγežen oiγežem aβaže ok šenʒe,
Aβažen oiγežem iγeže ok šenʒe.
Temδan oiγem me oγena šonʒe,
Memnan oiγem te oγeδa šenʒe.

7.

Iδem šeńgel tumeže
ʒür lum δene puδerγen;
Elter-türan upšeže
Upšalme semen kuδerγen;
Te šinʒalšo iza-šameč
Ileme semen pojen ulet.

8.

Kar-tür-kanδran oš šoβoče
Mlanδeš βočšo lum γaja;
Izaže δene ʒeńgaže
Četlekeš peterme müγš-aβa γaja.

9.

Mlanδe γečen küzeše oipan teńgežem
Nalδalam eľe, akšeže šerγe;
ʒume γočen βoleše resan teńgežem
Nalδalam eľe, akšeže šerγe;
Šinʒalše iza-šamečem kuδaltalam eľe,
Kumelešte šerγe.

10.

„Mure, mure!“ maneδa,
Muren βerže peškeδešte:
Tuδe muren šonδek saroβočže
Ozan keβet onʒelne.
Tuδe muren saroβočežem nalen tolmeškem
Tiδe pairamže erten kaja.

11.

Pört-koklašte luat-kok köγөrčenžo,
Pört-koklatөm tañ surγalta;
Iðөm körγөšte luat-kok saponðө,
Iðөm körγetөm tañ surkөkta;
Luat-kok šüðošan pečkežө:
„Tajalzak, tajalzak!“ malðaleš;
Üstembalnө šinǯөšө köŕaγažo:
„Temalzak, temalzak!“ malðaleš;
Tuðo üstembalnө šinǯөšө luat-
kok korkažө ðenө
Mөlanna tuštө šinǯaš kelšaleš
γөn, uke γөn?

12.

Šüštө-βujan alaša
Šüškaltөðečat oγeš ǯü;
Tө šinǯalšө iza-šamoč
Ik mutөštөðečat oγөt ǯü.

13.

Luat-kok añat, tör añat
ǯөr-añ γөčөn palaľөm;
Luat-kok kaβanet, tör kaβanet
ǯol γөčөn onǯen palaľөm.
Tө šinǯalšө iza-šamөčөm
Töreš šөnðen palaľөm.

14.

βütaš petөrmө šem uškalet
βüð γөč lekšө βüð-aβa γaja;
βütaš petөrmө šem alašat
Mlanðө γөč lekšө mlanðө-aβa γaja.
Tө šinǯalšө iza-šamөč
Četlөkeš petrөmө müγš-aβa γaja.
ǯumө γaja pojan liza,
Piγambar γaja pialan liza!
ǯörateða γөn, šalt! ǯülðalza;
Oγөða ǯöratө γөn, šalt! šonðalza.

15.

Küβar mučaš kiakšө
Küren βülөn kočkөšөžө;
Küren βülөn čomažө
Asөla ǯorγa liγečet!
Ai izaem-šamөčem,
Nemnan ǯümөn kočmөn olme-
šөžө,
Asөlai pojan liγečet!

16.

Izi pamašөm šüten ǯün,
βüðөn moγajažөm šinǯen om ul;
Pөrľa ilen, pөrľa kuškөn,
Tañөn moγajažөm šinǯen om ul;
Iže ik arńa ilena γөna,
Koktөnat ik-törak lina.



17.

Sar alašam kičkaľəm,
Sar sapəm pəštaľəm,
Rüzaltaľəm, koltaľəm,
Luat-kok pasu koklam kaišəm,
Mialaľəm, šoγaľəm
Ozan ola keβət onʒəkə.
Marzan: „Šeret šerγə“, maneš.
Tuδə nəmat šerγə oγəl ulmaš;
Užšaš, kolšaš šerγə ulmaš.

18.

Izi βüδet ʒoγalaleš,
Təγəδə kolet moδəlδa[leš],
Püažəmat šəm püalə,
Murδažəmat šəm pəštal.
Oi izaem-šaməčem,
ʒüštəlanat iδa pu,
Šokšəlanat iδa pu:
Škenδan šužarδa ulam.

19.

Toškaltəš ʒəmal ola kombəžə kok munəm munʒaľə.
Tuδə kok munəštə ik munəžəm
Pəšten ulət kinδə-perkelan,
Iktəžəm pəšten ulət ši-punδə-perkelan;
Iktəžəm peleštən uləṭ kinδə-perkelan,
Βesəžəm pelešten uləṭ ši-punδə-perkelan.
Oi izaem-šaməčem,
Kinδə-perkeanat te liza,
Ši-punδə-perkeanat te liza!

20.

Oi tumeret, tumeret!
Tumer βoštet tul βita.
Oi kueret, kueret!
Kuer βoštet ʒür βita.
Oi pisteret, pisteret!
Pister βoštet lum βita.
Tə šinʒalšə iza-šaməč
Počkaltal-koltəmə lui γaja.

21.

Ošət βüδən pokšelanžə
Kuššə šuδet kuškəlδen;
Tuδə šuδən βuišežə
ʒüksə tolən pəžašəm opten,
Kombəžə tolən munʒen (munʒalən),
Luδəžə tolən iγəm luktən (luktalən).
ʒüksə-iγəlanat iδa už,
Kombə iγəlanat iδa už;
Škenδan iγəδa lilδalna.

22.

Küγšən, küγšən kuruket ümbalan
ʒolan klatəm šinđařəm,
ʒolan klatən körγešəžə
Ši-üstelem šənđalna,
Ši-üstelən körγešəžə
Ši-šonđəkəm šənđalna,
Ši-šonđəkən körγešəžə
Ši-taliñgam šənđalna,
Ši-taliñgan körγešəžə
Porsən-munđəram pəštalna,
Porsən-munđəran körγešəžə
Činʒə-pađrašəm pəštalna;
Činʒə-pađraš oγəl ulmaš:
Ačažən aβažən iγožə ulmaš.

(Festlieder:)

23.

Pura pəta, pura pəta,
Mežə ʒüđe kođəna;
Tiđə pairamžə ertal kaja,
Mežə murəđe kođəna.

24.

Šinʒəlđařəm, lüařəm,
Par piγəšəm lüařəm,
Iktəžəm lüšəm kanđə-βujan šuđəškə,
Βesəžəm lüšəm užar-βujan šuđəškə;
Užarγəm čiđemasa kanđəm čiza.
Təlanđa mom pualam?
Βui-pušašem ukaleš.

25.

Tura serən seržə ulam,
ʒoγəšə βüđən šoñžə ulam.
Ača đenə aβan iγəžə,
Izan ʒəñgan kuməlžə ulam.

26.

Orβažə čəlđər čəlđərman,
Poβoskaže suranan,
Kok tor alašam kurkalem,
Kelšaleš γən, oγeš γən?
Teat međečna kuγu uləđa,
Meat teđečđa izi ulona.
Məlannažə muralaš
Kelšaleš γən, oγeš γən?

27.

Izažə nölta pörtəm;
Šořəžo šueš šoləkəm,
Šoləket mučkə βaraseñget
Təi-βočma-đa-təi-šinʒaleš.
Βaraseñgə γaja βočmaltaš
Kečənat pəřa oγəna li.

28.

Pasu šeñgel söremešet
Urža üdaš čon šona;
Idəm šeñgel söremešet
Kənem üdaš čon šona.
Tidə tolmaš mo tolmaš?
Adakat tolaš čon šona.

29.

Pasu šeñgel takəret
Čoman βülən takəržo;
Pasu pokšel takəret
Prezan uškal takəržə;
Idəm šeñgel takəržə
Paran šorəkən takəržə;
Toškaltəš mučaš takəržə
Nemnan puren-lekmə takəržə.

30.

Kukšə koreməm püalen-püalen
Monarə βüdlan šuldalat?
Eñež-βondəm solen-solen
Monarak šudəlan šuldalat?
Šoptər-βondəm rualal-rualal
Monarak pulan šuldalat?
Kaišaš unam čaren-čaren
Monarak ǯešlan šuldalat?

31.

Kuržədaləm, puraləm,
Olmalai pakčašket puraləm,
Ere nereštem olma üβəš;
Tidə iza denə ǯəñgaem
Ere γəna ušəštem.

32.

Kumlə-βičəraš ǯodaləm čišəm,
Ɓitlə-koγəraš əštərəm pidəm,
Poltillək potam üštaləm,
Kok-šüdəraš səβənəm čišəm.
Ozan kuməl kaštašte,
Nemnan kuməl üstembalnə.

33.

Izi tuləm oltaləm,
Izi tulən limeškəžə
Eñež poγaš purəšəm,
Eñež mella kümeškə
Oka ǯolβam koltaləm.
Aida tañem, tañ ilena!

34.

Izi βüdet ǯoγaleš,
Kuγu βüdlan ušnaleš;
Lukən, lukən ǯoγaleš,
Lukšə ǯədа olekšə,
Olekšə ǯəda olma-pu,
Olma-pužən ukšəžə šue,
Ukšəžə γəčən leštašəžə čüčkədə.
Nemnan tolmaš peš čüčkədə,
Temdan mimaš peš šue.

35.

Bolak γečen βüď ǯoγa;
Ši-βolakem ke šenďa?
Melanna kajaš žap šuen;
Küran terem ke kička?

36.

Iktet, koktet kuežo,
Šüďe kole eleštaš,
Eleštašeže ši-oksa.
Mejat münďer, tejat münďer,
Salam kolten ilaš sai.
Meilanem kolte šüšašlek menerem,
Ši-oksam püškelen,
Moi koltem tein üpetlan šar-okam.

37.

Pörtet ďene klat koklaš
Ši-küβarem küβarlem,
Ši-küβaren ümbalanže
Ši-rišitkam eštalam,
Tuďe rišitkan ümbalanže
Čuβar kaik tolen šinǯen.
Čuβar kaik oγel ulmaš,
Ačaže ďene aβažon iγeže ulmaš.

38.

Küγšen, küγšen kuruket ümbalan
Izi tulem oltalem,
Izi tulen olmešeže
Šem šeďañem üďalem.
Tuďe šem šeďañen ümbalanže
Ajar pokšem βozelďen,
Ajar pokšemen ümbalanže
Ola čoma šočelďen;
Tuďe ola čomaže šočelďen
Ǯumelan Puiršelan ǯöreďeme;
Meže šočen ulena
Ačalan aβalan ǯöreďeme.

39.

Küšel mučaš toryomšek,
Ülel mučaš prekašek,
Kokla kue kok motor;
Nemnan iza ik motor.

(Hochzeitslieder:)

40.

Uač, uač merañet
Ošemen γen, uke γen?
Pasú šeñgel kapkaže
Počelten γen, uke γen?
Nemnan nalšaš üďerna
Ušanen γen, uke γen?



41.

Βič šüδər šürtəm šüδərəšəm,
Βitľə kouer mənerəm kušəm,
Βiči βüδəm leβeδəm.
Βiči βüδən βes moγərəštə
Šoδ́əmə kuet šočəlδen,
Tuδə kueu ukšešəžə
Porsən-lüŋgaltošəm koltəšəm.
Erat lüŋgaltəza kalasen-kalasen,
Taŋem-šaməč, kaseδžat
Kalasen-kalasen lüŋgaltəza!

42.

Kuet, puet peškəδet,
Ik komγalan əš ǯörə;
Šolə ǯəmal šoγanžə
Ik oβeδolanat əš ǯörə.
Unǯə marin mlanδəžə
Ik ümərlan əš ǯörə;
Unǯə marin kačəžə
Ik ümərlan əš ǯörə.

43.

Küγšən, küγšən kurəket ümbalan
Izi pečəm pečaľəm,
Ǯətən-mənerəm šaraľəm;
Təi šuat γən, təi poγə,
Məi šuam γən, ške poγem.
Kuzman üδər Okaβužəm,
Məi šuam γən, məi nalam,
Təi šuat γən, təi nalat.

44.

Izi βüδet ǯoγaleš,
Kuγu βüδlan ušnaleš,
Kuγu βüδet ǯoγaleš,
Eľnet βüδlan ušnaleš.
Eľnet βüδən pokšelnəžə
Makarľa kü ǯoŋəšta.
Aku əšta βičkiž laškam,
Ači kička tor alašam.
Βičkiž laška kümeškat oγəna šoγə,
Tor alaša kičkəmeškə šoγena.
Ǯoγəšə βüδ γaja ǯoγen kaina;
Šinǯəšə βüδ γaja šinǯen koδəδa.

45.

Ačan kuγu pakčašešəžə
Ik kuγu koβəštat šočəlδen;
Iktəžat toleš tuδə koβəšta(m) ruaš,
Βesəžat toleš tuδə koβəšta(m) ruaš.
Ačan kuγu pört onǯəl toškaltšešəžə
Kuγu kue šočəlδen;
Iktəžat toleš tuδə kue(m) ruaš,
Βesəžat toleš tuδə kue(m) ruaš.
Ačan kuγu pört onǯəlnəžə
Ik iaš βošteret lupšaltən;
Iktəžat toleš tuδə βošterəm ruaš,
Βesəžat toleš tuδə βošterəm ruaš.
Ačan kuγu šonδəkešəžə
Porsən-munδəra lin βozəm;
Iktəžat toleš torγajaš,
Βesəžat toleš torγajaš;
Iktat akšəm šukten oγəl.

46.

Mamek-töšaket, puškeđe töšaket,
Umalašet γena ǯören;
Šočme-kušme mlanđet
Kuškašet γena ǯören.

47.

Ai samaβur, samaβur!
Samaβur köryešte tul ǯula.
Ai ači aβi!
Nemnam onǯen čonet ǯula.

48.

Tarai, tarai, tor alašat
Torta koklaš ok šeñal.
Nemnan nalen kaišaš akaže
Kiβitka köryeš ok šeñal.

(Spiel- und Scherzlieder:)

49.

Tarai takľam βuištem,
ǯalpai kemem ǯoleštem;
Tolat aman onǯekem,
Onǯet aman šinǯaškem.

50.

Aiđza kaina,
Marlan kaina!
Onǯalal šoγeme ǯešlan kaina,
Kaimen kaina motorlan!

51.

Teret, teret, ter toleš,
Kanđaš-püan ter toleš,
Üđer-šamečlan tomaša toleš,
Bate-šamečlan pairam toleš.

52.

ǯoškar-ǯolan köγerčenžem
Pura šoltaš ušalna;
Pört ümbalne pört-kaikšem
Komγaš oltaš ušalna;
Büđ ümbalne βüteležem
Büđ numalaš ušalna;
Šüľe ǯemal pulđerčežem
Puđurγe poγaš ušalna;
Urža ǯemal karošežom
Kalek poγaš ušalna;
Meže karešen poγeme kalekše ulena.

53.

Močla-ǯolβam koltaľem,
Piste-šurkam šenđaľem,
Iz-arńa kas đene
Leštok-leštok kuštaľem.



54.

Maska-tulepem čiaľem,
Tumna-upšem upšaľem,
Unǯe marin kačežem
Toškaľem-ᵭa čumaľem,
Počiṅga marin kačežem
Eltaľem-ᵭa šupšaľem.

55.

Türle, türle leštaš ᵭene
Šar paññam (Šerp'-oñam?) eštaľem.
Türle türle koiš ᵭene
Unǯe marim čaktarešem.

56.

Izi βüᵭet ǯoγaleš,
Teγeᵭe kolet moᵭelᵭa.
Üᵭer-šamoč ulmašte
Saltak-βatem ke naleš?

57.

Pörtet βokten oškelaľem,
Törza γečen onǯaľeč;
Törza γečen onǯemešket
Opsa γečen lekten ümatem pu eľe!

58.

Izin, izin Izβika,
Tošte γoᵭem Sembika,
Umla tarem tülaľem,
Ozan kumelem nöltaľem.

59.

Iľai, iľai papilai,
Kaza parńat ši-šerγaš,
Oñelaš ǯemalet ši-oksa,
Kormež punᵭaš ǯeñgaem.

60.

Pel küseneštem pel štop araka,
Pel küseneštem mü-kinᵭe.
Tolat aman onǯekem,
Onǯet aman šinǯaškem.
Poᵭelat eľe, om poᵭelte;
Purlat eľe, om purlekte.

61.

Ƃüta šeñgel pamašem,
Alašam ok ǯü, mom eštem?
Šerče punᵭaš šuᵭem,
Alašam ok purl, mom eštem?
Čonᵭai körγe ǯemešem,
Tañem ok purl, mom eštem?
Upša körγe šomakem,
Tañem ok pelešte, mom eštem?

62.

Olek βokten košten, košten,
Kiak parńam püčkelᵭen;
Tañemlanat kalaseza,
Ǯora-küm ǯamᵭeleže.

63.

Aβan šem uškalžө liam өľө γөńө, Kum-akašlan šoγalam өľө.
Bеδrat pelө šörөm puem өľө. Aβan üδөr linam-δa
Ačan šem alašažө liam өľө γөńө, Ik-akašlan šoγaľөm.

64.

Izi βüδet ʒoγaleš,
Kuγu βüδlan ušnaleš;
Kuγu βüδet ʒoγaleš,
Šora βüδlan ušnaleš;
Šora βüδet ʒoγaleš,
Lukөn-lukөn ʒoγaleš,

Lukšө ʒөδa möδө-βui,
Möδө-βui ʒөδa oš kombө,
Oš kombөžө ošmam purleš, βü-
δөm poδөleš.
Unʒө marin üδөržө
Šikarөm purleš-δa čaim poδөleš.

65.

Ači[n?] ulδaleš porsөn-keβөt,
Aβi[n?] ulδaleš šer-keβөt;
Izai urγa βičkiž kemөm,
Ʒөñgai urγa βičkiž šoβөrөm.

Ači aβi ulmө γoδom
Kaβan ümbal ozөm ulna;
Izai ʒөngai kiδeš koδat γөn,
Kaβan ʒөmal koštra lina.

66.

Izi kurөk ümbalanžө
Izi tulөm oltaľom,
Izi tulөn olmešөžө
Eñež-kinδөm pөštaľom,

Eñež-kinδө kümeškөžo
Činʒo poγaš purөšөm.
Činʒө poγaš mo ʒösožө?
Tulukeš koδaš ʒösө.

67.

Münδөr kuen lөštašөžөm
Marδež puen, šuemeš;
Lišөl kuen loštašөžөm
Lüñgaš nalөn, šuemeš.

Lišөl tañөm kučalat γөn,
Šinʒat ʒülaš ʒoraleš;
Münδөr tañөm kučalat γөn,
Čonet ʒülaš ʒoraleš.

68.

Iar, iar, šüβөretөm
Šoktalam γөn, oγөm γөn?

Elpanurөn kačөžlan
Mialam γөn, oγөm γөn?

69.

Oš alašan ümbalanžө
Oš portөšөm portөštalna,

Oš portөšөn ümbalanžө
Ši-örtnerөm örtnertalna,

Ši-örtneron ümbalanže
Mamek-menderem peštalna,
Mamok-menderen ümbalanže
Šešte-sortam čüktalna.
Šešto-sortam šujaš lieš,
Nemnan ümerem šujaš ok li.

(70—146 aus dem Kirchspiele Morki.)

70.

Nurek šerek šem šereñget,
Idem-βečet lomberet,
Pakča-γörγet užarγet,
Kudo-βečet kueret,
Toškaldoš mučaš olma-puet;
Olmaže šero, man[en],
Purde nelaš ok li (= oγeš li),
Sai tañem dek tolnam, ʒüde kotte
ona rušt.

71.

Luat-kok-šüdešan počalom
Purla βačeš sakenam,
Ola-šüašan šem pim
Šolaγai moγreš βüdenam (od. βüden
kajem),
Step kožla pokšek puršem-da
Lujen spaižem onʒen lüšem (od.
lišem),
Kuγužan kuγu pazareš namišemat
Kupečon spaižom onʒen užalšom.
Sai tañem dek tolem-da
ʒün kočkon ruštolden koldešem.

72.

Türβet βečkož, manen,
Šopke-leštašak oγel;
Čuriet čeβer, manam γon,
Čeβer tarajak oγel;
Kapet kuγu, manaš ken,
Tumo-kaškak oγel;
ʒolet küžγe, manaš ken,
Oš merañak oγel;
Čizet kuγu, manaš ken,
Torek-mešakak oγel.

73.

Šeβerdom, šeβordem ʒür toleš,
ʒakteret ʒümako kuržen puršem,
ʒakteren kedalneže ur šinʒa.
Kapem-kolem lui γaje,
Koišem-šoktešem ur γaje.

74.

Šočen moštedeme kueže
Korne düreš šočeš;
Iktežat toleš — rualeš,
Βeseзat toleš — rualeš.
Šočon moštodeme sñeγeže
Korne düreš šočeš;
Iktežat toleš — lezerek toškaleš,
Βeseжat toleš — lezerek toškaleš.

Šočən moštəδəmə eñeššə
Kaška türeš šočeš;
Iktəžat toleš — ləzərək čəβəštaleš,
βesəžat toleš — ləzərək čəβəštaleš.
Sočən moštəδəmə šoptəržə
Lopleč-lopeš šočeš;
Iktəžat toleš — čəβəštaleš,
βesəžat toleš — čəβəštaleš.
Šočən moštəδəmə ikšəβə me ulna,
Ačam aβamat onʒen əžna moštə.

75.

Kuγu mörə kočmet šueš kən,
Kurək ser βokten kajə;
Izi mörə kočmet šueš kən,
Müδə-βujan oləkəš kajə;
Eñež kočmet šueš kən,
ʒüle βokten kajə;
Šoptər kočmet šueš kən,
Lop βokten kajə.
ʒəñga tañet ulə γən,
Oβeδo γoδom kajə;
Üδər tañet ulə γən,
Erat kasat tuara.

76.

Küδər počet kaγərγaleš,
Mizə punet oβaraleš,
Memnan šonəmə ʒəñgažo
Leβaš (ʒümal) klatəštə papaleš.

77.

Šeñgal-okna γəčet onʒaľəmat
Kurukən, kurukən kojə;
Tuδə kurəkšən ümbalnəžo
Təγəδə kožet šoγaleš;
Təγəδə kožən uγəšəžə ʒeδa
Təγəδə kaiket šinʒaleš;
Tuδə kaikšəm „kəš" man iδa man,
Nemnan čoneš loγaleš.

78.

Pečə βoktenet kajaľəm,
Aršaš šerem ʒoγaľə;
„Aršaš šerem poγem", majəm (mañəm),
Kužə šuδə šočaľə;
„Kužə šuδetəm solalam", majəm,
Saβa-βurδem puδərγen kaiš;
„Saβa-βurδem ačalem", majəm,
Kužə kurskai tolən šoγaľə;
„Pörtenʒələm toškalam", majəm,
ʒəñgai ʒol-βarńam toškaľəm;
„Omsa-kələm šupšəlam", majəm,
ʒəñgai ʒolaš-kanδram šupšəľəm;
„Koñga ümbak küzem", majəm,
ʒəñgai ümbak küzenam;
„Koman kinδəm poslem", majəm,
ʒəñgai kutanəm poslenam.

79.

Šeñgal-okna γəčet onʒaľəmat,
Apana-tulet ʒülaleš;
Apana-tul olmeš eñež-kinδəm pəšten koδəšna;
Eñež-kinδəžə kümeškə
Me kainat kolδəšna.

80.

Kuruk ǯümal kuežə
Kuruk ten törak šoγaleš;
Kuruk ümbal βaštaržə
Šüδər δen törak šoγaleš;
Nemnan ača δen aβažə
Tör δen törak šoγaľə. —

Ečke-βonδəm solen (od. solalalen)
Šukak šuδəlan oδa šu;
Šuan-βonδəm ruen (od. rualalen)
Šukak pulan oδa šu;
Nemnam pukšen ǯüktenat
Šukak ǯešlan oδa šu.

81.

Laδra kuen βəľəžəm
Kočkən temaš oγeš li;
Laδra pistən ǯümalnəžə
Malen temaš oγeš li.

Čeβer ǯəñgan ümažəm
Šupšal temaš oγeš li.
ǯəñga δenə pörəž γoklaš
ǯəñ šižδeak munə küeš.

82.

Tura serən seržə ulam,
ǯoγəšə βüδən šoñžə ulam,
Ačan aβan čonžə ulam,
Izan ǯəñgan kuməlžə ulam.
Šəm-šulδran izai ulə,

Šereñgə-šinǯan ǯəngai ulə,
Porsən-ǯolβa γai šužarem ulə,
Šüδər-rüδə γai šoľem ulə:
Molan om kutrə?

83.

Elnet pünǯet
Sorta-rüδet,
Elnet βüδet
Šem arakat,

Ꞵaštar-leštašet
Melna-oset;
ǯütəm küčükšəm kužužəm
Šem aγtanet šinǯaleš.

84.

(Hochzeitslied.)

Luat-kok saponδet, tör saponδet
Iδəm-körγetəm surγalδara;
Morkə marin ǯöγətšə
Selək-körγəm surγalδa(ra);
Luat-kok-šüδəšan pečkežə
Tajaleš, tajaleš, βučaleš;

Toi-šüδəšan köraγažə
Temaleš, temaleš, βučaleš;
Užar-körγan korkažə
Üaleš, üaleš, βučaleš;
Məin nalšaš üδəržə
Ꞵučaleš, βučaleš.

85.

(Hochzeitslied.)

Maiska-tulupəm čišəm,
Tomena-upšəm upšaľəm;
Ačažə ðen aβažəlan
Ši-korkam kučəkten koðəšəm;
Izažə ðenə ǯəñgažlan
Bulnə-korkam kučəkten koðəšəm;
Šem-šinǯan, βəčkəž-türβan
ǯüð-oməžəm koðaš nəñgaina.

86.

(Hochzeitslied.)

Sarða marin saraižəm
ǯolβənǯə ðen leβeðena;
Šernur marin šem alašažəm
Kečənat aršən [ðen] βisalna.
Mežat kajal kolðena,
Kečənat aršən torlalna;
Burtem marin üðəržə
Čəβo-šələm ǯörata.

87.

Luat-kok kueret, tör kueret,
Iktəžə βelə čeraləklan ǯöra;
Luat-kok tumeret, tör tumeret,
Iktəžə βelə ter-taβanlan ǯöra;
Luat-kok kaβanet, tör kaβanet,
Iktəžə βelə urləkašlan ǯöra;
Ačan aβan luat-kok šočəžə,
Iktəžə βelə kalək marilan
Koišlan šočənam.

88.

Kuruken kužužəm šinǯem əľə γən,
Orаβa-βuješet om šič əľə;
Lumen kelγəžəm šinǯem əľə γən,
Baštar-ǯečeš om šoγal əľə;
Büðən kelγəžəm šinǯem əľə γən,
Taľaka pušeš om šič əľə;
Tüñan kaγuražəm šinǯem əľə γən,
Kum keče βara šočam əľə.

89.

Oi tularem tulačem!
Ik oləkeš šočə ǯəγər pušengə:
Iktəžə nörpə, iktəžə šarañgə.
Erγəčəm erγeš už,
Šeškəčəm šeškeš už.

90.

Alaša motor,
Batə motor,
Sai tañem ðek tolnam:
Molan om kutrə?

91.

(Hochzeitslied.)

Ǯoškar perńam rušem,
Olača pörtem eštešem,
Ši-üstelem šendešem,
Ši-terkem šondešem,
Pardaš kolem poštešem:
Naγarat-βurdan küzo küleš.
Motor kačelan motor üder küleš.

92.

(Hochzeitslied.)

Elnet βüdet ǯoγa,
Lukše ǯedat ǯoγa,
Lukše ǯeda ši-küβar;
Ši-küβarže kürtńo-toγnan oraβam ǯodeš,
Kürtńe-toγnan oraβaže
Sar alašam ǯodeš;
Šar-sapem ǯodeš,
Šar-sapše motor kačem ǯodeš,
Motor kačeže motor üderom ǯodeš,
Motor üderže indeš-šöran luβošem ǯodeš.

93.

Pranok γaje oraβam ule,
Kiar γai alašam ule,
Tiak γaje mariem ule,
Resan teñge γaje ške ulam.

94.

(Hochzeitslied.)

Iar-iar omežet,
Ukera-šudet užarγet,
Ajak mučaš toβolγet;
Nemnan nalšaš üderže
Ušanen γen, uke γen?

95.

(Hochzeitslied.)

Ǯumen körγe γai ači ule,
Ǯumon aβa γai aβi ule,
Vitľe-kut-šuldran šoľem ule,
Vitľe-vič-šuldran šeškem nalaš toln ulna.

96.

Oš merañen šelžem
Moi padeštem, te kośa!
Вurtem marin βatežem
Mei tüñalam, te motsa!

97.

Pakča šeñgal olma-pužo
Šarpanem koštaš oš ǯöro;
Iδom šeñgal lombožo
Solokem koštaš oš ǯöro.
Moin ǯöratome ǯoñžo
Ik ümorem šuktaš oš ǯöro.

98.

(Hochzeitslied.)

Toret, teret, ter toleš,
Kanδaš-püan ter toleš,
Šokte δen šomak toleš,
Tayna δen ü-ača toleš,
Terko δono rak toleš;
Ik üδorlan tomaša toleš.
Ik kačolan moδoš toleš.

99.

(Lied der Brautführer.)

Kurok ümbal kaškažo
Pörδon kain ok mošto,
Kaška-loñga šem alašažo
Törγen kain ok mošto;
ǯoβan üδor Olanažo
Nemnan-δeč posna lekton kain ok mošto.

100.

Terom naľom:
„Telolan ǯöržo!“ man, naľom;
Oraβam naľom:
„Keñežlan ǯöržo!“ man, naľom;
Alašam naľom:
„ǯorγalan ǯöržo!“ man, naľom.
Tañom poštošom:
„Kurmašlan ǯöržo!“ man, poštošom.
Tañžom onǯen ožna mošto.

101.

Er-kečo küzaleš,
ǯakter βujet čeβerγaleš;
KečoβaI-kečet küzaleš,
Olok-šuδet kožlanaleš;
Kaset-kečet βolaleš,
Arama-ǯeret βüδnaleš.
Mežat šonen kolδena,
Šinǯa-ǯerna βüδnaleš.

102.

Kapka δüreš šočšo šüľom
Umor kečošto türeδaš oñai;
Pasu pokšelan šočšo uržažom
Ojar kečošto türeδaš oñai;
Tuδo uržažom umor marδežeš
Pualδen nalaš oñai;
Tuδo uržažo δeno salatom poštošom,
Salat oš li, sakar li;
Tuδo salat ten puram šolδošom,
Pura oš li, püro li;
Tuδo pura ǯüaš unam üžom,
Una oš li, čonem li.

103.

Alašam koldəšəm oləkoškə,
Ške kaišom pazarəškə,
Kutlə-βičorlan pašmam naľəm.
ǯoleškə kaišəžat kalasen: „kaiza!“
Imńeškə kaišəžat kalasen: „kaiza!“
Urem-lukən üdəržə ulna.

104.

Kužu (kužə) uremetəm kajaľəm,
Tarajəm šaren kaišom;
Kužu kuruketəm küzaľəm,
Portəšəm šaren küzaľəm;
Kapka onǯəket šuldaľəm,
Šənǯəran piet ǯüktaľə;
Toškaldəš mučašəš šum-da
Šoľəm deno šeškəm nalaš lektə;
Pört-onǯəket küzaľəm-da
Porsən dečat ǯəməžγə;
Põrtəšket puraľəm-da
Postou dečat ǯəməžγə;
Üstel döreškət šinǯaľəm-da
Izai den ǯəñgajem unažə lim;
Ačəin, aβəin iγəžə ulam.

105.

Okna koremeš pəštaľəm,
Baštar ləštašeš šaraľəm,
Komaka meñgə βuješet pošaraľom,
Bozaka pundašešet koštaľom,
Makarľa küešet ǯoñəštaľəm,
Tumeneγə kalpakešet šoldaľom,
Šoma-βučešet šerəktaľəm,
Poldran pučešet šuktaľəm,
Pursa-otəzašet oiraľəm;
Šolən šolde kečaľə,
Šun šude šinǯaľə,
Puražə li, peldəmə ü γai li,
Šoñžə li, šüšmə ü γai li:
ǯörateda γon, šaltak ǯüza,
Oγda ǯöratə γən, šaltak šəndəza!

106.

Oləket βokten kajaľəm,
ǯədalem tič ošma temə:
Kəškalam γən, ošmalan nelə;
Om kəškal γən, škanem nelə.
Om šoč əľə γən, om kuš əľə γən,
Ači den aβilan nelə lieš əľə;
Sočənam-da kuškənam-da škalanem
nelažə.

107.

(Abschied der Braut von ihren Eltern.)

Baraš kočšaš čəβ-iγəžə
Bütaš puren utla;
Korak kočšaš lud(ə)-iγəžə
Šarañgə γoklaš puren utla.
ǯüt-ǯümal moγərem ǯüštə toleš,
Kečəβal-ǯümal moγərem šokšə toleš;
ǯüštəlanat əžda pu,
Šokšolanat əžda pu;
Surt küdəlan surtlan-da əžəm ǯörə,
ǯeš küdəlan ǯešlan-da əžəm ǯörə.

108.

(Hochzeitslied.)

Kaβri kapkat, toi-kapkat,
Kaβri toškaldθšet, toi-toškaldθšet,
Šeñgak-onʒθk toškal küzena;
Kaβri körayat, toi-körayat,
Tθ temalna, tθ ʒüna.

109.

(Hochzeitslied.)

Βatθn motor počkama-koptakan,
Üdθron motor kθškθ-βui-soyan,
Kačθn motoržθ kudθr-keman,
Alašan motor čulka-ʒolan;
Kornθn kužužθm šinʒem θľθ yθn,
Oraβan polmanžθm kθčkem θľθ.
Ačaž deno aβažlan šinʒa-punešθžθ
Šuldθ šerθm kerθn koden ulna;
Izažθ deno ʒθñgažθm oš koβθšta
loštašeš šθnden kodena;
Šužaržθ denθ šoľθžθm kapka meñgo
βokten šoyalden kodena.

110.

Aβan kumθlet lθβθryet,
Kue βujet lθβθryet;
Ačan kumθlet lθβθryet,
Lombo βujet lθβθryet;
Izan kumθlet peñgθdet,
Tumo βujet peñgθdet;
ʒθñgan kumθlet kayurat,
Βaštar βujet kayurat.

Ačan aβan kumθl nalaš
Porsθn-βürañ küleš,
Porsθn-βürañžθ punaš
Ola yθč tolšθ apšat küleš,
Iza deno ʒθñga kumθl nalaš
Kürtńθ-βürañ küleš,
Kürtńθ-βürañžθ punaš
Mosko yθč tolšθ apšat küleš.

111.

(Hochzeitslied.)

Laštra-počan uržo
Kož ʒümačet onʒaleš,
Lapka-ʒolan merañžθ
Šopke ʒümačet onʒaleš,
Nemnan nalšaš kačθžo
Uβθš ʒümačθ onʒaleš,
Nemnan nalšaš üdθržo
Βüryenʒθk ʒümač onʒaleš.

112.

Oš küse kθčket,
Mo kθčket?
Šem küse kθčketlan
Mo šueš?

Olma kəčketlan
Mo šueš?
Olma kočket,
Mo kəčket?

Ola đüretlan
Mo šueš?
Ške ača đen aβalan
Mo šueš?

113.

Laβražə kuštə,
Küβaržə tuštə;
Lomberžə kuštə,
Šüšpəkšə tuštə;

ʒakteržə kuštə,
Kukužə tuštə;
Kaləkšə kušto,
Mežə tušto.

114.

Ači (ačəi) puš, añam puš,
ʒər-šöran añam puš.
Aβəi puš, kət-šolom puš,
ʒər-šərčan kot-šolom puš.
ʒər-šöran añažə pokšelan
Kutlə-kut-tormakan tumə šočon,

Kutlə-kut-tormakan tumožə ʒü-
malan
Kum pulđorčet kum pəžašəm opten,
Kum pəžašešəžo kum iγəm lukton.
Nemnan ača đen aβažə
Θštəməžəmat ok šinʒə,
Kuštəmožəmat ok sinʒə.

115.

Čođra đüret pəčkeməšet,
ʒumən đüret βolγəđet,
Okna đüret βolγəđet;
Okna đür βoktenžə

ʒumən üđər türəm türla,
Piambar üđoržo tunukta.
ʒumə γai pojan liza,
Piambar γai pialan liza!

116.

(Soldatenlied.)

Koramas kuruket kužu kuruket,
Alašan oñən oñ-βižə;
Ola uremet kü-uremet,

Taγanan imńən oñ-βižo;
Kuγužan mlanđet lapka mlanđet,
Nemnan oñən oñ-βižə.

117.

Oi kožem, kožem! Molan šočənat,
molan kuškənat? —
Püγəľmə šočaš šočənam, kuškə-
nam. —

Oi püγəľmem! Molan sočənat, mo-
lan kuškənat? —
Peškermə šočaš sočənam, kuškə-
nam. —

Oi pəškermem! Molan šočənat,
molan kuškonat? —
Püɣəš šočaš sočonam, kuškənam. —
Tuδo püɣošəžo molan šočən? —
Üδər δen kačən moδəšlan šočən. —
Üδəržə, molan šočonat? —
Kačən moδošlan šočənam. —
Kačəžə, molan šočənat? —
Kuɣužan moδošlan šočənam.

118.

Mosko tiaket upšəm toδeš,
Okan upšəm toδeš;
Mosko kupečet luβəšəm puna,
Porsən-luβəšəm puna.
Kerek mozarə ǯükteδa, pukšeδa
ɣonat,
Škenan surtəmak šonena.

119.

Urža ǯümal pulδərčožəm
Puδorɣo poɣaš kolδəšna,
Šuδə ǯümal karəšəžəm
Kalək poktaš kolδəšna,
Božən-počan βaraksimžəm
Barsitlaš kolδəšna:
Tə βarsitlena, tə šoɣena.

120.

Büta šeñgal pamašəžəm
Šüšpək-neran šem alašam
Šüškalδəδeat ok ǯü;
Porsən-kəlan aršašəžəm
Kuδašal kuδalδəmem ok šu.
Kuδərlai-türan upšəžəm
Šörənrak šörənrak iδa šənδə,
Šinǯa-šöron iδa onǯal!
Škenδan šužarδak ulam.

121.

Biča, βiča, βič alaša
Šuδə-βuim purlən kaja;
Biča, βiča, βič uškalet
Šuδə keδač purlən kaja;
Biča, βiča, βič šorəket
Tüñge, βožɣe pətaren kaja.
Mežat tolən ulna,
Tüñge, βožɣe pətaraš tolən ona ul.

122.

Uremet pokšečet anδəlčet kajaleš;
Tuδə anδəlčəžə moɣajə? —
Kemə-ǯolan, kuδər-βujan.
Tuδə anδəlčəžən mo satu ulə, ma-
nat kon,
Peložə ši, pelože šörtńo.
Nemnan ača δen aβažə
Pelože ši, pelože šörtńə.

Izi βüδet ʒoγaleš,
Kuγu βüδetlan ʒoγaleš;
Kuγu βüδet ʒoγaleš,
Seržəlan kuanen ʒoγaleš.
Seržə molan kuana?
Olekšolan kuana.
Olekšə molan kuana?
Müδə-βuilan kuana.

Kuδə δen pört koklaš
Kürtńə-küβarəm küβarləšəm,
Kürtńə-küβar ümbalan
Ši-rešetkam oštəšəm,
Ši-rešetka ümbako
ʒoškar-oñan kaiket toľo,
ʒoškar-oñan kaikšə

Kuδə šeñgal kuežo
Kuδo δen törak šoγa;
Pört onʒəl mučaš olma-pužə
[Pört ten törak šoγa.]

Torjal marin tor alašažə
Šüškalδəδeat ok kajə;
Šeñšə marin šem alašažə
Sap rüzalδəδeat ok kajo;

Šem šaleñget šialδa,
Ošət βütlan šialδa;
Ošət βüδən ümbalanžə
Kušmo šuδet kuškəlδen;
Kušmo šuδon ümbalanžo
Izβar tolon pəžašəm opten,

123.
Müδə-βuižo molan kuana?
Čeβer šuδəžlan kuana.
Čeβer-βujan šuδožə molan kuana?
Šem-šulδəran müγəšəžlan kuana.
Šem-sulδran müγəšožə
Putat-pelə müžlan kuana.
Nemnan tañžat-šaməčat
Məlanna kuanen šoγat.

124.
Kaiδəmašlan tolən oγəl.
Mežat tolən ulna,
Kaiδəmašlan tolən ona ul;
Mežat kain γolδena,
ʒoγəšə βüt kai kain γolδena;
Težat šinʒen koδoδa
Šinʒəšə βüt kai koδoδa.

125.
Olmažat peš šerə,
Purlδeat nelaš oγeš li.
Nemnan tañžat pešat sai,
Kaiδeat ilaš oγeš li.

126.
Kušna marin kula alašažə
Toi pošteδeat ok kajo.
Mežat tolən ulna,
ʒüδeat kotteat koišom ona luk.

127.
ʒükso tolən iγəm lukten.
ʒüksən iγəžak ona ul,
Kombən iγəžak ona ul:
Ačan aβan iγəžə ulna.
Nemnan ača δen aβažə
Čətləkeš petərmo müγəš aβa γai.

128.

Uškal βütašket puraľem-ða
Išańok tunat lin;
Imńe βütašket puraľem-ða
ʒaβaγa talγeðet lin;
Šorek βütašket puraľem-ða
Išańok šoroket lin.

Baš-omsan kelatešket puraľem-ða
Tičmaš ü-βočket lilðaľe;
Tuðo tičmaš ü-βočkežem
Iktežat toľe, torγaješ,
Besežat toľe, torγaješ:
Iktežat akem oš šukto.

129.

Münðer küðerčet küðerta,
Kinðe küaš küðerta;
Münðer βolγenʒet βolγalðeš,
Saska küaš βolγalðeš.

Kok kueret, kok motor;
Nemnan izai ik motor,
Nemnan ʒeñgai ik motor.

130.

Iðemet βoštat pamaš ʒoγa,
Otelem kuðalðen čarašat ok li;
Kuðe-βečet βoštat pamaš ʒoγa,
Šerγašem kuðalðen čarašat ok li;
Uremet βoštat pamaš ʒoγa,

Ket-šolem kuðalðen čarašat ok li.
Mežat kajen γolðena,
ʒoγeše βüt kai ʒoγena;
Temðamat šenðen koðena,
Šinʒeše βüt kai šenðen koðena.

131.

Iðem pokšel čeβeže
Baraš čonem ʒülalðara;
Čoðra pokšel luiže
Üñge čonem ʒülalðara.

Buješ šuše üðerže
Kačo čonem ʒülalðara;
Buješ šuše kačežo
Kuγužan čonem ʒülalðara.

132.

(Hochzeitslied.)

Bečkož-ʒolan čarlañgeže
Čarla körγem šerγalðara;
Ola-tupan ola korakše
Ola-körγem šerγalðara;
Šo'ik-šo'ik šüšpokše

Ote körγem šerγalðara;
ʒoškar-ʒolan köγörčanže
Laβram toškeu orlana.
Mežat tolen ulna,
Ozan kuðe-βečem šerγalðarena.

133.

Teneisə iet ojaret,
Jüt-ometəm koštaleš;
Teneisə iet ojaret,
Šernur kornom koštaleš.
Sarða marin saraižəm
Jol-βonðə ðenə leβeðalna;
Šernur marin šem alašažəm
Kečənat aršən βisena.
Mežat kajen kolðena,
Kečənat aršən torlena.

134.

Tura serən seržə əl'əm,
Šinʒəšə βüðon kolžə əl'əm,
Joγəšə βüðən šoñžat əl'əm,
Ačəjon aβəjən čonžak əl'əm,
Izajon jəñgajən kuməlžat əl'əm.
Šara-šinʒan jəñgai ulə,
Šəm-šulðəran izai ulə,
Šüðər rüdə γańə šol'əm ulə,
Porson-jolβa γai šužarem ulə.

135.

Kapka-oñat — nəl oñat,
Ańək-βarat — kum βarat,
Lomber-otet pəčkeməšet,
Sorta-tulet βolγodet.
Uzə luðən βujžə ðeno
Porlatla tuβərəm əšten čiaš ok li;
Joškar aγətanən šulðəržə ðeno
Porlatla šoβərəm əšten čiaš ok li;
Ikana küšə kinðə-šinʒalžə ðenə
Kinðə-tüñlan šuaš ok li;
Iγər-koγər oksaž ðenə
Oksa tüñlan šuaš ok li.

136.

Korem pundaš koršañgəžə,
Koršañgə ümbal toβəlγəžə,
Toβəlγə ümbal konaγažə,
Konaγa ümbal tiakšə,
Bozen koγarγen γən,
Bozəðe koγarγen γən?
Nemnan ačai ðenə aβaižə
Onʒen koγarγen γən,
Onʒəðe koγarγen γən?
Tol'kə tuðožomak ona šinʒə.

137.

Ai kurək sai, kurək sai,
Kurək βokten korno sai,
Kornə βokten tañ sai,
Tañ ðenə jüaš pura(m) sai.

138.

Kəčken lekmo teržə
Tumer oteš šočən;
Kəčken lekmo tortažə
Šoler oteš šočən;
Kəčkən (kəčkəlal) lekmə alašažə
Kiškən oñeš šočən.
Mežat šočən ulna,
Ačan aβan körγeš
Šočšə kalək ulna.

139.

ßujemlan kelšeše Makarla kalpak,
Kapemlan kelšeše Keminskei posteu,
Keđalemlan kelšeše joškar-ina pota,
Jolemlan kelšeše joškar-suran kemo,
Keđemlan kelšeše joškar-suran šem piž;
Kumelemlan kelšeše teak ulđa, tañem-šameč.

140.

Kelđem-kelđem küsleže,
Kukše kožen oñaže,
Jorγa šoreken šoleže,
ßiaš kuen paškarže,
Motor kačen parńaže,
Parńaž jeđa ši-šerγaš.

141.

Lake kušte — laßra tušte,
ßüt kušte — küßar tušte,
Urγeš kušte — tumeš tušte,
Pura-šoßaš kušte — üđeramaš tušte,
Kaßak kušte — kalek tušte.

142.

Šopterešet šoram eŕat,
Taraješet taram eŕat.
Keńeret ßeńeret kumeš
Nemnan kumelem it keđe;
Kerpak-lum tolmeške
Temđan kumelem ona keđe.
ßič-šüđeraš alašaže đeno
ßitńalal-ßitńalal kaina,
Kanđaš-šüđeraš alašaže đene
Kanđaral-kanđaral kaina.

143.

Olača-ßulača čeßeže
ßaraš ßußerlečen
Arßa-ßütaš šelen keđeš;
Izi lapka šem piže
Pire ßußerlečen
Toškalđeš jümalan šelen keđeš.
Nemnan kočšaš jüšaš
Kinđe-šinʒalže
Küßar jümalan šelen keđeš.

144.

(Hochzeitslied.)

Oške pun oš tuñgoržem
Komđe urγaš neñgaina;
Ošla kajeken oš punžem
Pežaš optaš neñgaina;
Ošla kajeken oš iγožem
Iγe eštaš neñgaina.

Übersetzung.

Märchen.

1. Wer ist stark?

Als der Hase auf dem Eise lief, glitschte er aus, fiel und stiess sich den Kopf. Der Hase fragte das Eis: „Eis, bist du stark?“ — „Das bin ich“. — „Wenn du stark wärest, würdest du nicht im Sonnenschein schmelzen“. — Die Sonne ist vielleicht stark? Der Hase lief zur Sonne, fragt: „Sonne, bist du stark?“ — „Ich bin stark“. — „Wenn du stark wärest, würdest du dich nicht hinter den Wolken verbergen“. — Die Wolke ist vielleicht stark? Der Hase lief zur Wolke und fragt: „Wolke, bist du stark?“ — „Ich bin stark“. — Wenn du stark wärest, so gingest du nicht dahin, wo der Wind weht“. — Vielleicht ist der Wind stark. Der Hase lief zum Winde und fragt: „Wind, bist du stark?“ — „Freilich bin ich's“. — „Wenn du stark wärest, könntest du einen steinernen Berg bewegen“. — Vielleicht ist der steinerne Berg stark? Der Hase kam zum steinernen Berge herangelaufen und fragt: „Berg, bist du stark?“ — „Das bin ich“ — „Wenn du stark wärest, so nagte die Maus in dich kein Loch“. — Vielleicht ist die Maus stark? Der Hase lief zur Maus und fragte: „Maus, bist du stark?“ — „Ich bin stark“. — „Wenn du wirklich stark wärest, würdest du die Katze nicht fürchten“. — Vielleicht ist die Katze stark? Der Hase lief zur Katze und fragt: „Katze, bist du stark?“ — „Ich bin stark“. — „Wenn du stark wärest, würdest du das alte Weib nicht fürchten“. — Vielleicht ist das Weib stark? — Der Hase fing an zum Weibe zu laufen, kam und fragt: „Alte, bist du stark?“ — Das Weib nahm die Ofengabel,

schlug damit den Hasen auf's Ohr: das Ohr des Hasen wurde schwarz. Auf den Schwanz schlug sie den Hasen: sein Schwanz wurde kurz. Mit dem Ofenbesen versetzte sie dem Hasen einen Schlag auf den Körper: der Hase wurde zum Sommer graufarbig.

---

2. Die Priestertochter.

Ein junger Mann begab sich auf die Freierei. Da waren drei Schwestern, [lauter] hübsche Mädchen. Eins jener Mädchen sagte dem Freier: „Wenn du dich nicht fürchtest in die Badestube zu gehen, einen Badestein zu nehmen und herzubringen, so will ich dein Weib werden. Der Freier begab sich in die Badestube, nahm einen Stein, begann fortzugehen; da hielt in der Badestube ein sehr stattliches Mädchen ihn an der Brust ergreifend fest und spricht: „Wenn du mich nicht zur Frau nimmst, lasse ich dich nicht los". Der Freier erschrak und schwur, bekreuzigte sich und sagte: „Ich nehme dich". Das schöne Mädchen gab ihn frei. Der Freier kam aus der Badestube zu den drei Mädchen und brachte den Stein.

Nachdem er eine Weile da gestanden hatte, begab er sich nach Hause. Nach drei Tagen nahm er seinen Vater [mit sich] in die Badestube, er kam um das schöne Mädchen zu heirathen. Der Vater erschrak und fing an seinem Sohne abzurathen. „In der Badestube geht es nicht an zu heirathen", sagte er. — Der Sohn sagt: „Ich schwur, wir bekreuzigten uns. Wenn ich diese nicht heirathe, kommt die Sünde über mich". — Der Vater gab sich zufrieden, sie führten das Mädchen [fort], und sie wurde in der Kirche getraut.

Am folgenden Morgen ladet die junge Frau ihren Mann zum Priester, der sie getraut hat, zu Gaste. Der Mann will nicht gehen. Die Frau lud dringend und sie gingen zum Priester. Der Priester sah zum Fenster hinaus und dachte: „Diese traute ich gestern". — Sie kamen hinein zum Priester, setzten sich, ein Wort gab das andere. Der Priester sagt ihnen: „Meine Tochter leidet schon 20 Jahre, und ich kann ihr auf keine Weise helfen(?). Ihr kennt vielleicht irgend eine Arzenei". — Die junge Frau befahl einen Espen-

zweig(?) zu bringen. Man brachte und gab der jungen Frau einen Espenzweig, und gab ihr auch eine Axt. Sie legte die Priestertochter neben dem Zweige nieder; über ihr hieb sie den Espenzweig entzwei. Die Priestertochter wurde zum Espenzweig verwandelt. Der Priester erschrak. Die junge Frau hub an zu sprechen: „Ich bin deine Tochter; der Böse entführte mich nachts, liess einen Espenzweig statt meiner zurück; du hast bis jetzt ihn für deine Tochter haltend erzogen. Ich lebte in manchem Sumpfe zusammen mit den bösen Geistern. Dann, während du auf dem Felde Gottesdienst gehalten hast, kam ich in die Badestube wohnen. Bis jetzt habe ich in der Badestube gewohnt. Sieh, dieser, mein Mann, brachte mich vom Bösen befreiend zur Badestube hinaus". — Der Priester wurde sehr froh, speiste und tränkte sie reichlich.

---

3. Die Königstochter, die nie gelacht hatte.

Ein Arbeiter ging in die Stadt um Arbeit zu suchen. In der Stadt lebte er drei Jahre, verdiente drei Kopeken Geld. Begab sich nach Hause durch einen Wald. Unterwegs begegnete er einem Kakerlaken. Der Kakerlak fragt ihn: „Brüderchen, wo bist du gewesen?" — „Ich bin in der Stadt gewesen". — „Warum bist du in der Stadt gewesen". — „Ich habe da gearbeitet". — „Wie viel Geld hast du verdient?" — „Drei Kopeken habe ich verdient". — „Wenn du, Brüderchen, mir eine Kopeke giebst, so ist ja die Steuer sehr klein". — Der Arbeiter gab ihm eine Kopeke. — Er ging und ging weiter, der Arbeiter, und begegnete einem Mistkäfer. Der Mistkäfer sagte: „Brüderchen, wenn du Geld hast und wenn du mir eine Kopeke giebst, so ist deine Abgabe sehr klein. Wenn du es irgend wann nöthig hast, bin ich gewärtig". — Der Arbeiter gab auch ihm eine Kopeke, und ging selbst weiter. Er begegnete einer Maus. — „Mein Brüderchen, wenn du Geld hast und mir eine Kopeke giebst, so ist die Steuer sehr klein. Wenn du es irgend wann nöthig hast, bin ich gewärtig". — Der Arbeiter gab auch ihm eine Kopeke.

Der Kakerlak, der Mistkäfer und die Maus kamen früher an Ort und Stelle an, hielten Rath und gingen wieder dem Arbeiter entgegen und sagten: „Geh du auf's Feld und lege dich neben die Quelle, die bei der Wohnung des Königs ist, nieder und schlafe. Wir ziehen dir das Hemd aus und begiessen dich [mit Wasser]". — Der Arbeiter ging auf's Feld und legte sich neben die Quelle schlafen. Der Kakerlak, der Mistkäfer und die Maus kamen, zogen dem Arbeiter das Hemd aus und begossen ihn.

Die Tochter des Königs hatte drei und dreissig Jahre ohne zu lachen gelebt. Als sie das Begiessen des Arbeiters sah, brach sie in Gelächter aus. Sie lief zu ihrem Vater, rief ihn hinaus und beschrieb das Begiessen des Arbeiters. Der König bat den Arbeiter in die Stube hineinzukommen, speiste und tränkte ihn und gab ihm seine Tochter zur Frau. Wer das Mädchen zum Lachen bringen würde, dem hatte der König seine Tochter versprochen. Daher eben heirathete der Arbeiter die Tochter des Königs. — Die Sage ging dahin, ich hierher.

---

4. Die weisse Stute.

Für's Weizenkorn bekam ich eine Henne,
Für die Henne bekam ich eine Ente,
Für die Ente bekam ich eine Gans,
Für die Gans bekam ich einen Hammel,
Für den Hammel bekam ich einen Ochsen,
Für den Ochsen bekam ich eine weisse Stute.

Vor langer Zeit, es war nicht zu unserer Zeit, war einmal ein Alter und eine Alte. Sie hatten nur eine Tochter. Der Alte starb und auch die Alte starb, ihre Tochter wurde zur Waise. Und andere Verwandten hatten sie nicht. Dieses Waisenmädchen ging von Hause, und wo das Auge hinsicht, da geht sie hin. Sie ging und ging und sah ein Weib, das Weizen drosch. Sie ging in die Tenne

hinein, hin zu ihr und sagt: „Mütterchen, Gott hilf!“ — Die Alte sagte: „Dank mein Töchterchen!“ — „Du giebst wohl ein Weizenkörnlein, Mütterchen?“ — „Nimm es nur, mein Mädchen!“ — Das Waisenmädchen nahm ein Weizenkorn und ging fort. Sie ging und ging, der Abend kam, das Mädchen ging zu einem [anderen] Weibe um zu schlafen. „Mütterchen, wo lege ich mein Weizenkorn hin?“ sagt sie. — „Lege es in den Hühnerstall, mein Mädchen!“ — Das Mädchen legt das Weizenkorn in den Hühnerstall; selbst legten sie sich schlafen. In der Nacht frass eine Henne das Weizenkorn. Am Morgen standen sie auf, das Weizenkorn ist nicht da. Das Mädchen fragt das Weib: „Mütterchen, wo ist mein Weizenkörnlein hingekommen?“ — „Ein Huhn hat es vielleicht gefressen, mein Töchterchen. Statt dessen nimm eines meiner lieben Hühnchen!“ — Das Mädchen nahm ein Huhn und ging fort.

Sie ging und ging, der Abend naht heran. Zu einem andern Weibe ging sie um zu schlafen. „Mütterchen, wo schliesse ich meine Henne ein?“ — Das Weib sagte: „Schliesse sie in den Entenstall, mein Töchterchen“. — Während sie schliefen, frass eine Ente das Huhn auf. Am Morgen standen sie auf, das Huhn ist nicht im Entenstall. Das Mädchen fragt das Weib: „Mütterchen, deine Ente frass mein Huhn auf, was giebst du [als Ersatz]?“ — „Anstatt des Huhnes nimmst du nun eine meiner lieben Enten, mein Töchterchen!“ — Das Waisenmädchen nahm die Ente und ging seinen Weg. Sie singt und singt:

Für's Weizenkorn bekam ich eine Henne,
Für die Henne bekam ich eine Ente.

Sie ging und ging, wieder wurde es Abend, wieder ging sie zu einem Weibe schlafen. Sie fragt das Weib: „Mütterchen, wo schliesse ich mein Entchen ein?“ — „In den Gänsestall schliesse es, mein Töchterchen!“ — Während sie schliefen, frass eine Gans die Ente auf. Das Mädchen sagt dem Weibe: „Mütterchen, deine Gans hat meine Ente aufgefressen; was giebst du [als Ersatz]?“ — „Anstatt deiner Ente nimmst du nun meine Gans“. — Das Mädchen nahm die Gans, ging fort, und sang und sang:

Für's Weizenkorn bekam ich eine Henne,
Für die Henne bekam ich eine Ente,
Für die Ente bekam ich eine Gans.

Sie wanderte den ganzen Tag, es wurde Abend. Wieder ging sie zu einem Weibe schlafen. „Mütterchen, wo schliesse ich meine Gans ein?“ — „In den Hammelstall sperre sie ein, mein Töchterlein!“ — In der Nacht frass der Hammel die Gans auf. Am Morgen sieht das Mädchen: die Gans ist nicht da. „Mütterchen, dein Hammel frass meine Gans auf; was giebst du [als Ersatz]?“ — „Statt deiner Gans nimmst du wohl den Hammel, mein Töchterlein“. — Sie nahm den Hammel und das Waisenmädchen ging fort singend:

(Folgen die 4 ersten Strophen des Liedes.)

Wieder ging sie und ging, es wurde Abend. Sie ging zu einem Weibe schlafen, ihren Hammel sperrte sie in den Ochsenstall. In der Nacht stiess der Ochs den Hammel todt. — „Mütterchen, dein Ochs stiess meinen Hammel todt; was giebst du mir [als Ersatz]?“ — „Statt deines Hammels nimmst du wohl meinen Ochsen, mein Töchterchen!“ — Das Mädchen nahm den Ochsen und ging fort singend:

(Folgen die 5 ersten Strophen des Liedes.)

Sie wanderte den ganzen Tag, und wieder wurde es Abend. Wieder ging sie zu einem Weibe schlafen, sperrte ihren Ochsen in den Stall der weissen Stute. In der Nacht schlug die Stute den Ochsen todt. — „Mütterchen, deine weisse Stute hat meinen Ochsen todt geschlagen; was giebst du [als Ersatz]? sagt sie. — „Nimm, mein Töchterchen, die weisse Stute!“ — Das Mädchen nahm die weisse Stute, spannte sie vor den Wagen, setzte sich in den Wagen, begab sich fort und sang:

(Folgt das ganze Lied.)

Sie fuhr, fuhr, begegnete einem Eichhorn. Das Eichhorn fragt: „Was singst du für ein schönes Lied, mein Schwesterchen?“ — „Komm doch und setze sich neben mich! Ein noch schöneres Lied will ich singen“. Das Eichhorn setzte sich hin. — Sie fuhr weiter und traf einen Hasen. Der Hase fragt: „Was singst du für ein schönes Lied, mein Schwesterchen?“ — Das Mädchen antwortet ihm: „Wenn du dich auf meinen Wagen setzest, singe ich dir ein noch

schöneres Lied". Auch der Hase setzte sich auf den Wagen. — Das Mädchen fuhr singend weiter, stiess auf einen Fuchs. Der Fuchs fragt nun: „Was singst du für ein schönes Lied, mein Schwesterchen? — „Komm mal und setze dich neben mich, so singe ich ein noch schöneres Lied". Der Fuchs setzt sich auf den Wagen hin. — Sie fuhr, fuhr weiter, traf einen Wolf. Auch ihn placiert sie auf dem Wagen. — Traf einen Bären. Setzt ihn auf den Wagen. — Traf ein Rennthier. Setzt auch das auf den Wagen. Traf ein Elennthier. Auch das setzt sie auf den Wagen.

Sie fuhr, fuhr, die Fiemerstange brach entzwei. Sie schickte das Eichhorn eine Fiemerstange hauen. Das Eichhorn brachte einen Haselzweig(?). — Sie schickte den Hasen. Der Hase brachte einen Espenzweig. — Sie schickte den Fuchs. Er brachte das Schienbein einer Maus. — Sie schickte den Wolf. Er brachte das Schienbein eines Hundes. — Sie schickte den Bären. Dieser holte einen Eichenklotz.

Das Mädchen ärgerte sich nun und ging selbst eine Fiemerstange hauen. Nachdem sie fort war, verzehrten die Thiere des Waldes das Innere der weissen Stute, stopften sie voll Stroh, stützten sie auf mit vier Stöcken und liessen sie da. Selbst liefen sie heimlich fort. — Das Mädchen brachte das Holz zur Fiemerstange. Kein einziges Thier war da. Sie setzt die Fiemerstange an ihren Platz(?), treibt die weisse Stute zwischen die Fiemerstangen: sie geht nicht. Sie stiess sie, die weisse Stute fiel um. Das Mädchen wurde böse, grub eine sechzig Klafter tiefe Grube, flocht ein sechzig Klafter haltendes Seil. Die weisse Stute nebst dem Schlitten stiess sie in die Grube. Selbst sitzt sie und singt:

(Folgt das ganze Lied.)

Als das Eichhorn dieses Lied hörte, kam es und sagt: „Was singst du für ein schönes Lied, Schwesterchen?" — „Setze dich neben mich, ein noch schöneres Lied will ich singen". — Das Eichhorn kam. Das Mädchen stiess es in die Grube. — Der Hase kam. Auch ihn stiess sie in die Grube. — Der Fuchs kam. Auch ihn stiess sie hin. — Der Wolf kam. Auch ihn stiess sie hin. — Der Bär kam. Auch ihn stiess sie. — Das Rennthier kam. Das stiess sie auch. Das Elennthier kam. Auch das stiess sie. Diese Thiere des Waldes

starben in der Grube vor Hunger. Das Waisenmädchen zog alle die Thiere aus der Grube heraus, zog ihnen die Haut ab. Sie brachte sie auf den grossen Markt des Kaisers und verkaufte sie. Viel Geld bekam sie, wurde sehr reich.

5.

Drei Jäger begaben sich zu einer Landzunge des Meeres, kamen dahin und bauten eine Hütte. Auf ein Jahr waren sie gekommen und dörrten Zwieback. Da waren viel sehr schöne, werthvolle Thiere. Nachdem sie sich in ihrer Stube eingeschlossen hatten, gingen sie zur Ruhe. In der Nacht kommt ein Meerungethüm zu ihnen; wollte die Hütte zerstören, konnte es nicht; die Hütte war sehr stark gebaut. Am Morgen begab sich einer von ihnen, der gewandt war, um das Ungethüm zu schiessen. Dessen Augen leuchteten fürchterlich, seine Haut war schuppenartig, stark, so dass die Flintenkugel nicht durch dieselbe dringen konnte. Auf die Stube stellte er eine scharfe Lanze.

Als dieses Ungethüm in der Nacht die Hütte zu zerstören versuchte, schlitzte es sich den Bauch auf. Am Morgen begab sich jener gewandte Mann längs den Blutspuren um das Ungethüm zu schiessen; befahl die Thüre offen zu lassen. Das Ungethüm liegt, dessen Augen glänzen. Er schoss in die Augen und kam gelaufen zurück. Dessen Haut schunden sie, das Fleisch trockneten sie. Von diesem Fleisch lebten sie drei Jahre. Als sie ihre Kleider ganz abgenutzt hatten, kleideten sie sich in die geschundene Haut des Ungethüms. Sie trocknete an ihrem Körper fest.

Für die Häute der geschossenen Thiere hatten sie viel Edelstein gesammelt. Sie fingen an zurückzugehen, finden den Weg nicht, geriethen in Noth(?). Sie hängten eine weisse Haut an die Spitze einer Stange. Ein Seefahrer sah es, und kam dahin; für fünfzig Rubel wurden zwei Jäger mit allen ihren Waaren fortgebracht (einer war an der Landzunge des Meeres gestorben). Sie stiegen aus an

das Ufer des Meeres; Kaufleute kamen. Für den halben Preis verkauften sie ihre Waaren. Die Frau des einen war da; ihr gab er [der Mann] die kostbaren Edelsteine heimlich vom Kameraden. Sie gingen in die Stadt, kauften sich Kleider, wurden sehr reich, der eine ungeheuer reich, durch die im geheim der Frau gegebenen Edelsteine.

---

6. Das faule Weib.

In einer Familie war ein faules Weib. Dieses Weib hatte zwei Kinder, das eine ein Säugling, das andere lief schon umher und konnte sprechen. Einmal ging dieses Weib mit ihrer Familie Getreide schneiden. Zum Schneiden nahm sie ihre Kinder mit. Als sie aufs Feld gekommen, verweilte sie mit ihrem kleinen Kinde. Als sie sich aufmachte um Getreide zu schneiden, sagte sie der Tochter: „Ich fange an zu schneiden, bleibe du beim Kinde! Nach einiger Zeit kneife du das Kind, ich komme dann“. Machte sich auf und fing an zu schneiden mit der übrigen Familie. Nach einiger Zeit fragt das Mädchen jenes Weib: „Soll ich nun kneifen?“

---

7. Der Bär, der Mensch und der Fuchs.

Vor Zeiten reutete ein Mann sein Feld. Zu ihm kam aus dem Walde ein Bär und sagte: „Gott hilf“. — „Dank!“ sagte der Mann. — „Warum ziehst du diese Wurzeln heraus?“ fragte der Bär. — „Ich reinige das Feld“, sagte der Mann. — „Nimm mich zum Gefährten beim Reinigen des Feldes“, sagte der Bär. — „Gut!“ sagte der Mann und sie fingen an das Feld zu roden.

Als sie die Arbeit beendigt hatten, so beschlossen sie (eig. sagten sie) Rüben dort zu säen: der Mann sollte die Wurzelseite, der Bär den Stengel bekommen. Der Bär hatte keine Rübensamen. Die Rüben wurden reif. Der Mann nahm die Wurzeln und brachte sie

in seinen Keller, der Bär nahm die Stengel und brachte sie in sein Nest; vor dem Erscheinen des Schnees ging er selbst [in sein Nest] schlafen.

Als es nun Winter geworden, faulten die Rübenstengel im Neste des Bären und das Haar des Bären fiel ganz ab. Als der Frühling gekommen war, ging der Bär aus seinem Neste und war sehr erbittert auf den Mann. Als er ihn erblickt hatte, sagte er dem Manne: „Jetzt fresse ich dich". — Der Mann fragt: „Warum?" — „Du hast mich betrogen, gabst mir die Stengel, aber selbst nahmst du die Wurzel", sagt der Bär. — „Friss mich dieses Jahr noch nicht! Wollen wir noch eine Saat säen, nimm du die Wurzel, ich nehme den Stengel", sagte der Mann. Der Bär ging darauf ein. Der Mann säete Weizen. Nachdem der Weizen reif geworden, schnitt der Mann ihn und liess dem Bären die Stoppeln. Der Bär trug wiederum die Stoppeln in sein Nest. Während des Winters faulten die Stoppeln und das Haar des Bären fiel wieder ab. Im Frühjahr ging der Bär hinaus aus seinem Nest noch mehr über den Mann erzürnt. Als er den Mann im Walde erblickt, sagt er: „Nun, jetzt fresse ich dich in diesem Jahr". — Der Mann sagte: „Frisst du, so friss; nur eine Woche warte: zu Hause ist eilige Arbeit, die Kinder sind klein. Wenn meine Arbeit zu Ende ist, so friss nur!" Der Bär war nachgiebig und liess den Mann fort auf eine Woche.

Nachdem er zurückgekehrt, ging der Mann zu dem Fuchse um Rath zu fragen. Der Fuchs sollte nach Verlauf einer Woche zum Manne kommen. Nachdem eine Woche verflossen, kam der Fuchs zum Manne und sie gingen mit ihm in den Wald. Der Fuchs behängte sich mit Stöckchen, die beim Flechten der Bastmatten gebraucht werden. Der Mann liess sein Pferd stehen und fing an Holz zu fällen, aber der Fuchs ging etwas abseits, spazierte herum und klapperte mit den Stöckchen. Als der Bär den Laut der Axt vernahm, ging er zum Manne und sagt: „Nun, jetzt fresse ich dich". Der Fuchs kam darauf zum Manne. Der Bär fürchtete sich vor dem Fuchse und blieb da stehen wie ein Klotz. Der Fuchs fragt vom Manne: „Was steht neben dir?" — Der Bär belehrt den Mann: „Sage: ein verkohlter Klotz, sag': ein verkohlter Klotz". — Der Mann sagt zum Fuchs: „Ein verkohlter Klotz". Der Fuchs sagt

wieder dem Mann: „Ein verkohlter Klotz muss in den Schlitten gelegt werden, weggeführt werden“. — Der Bär belehrt wieder den Mann: „Mach als ob du legst, mach als ob du legst!“ Der Mann wälzte den Bären in den Schlitten. — Wiederum sagt der Fuchs dem Manne: „Wenn der Klotz in den Schlitten gelegt ist, so muss er festgebunden werden“. — Der Bär belehrt den Mann: „Mach' als ob du bindest, mach' als ob du bindest!“ Der Mann band den Bären an den Schlitten tüchtig fest. Der Fuchs sagt wieder dem Manne: „Wenn der Klotz gebunden ist, muss man das Beil da hineinschlagen“. — Der Bär belehrte den Mann: „Mach' als ob du hauest, mach' als ob du hauest! — Der Mann schlug aus Leibeskräften den Bären auf den Kopf, so dass der Bär seinen Geist aufgab. Der Mann kletterte auf den Bären, setzt sich und fährt nach Hause. Die Haut schindet er ab und nimmt sie an sich, aber das Fleisch giebt er dem Fuchse.

---

8. Der Fuchs und die Meise.

Der Fuchs und die Meise waren einst ausserordentlich gute Freunde. Der Fuchs war einmal sehr hungrig; er suchte, suchte etwas zum Fressen, konnte nichts finden. Am Morgen früh ging er zur Meise und sagt: „Mein Freund, ich bin sehr hungrig; könntest du nicht was zum Fressen finden? — „Wollen wir gehen“, sagte die Meise, „ich finde schon“. Sie gingen den Weg entlang. Den Fuchs führt sie [aufs Feld] mitten in den Roggen, selbst hüpft sie auf dem Wege. Ein Weib bringt Essen aufs Feld auf einer Wassertrage: in dem einen Geschirre Nudeln, in dem andern Milch. Als sie die Meise auf dem Wege sah, stellte sie die Geschirre auf den Weg, und indem sie versuchte die Meise mit der Wassertrage todt zu schlagen, entfernte sie sich weit von den Geschirren. Hinter ihrem Rücken frass der Fuchs alles, sowohl die Nudeln als die Milch, auf. Als sie nun sieht, dass der Fuchs satt ist, fliegt die Meise vom Wege fort. Das Weib blieb da und hatte nichts übrig (eig. blieb leer).

Als der Fuchs darauf mit der Meise zusammentraf, sagt er ihr: „Nun, mein Schätzchen, jetzt hast du mich satt gefüttert, ich möchte gar gerne lachen, bringe mich zum Lachen!“ — „Gut“, sagte die Meise und bringt den Fuchs in eine Riege. In der Riege wurde gedroschen, sieben Mann hoch. Die Meise setzte sich einem der Drescher auf den Kopf; ein anderer Drescher, als der die Meise auf dem Kopfe seines Gefährten sah, schlug mit dem Dreschflegel auf sie los. Die Meise flog auf den Kopf eines anderen, aber jener Drescher starb. Der Fuchs sitzt neben der Riege und lacht aus Leibeskräften. Als der dritte Drescher die Meise auf dem Kopfe seines Gefährten sah, sagte er: „Ich schlage den Vogel todt“, und schlug seinen Gefährten tüchtig auf den Kopf. Er starb ebenso; die übrigen starben ebenfalls, nur einer von den sieben blieb [am Leben]. Die Meise konnten sie nicht todt machen.

Nachdem sie aus der Riege fortgegangen, sagte der Fuchs der Meise: „Nun, mein Schatz, hast du mich gefüttert und zum Lachen gebracht, erschrecke mich nun!“ — „Gut“, sagte die Meise. „Wollen wir auf die Strasse gehen!“ Sie begaben sich auf die Strasse, die Meise setzte sich auf eine Pforte, der Fuchs sass unten. Die Meise singt: „či—či—či—či kostirík“. — „Was singst du? Vielleicht rufst du die Hunde“, fragt der Fuchs. — „Nein, mein Gesang ist derartig“, sagt die Meise. — Nachdem sie wieder eine Weile gesessen, singt die Meise: „či—či—či—či kostirík“. — „Was singst du? Vielleicht rufst du die Hunde“, fragt der Fuchs sie wieder und fing an selbst zu zittern. — „Nein“, sagte jene, „mein Lied ist derartig“. Nach einiger Zeit kamen zwei grosse Hunde unter der Pforte hervor und machten sich hinter dem Fuchse her. Der Fuchs lief, die Hunde liefen; der Fuchs rettete sich kaum. Die Meise flog von der Pforte in den Wald, da sah sie den Fuchs und der Fuchs sagt der Meise: „Nun, mein Schatz, grossen Dank! Du hast mich gespeist, zum Lachen gebracht und bange gemacht, lebe nun selbst deiner Natur nach, ich lebe dem nach wie ich geschaffen bin“. — Darauf schieden der Fuchs und die Meise auf ewig von einander.

---

9. Wie ich dem Russen die Pferde nahm.

Als ich klein war, reiste ich mit meinem Vater zum Markt in Alat. Als wir uns vom Markt begaben, fing es an dunkel zu werden, und ich war hungrig. Ich fragte meinen Vater: „Väterchen, hast du Weissbrot gekauft? Ich bin hungrig". Der Vater hatte kein Weissbrot gekauft, gab mir Geld und schickte mich um Weissbrot zu kaufen. (Bei unserer Abreise waren wir nicht zur Alat-strasse gekommen). Ich ging nun Weissbrot kaufen und war im Begriff zu der Budenreihe zu kommen, wo Weissbrot verkauft wird, als ein Tatar mir entgegenkam und fragte: „Wo gehst du hin, Tscheremissenkind?" — „Weissbrot kaufen", sagte ich. — „Wollen wir zusammen hingehen! Ich will dir Weissbrot geben", sagte er. Ich folgte ihm; er führte mich zu einer Bude, hob das Seitenbrett auf und sagte: „Geh hinein; was dir in die Hand kommt, alles das wirf heraus!" Ich ging in die Bude hinein, warf allerhand Waaren heraus. Eine kleine blecherne Truhe kam mir in die Hand; die steckte ich in den Busen. Der Tatar sammelte die Waaren auf, liess das Seitenbrett hinunter und sperrte mich in die Bude ein. Die ganze Nacht schlief ich nicht (es war im Sommer). Am Morgen kommt der Besitzer der Bude; ich nahm beide Hände voll Graupen und erhob mich. Er öffnete die Bude, wollte mich festnehmen, ich warf ihm die Graupen in die Augen und lief selbst hinaus.

Ich ging die Landstrasse entlang, ein Russe mit einem leeren Fass kommt mir entgegen. Er sah die Blechtruhe in meinem Busen, nahm sie weg; mich selbst legte er in das Fass und warf das Fass und mich mit dem Fasse an den Rand des Waldes. Ich lag im Gefässe drin und klagte. Zwölf Wölfe kamen zum Spundloch des Fasses, wo ich drin lag, und fingen an ihr Wasser zu lassen. Einer steckt seinen Schwanz ins Spundloch; ich packte ihn am Schwanze fest und liess nicht los. Der Wolf lief fort, ich schleppte mit meinem Gefässe hinterher. Ich prallte an einen Baum; die Tonne ging entzwei, ich kam hinaus, der Wolf lief davon.

Es wurde Abend. Ich war bange in der Nacht zurückzugehen und kletterte zur Nacht auf den Gipfel einer Eiche und setzte mich hin. Die Eiche war neben dem Wege. Ich wurde schläfrig. „Um

nicht herunterzufallen, setze ich mich besser", sagte ich und ging in die Eiche hinein — die Eiche war hohl. Ich stand in der Eiche drin und war ängstlich wegen des Hinauskommens. Die Sonne ging auf, in dem an der Spitze der Eiche befindlichen Loche wurde es hell. Ein Russe kam mit zwei Pferden die Eiche, in der ich stand, niederzuhauen. Er fing an zu hauen; haut gerade an der Stelle wo mein Hals sich befand; ich kauerte mich nieder. Der Russe fällte die Eiche. Ich erhob mich aus dem Stamme. Der Russe sah mich und erschrak gewaltig, und seine Pferde zurücklassend lief er davon. Ich kam aus dem Stamme heraus, setzte mich auf den einen Wagen, das andere Pferd band ich hinten am Wagen fest und brachte sie beide nach Hause.

---

10. Die Kaufmannstochter, die Theemaschine und der Koffer.

In einem Dorfe lebten eine alte Wittwe und ihr Sohn. Der Sohn wurde gross. In demselben Dorfe lebte ein reicher Mann; er hatte eine Tochter. Der Sohn der Wittwe liebte sehr die Tochter des reichen Mannes, ging mit dem Gedanken sie zu heirathen. Selbst war er arm, und indem er meinte: „Des Reichen Tochter nimmt mich nicht ohne Weiteres", ging er zu einem Zauberer um sich wahrsagen zu lassen. Der Zauberer sagte ihm, dass er erst mit der Tochter des reichen Mannes Umgang pflegen und sie schwanger machen müsste; „Wenn nicht, so giebt ihr Vater [sie] dir nicht", sagte er. Der Sohn der armen Wittwe kam nach Hause, erzählte seiner Mutter, was der Zauberer gesagt hatte, und in der Dämmerung ging er zu der Tochter des reichen Mannes, nämlich um nach dem Rathe des Zauberers [mit ihr] Umgang zu pflegen. Kaum kam er zur Pforte hinaus, so kommt die Tochter des reichen Mannes ihm entgegen. Sie redeten auf der Strasse mit einander und gingen darauf in die Riege schlafen. Sie lagen in der Riege, bis der Hahn zweimal gekräht hatte; und als der Hahn zweimal gerufen hatte, ging der Sohn der armen Wittwe nach Hause; auch das Mädchen ging

heim. Nachdem er heim gekommen war, fragt die Mutter ihren Sohn: „Wo bist du gewesen, mein Sohn“. — „Ich traf mit der Tochter des reichen Mannes zusammen und mit ihr schliefen wir bis jetzt in der Riege“.

So lebten der Sohn des Weibes und das Mädchen in der Riege schlafend lange Zeit. Darauf wurde das Weib bange: „Die Tochter des reichen Mannes lebt lange mit meinem Sohne zusammen schlafend, aber schwanger wird sie nicht“, sagte sie. Einst ging das Weib in das Haus des reichen Mannes um zu sehen, ob die Tochter mit ihrem Sohne in die Riege schlafen ginge. Da stand sie sehr lange, die ganze Familie des reichen Mannes ging schlafen, auch die Tochter legte sich zur Ruhe. Darauf ging das Weib nach Hause; sieht sich im Hause um: der Sohn ist fort. Nach seiner Wiederkunft fragt sie ihn: „Wo bist du gewesen, mein Sohn?“ — „(Was), mit dem Mädchen schliefen wir in der Riege“, sagte der Sohn. Das Weib erschrak sehr und ohne Wissen des Sohnes begab sie sich zum Zauberer um Rath zu holen. Der Zauberer sagte ihr: „Dein Sohn ist mit der Tochter des Wassergeistes zusammengerathen; wenn sie sich nicht trennen, nimmt der Wassergeist deinen Sohn zu sich. Wenn dein Sohn in die Riege schlafen geht, und sie sich zusammen zur Ruhe legen, hänge du dem Mädchen dieses Kreuz an“, (so) sagte der Zauberer dem Weibe und gab das Kreuz nebst dem Bande des Kreuzes. Das Weib ging nach Hause; von ihrem Besuch beim Zauberer erzählte sie ihrem Sohne nichts. Am Abend ging der Sohn in die Riege um mit dem Mädchen zu schlafen. Nach einiger Zeit begab sich auch das Weib nach ihrem Sohne in die Riege und legte der Tochter des Wassergeistes das Kreuz an (sie schlief mit dem Sohne der Wittwe). Als das Kreuz angelegt war, erwachte die Tochter des Wassergeistes mit Geschrei und sagte dem Weibe: „Nun, Mütterchen, recht gerathen; sonst hätte ich in dieser Nacht deinen Sohn in's Wasser gezogen; jetzt können wir deinem Sohne kein Leid zufügen“. Dann sagte sie dem Sohne des Weibes: „Jetzt werde ich dein Weib werden; lasset uns zu meinem Grossvater gehen um die Mitgift abzuholen“. Mit dem Sohne der Wittwe begab sich die Tochter des Wassergeistes zum Ufer eines grossen Sees. Aus dem See kam, wie ein Garbenhaufen aussehend, der Wassergeist hervor:

gross von Gestalt, langhaarig, mit grossen Augen, zwei Hörnern, beschweift. Nachdem er hervorgekommen war, sagte ihm die Tochter des Wassergeistes: „Grossvater, wir konnten nichts thun, sie legten mir ein Kreuz an; nun bin ich gekommen meine Mitgift abzuholen". Nachdem sie das gesagt, gingen die Enkelin und der Grossvater beide in das Wasser. Das Mädchen sagte dem Sohne der Wittwe: „Bis zu meinem Heraufkommen gehe du nirgends hin, stehe hier, ich komme bald hinauf und bringe meine Mitgift". Der Sohn der Wittwe steht wartend am Ufer des Sees; nach einiger Zeit kam die Tochter mit dem Wassergeist (ihrem Grossvater) zusammen aus dem Wasser hervor; der Grossvater trug eine Theemaschine und einen Koffer, und die Mitgift dem Sohne der Wittwe gebend, sprach er: „Nun, dies hier dir als Mitgift meiner Enkelin, — behalte sie! Im Koffer ist Geld, — behalte auch das; von jetzt an wirst du sehr reich werden. Du fängst an Reisende zu beherbergen; einen Kaufmann wirst du beherbergen, er erkennt sowohl die Theemaschine als auch den Koffer — die gehören ihm. Er fängt an dich zu fragen, wo du sie gekauft hast; sage ihm nichts, sondern gehe nur in der Stube auf und ab, kratze dir den Kopf und sage: „O böser Geist!" Was geschieht, werdet ihr sehen; jetzt gehet".

Der Sohn der Wittwe und die Tochter des Wassergeistes gingen fort. Sie kamen zurück zum Weibe; sie wurden getraut, und wie der Wassergeist gesagt hatte, wurden sie sehr reich. Auch Reisende fingen an in Menge einzukehren bei dem Sohne des Weibes: ihr Dorf lag an einer grossen Landstrasse. So nahm einst bei ihnen ein alter reicher Kaufmann Quartier. Er trinkt Thee, aber selbst sieht er nur die Theemaschine an; darauf betrachtet er den in einer Ecke liegenden Koffer. Dann konnte er sich nicht [mehr] halten, fragt den Sohn der Wittwe: „Wo hast du diese Theemaschine und den Koffer herbekommen?" Der Sohn der Wittwe fing an sich dem Kopf kratzend in der Stube auf und ab zu gehen, und sagt: „O böser Geist!" Plötzlich kommt der böse Geist unter der Stube hervor und stellt sich hin; der Kaufmann erschrak. Der Böse sagt dem Kaufmanne: „Kaufmann! diese Theemaschine, der Koffer und die Frau des Hauswirthes, alles gehört dir: einst ärgertest du dich über die Theemaschine, warfst sie auf die Diele und sagtest: „Hole dich

der Teufel!" Ich war zugegen, ich nahm sie; dasselbe sprechend, warfst du auch deinen Koffer, ich nahm ihn. Darauf ärgertest du dich einmal über deine Tochter, weil sie dich in der Nacht nicht ruhig schlafen liess, — ein kleines Kind war sie damals, — und sagtest: „Der Teufel hole dieses Kind!" Ich war da, hörte solche Worte von dir und vertauschte dein Kind gegen unser eigenes Kind. Unser Kind schien euch todt, ihr begrubet es; dein Kind erzogen wir unter dem Wasser. Nachdem sie gross geworden war, führten wir sie mit diesem Hauswirthe zusammen; ihn hätten wir ins Wasser genommen, aber seine Mutter legte deiner Tochter ein Kreuz an. Sieh, deswegen brachten wir sie wieder hinauf auf die Erde und jetzt scheiden sie und ihr Mann nicht [mehr]. Nun lebe wohl; unnützer Weise erwähne unser nicht!" Als er so geredet hatte, ging der Wassergeist aus der Stube hinaus. Nachdem der Kaufmann diese Worte gehört hatte, wurde er sehr froh, erkannte auch seine Tochter; seiner Tochter und seinem Schwiegersohn gab er viel Geld als Mitgift. Seine Tochter und sein Schwiegersohn leben auch jetzt noch; der Kaufmann ist wahrscheinlich gestorben. Die Sage dahin, ich hierher.

Gebete.

1.

Guter, grosser Gott! Nachdem wir mit den Besitzern (dem Besitzer?) der Heerde uns berathen, und eine Woche früher Nachricht gegeben, sind wir späterhin gekommen ihrem (seinem?) Befehle gemäss. Bei unserer Ankunft war seine Pforte offen, bei unserem Eintritt in die Stube hatte er ein weisses Tuch auf den Tisch gebreitet, auf das weisse Tischtuch ein unangerührtes Brot hingelegt, die unangerührte grosse Schale mit Honigbier gefüllt, das grosse silberne Licht verfertigt und stand uns erwartend da.

Guter, grosser Gott! Nachdem wir mit unseren Gefährten uns berathen, gossen wir ein grosses silbergleichendes Bild aus Blei, gossen voll diese unangerührte Schale, nahmen das unangerührte Brot, verfertigten ein grosses silbernes Licht, nahmen einen grossen Feuerbrand, leiteten den grossen silberbehornten Stier und kamen mit unseren Gefährten in den Opferhain. Nachdem wir in den Hain gekommen, stellten wir eine grosse Bank hin, auf die Bank legten wir ein unangerührtes Brot, stellten eine volle Schale hin, zündeten das grosse silberne Licht an, und hängten den grossen Kessel [an den Kesselhaken]. Nachdem wir Alles vollständig geordnet und mit unseren Gefährten uns berathen, führten wir den grossen silberhornigen Ochsen in den Opferhain. — Guter, grosser Gott! Den grossen silberhornigen Ochsen haben wir Dir zu Ehre zum Zittern gebracht *), ihn gekocht. Bei allem Diesem, beim unangerührten Brote, bei der vollen Schale und bei dem dir gefälligen Thiere flehen wir vom guten

*) Deutet auf die vom Priester bewerkstelligte Besprengung des Ochsen, wenn er erfahren will, ob das Opferthier der Gottheit angenehm ist.

Gotte Gedeihen der Familie, Reichthum an Brot, Reichthum an Vieh.

Nach diesen unangerührten Gaben treiben wir nun das Vieh auf die Niederungen des Feldes; verleih' dann, grosser, guter Gott, der Heerde Gesundheit, Gedeihen. Guter, grosser Gott! mache das Futter, den Trank der Heerde nahrhaft. Wenn wir die Heerde auf die Niederung des Feldes treiben, grosser Gott! bewahre sie vor schädlichen Winden, vor tiefen Klüften, vor tiefem Schmutze, vor bösem Blick und böser Zunge, vor feindlichen Zauberern, vor jeglicher Störung, vor Wölfen, Bären und allerhand bösen Thieren! Grosser Gott! mache das Unfruchtbare fruchtbar, das Magere fett, die Weideplätze gross, vermehre vielfach die ganze verschiedenartige Heerde. Grosser, guter Gott! Erfreue uns mit allerlei verschiedenartigen Hausthieren!

Wenn wir, nachdem die Arbeiten des Frühlings herangenaht, auf's Feld hinausgegangen und zu arbeiten angefangen, gepflügt und die Körner (eins und eins) gesäet haben; so mache, o grosser Gott, die Wurzeln breit, das Mittelstück (= den Getreidehalm) stark, mache die Ähren voll, einem silbernen Knopfe gleich. Grosser Gott! Diesem gesäten Getreide verleih' warmen Regen, verleihe laue(?) Nächte, bewahre es vor Frost, vor kaltem Hagel bewahre es, bewahre vor starken Stürmen und vor Dürre; grosser Gott, schütze es. — Guter, grosser Gott! wenn es Zeit gehabt zu reifen und wir, nachdem wir mit der Familie zu Hause uns berathschlagt, auf's Feld hinausgehen und, die Sichel in die Hand nehmend, anfangen das Getreide zu schneiden; — so gieb uns die Fülle [des Getreides] in die Hand, verleih' Reichthum an Garben, Reichthum an Hocken, verleihe Fülle der Schober, verleihe Gedeihen, wenn man anfängt die Garben auf die Wagen zu legen, wenn man an jeder Ecke des Feldes [die Garben auf den Wagen] aufstapelt. Guter, grosser Gott, verleihe Fülle der bei der Tenne befindlichen hohen Schober, grosser, guter Gott, verleihe eine Fülle [derselben]; beim Abladen des Schobers und beim Ausbreiten [der Garben] unter die Dreschflegel und beim Windigen des Getreides, guter, grosser Gott, verleihe Fülle. Auch dem gedroschenen Getreide verleihe, guter, grosser Gott, Gedeihen, dass es reichlich wie der Sand an der Wolga zusammengeschaufelt werde! —

Guter, grosser Gott! Allen Fugen der Behältnisse (?) verleihe Reichthum an Korn! Segne das Getreide, dass es nicht versiegt, wenn wir es auch zu Brot backen und dem, der hungrig gekommen, gesättigt entlassen, wenn wir dem bettelnd Gekommenen geben, wenn wir einen Theil [zum sofortigen Gebrauch] vorlegen und zwei Theile zurücklegen, wenn wir dem Kaiser den ihm zukommenden Tribut bezahlen und mit unseren Verwandten und 77 Freunden [daraus] essen und trinken! Guter, grosser Gott, erfreue uns durch Reichthum an Brote!

Guter, grosser Gott! Von dir erbitten wir Reichthum an Bienen. Mache du die Flügel der Biene stark. Wenn die Biene im Morgenthau hinausfliegt, schicke ihr gute Blumen entgegen. Wir haben die Bienenkörbe an den heimathlichen Zaun gestellt; verleihe, guter, grosser Gott, Reichthum an Bienen, verleihe den Bienen eine Fülle von Honig aus guten Blumen. Gieb den Bienen solchen Reichthum an Honig, dass wir, nachdem wir in den Wald auf den vom Vorvater bezeichneten Weg hinausgegangen sind und wie der Specht Hüpfend auf den Baum geklettert und Honigkuchen, gross wie gebackene Brote, herabgerollt haben, uns beim Heimtragen derselben an jedem umgefallenen Baum ausruhen [müssen]! Verleihe Fülle des Honigs, so dass, wenn wir von da in das Haus mit vier Ecken zurückgekehrt, einen Theil [zum Gebrauch] vorgesetzt, und zwei Theile zurückgelegt, den Wachs aus einem Theile ausgepresst, dem euch gleichen grossen, guten Gotte ein silbernes Licht verfertigt, den grossen, euch gleichen Gott angebetet, und von dem Übriggebliebenen den dem Kaiser zukommenden Tribut bezahlt haben, das noch Übergebliebene mit unseren Verwandten, mit 77 Freunden nicht aufessen und austrinken können! Guter, grosser Gott! Erfreue uns durch Fülle der Bienen und des Honigs!

Guter, grosser Gott! Wenn wir in's Feld uns begeben, so hast du da Birkhühner, Haselhühner und allerhand verschiedene andere Vögel. Lass sie uns entgegenkommen! Guter, grosser Gott! Erfreue uns durch Fülle des Wildes! Guter, grosser Gott! Wenn wir, mit dem Pfeilbogen bewaffnet, in den Wald uns aufmachen, so hast du da Füchse, bunte Luchse, Eichhörnchen, Marder, Hasen, Hermeline und allerlei andere verschiedene Beute. Die Fülle aller jener ver-

schiedenen Thiere des Waldes lasse uns jetzt entgegenkommen, guter, grosser Gott, erfreue uns durch die Beute verschiedenartiger Thiere!

Guter, grosser Gott! Wenn wir am Ufer des Wassers wandeln, hast du im Wasser lebende Fische, Ottern, Nörze, Reiher und Iltisse. Mit Überfluss an Fischen und Überfluss an allen verschiedenen Wasserthieren erfreue uns, o grosser Gott!

Guter, grosser Gott! Du hast allerlei hochfliegende Vögel, du hast Enten, hast Schwäne und Gänse. Diese Menge von Vögeln schicke uns entgegen, guter, grosser Gott; erfreue uns durch reichliche Beute!

Guter, grosser Gott! Wenn wir, nachdem wir die Waaren von diesen verschiedenen Pelzthieren auf [ein Fuder] geladen, uns auf den kaiserlichen Markt begeben, verleihe, guter, grosser Gott, den angespannten Pferden Gesundheit, und verleihe auch mir selbst Gesundheit mit meinen Waaren zu reisen. Verleihe mir selbst Verstand diese Waaren gut zu verkaufen, verleihe Wohlergehen diesen aufgeladenen Waaren! Schütze vor allerhand Ungemach, bewahre vor tatarischen Ruhestörern, bewahre uns vor russischen Spitzbuben. Wenn wir mit dieser Waare zum kaiserlichen Kaufhof kommen und uns dort aufstellen, so mache die auf's Fuder geladene Waare theuer, die zu kaufende Waare mache billig. Lass, o Gott, mich in die Gesellschaft reicher, guter Kaufleute kommen; nachdem ich mit ihnen zusammengekommen und mit geläufiger Zunge geredet, vertheuere die von mir ausgebotene Waare, die zu kaufende mache billig!

Nachdem wir diese Waare verkauft, gieb uns Reichthum an Silbergelde, so dass wir es mit dem kaiserlichen Kaufmanne millionenweise zählend nie zu Ende kommen! Guter, grosser Gott! Erfreue durch Reichthum an silbernem Gelde! Wenn wir nach Verkauf dieser Waare mit dem Schatze in unser Haus mit vier Ecken zurückgekehrt sind, segne den Reichthum an silbernem Gelde, so dass es nicht verbraucht wird, obwohl wir von diesem Gelde allen dem Kaiser zukommenden Tribut bezahlen und von dem noch übriggebliebenen Vermögen mit den Verwandten und 77 Freunden essen und trinken. Guter, grosser Gott! Erfreue uns durch den Reichthum an Silbergeld!

Guter, grosser Gott! Sende deinen himmlischen Nebel hinab, hebe den Erdendunst hinauf; zwischen zwei Nebeln, guter, grosser Gott, verleihe dem ausgesäten Getreide reichlichen Ertrag, gieb stilles Wetter, Frieden; segne alle drei Arten von Hausthieren [Pferde, Kühe, Schaafe], vermehre sie vielfältig, den Thieren verleihe Ruhe, Gesundheit, segne die Familie des Hauses, verleihe der Familie Gesundheit, bewahre vor Hitze und Wasser!

Guter, grosser Gott! Wie die Sonne leuchtend, wie der Mond aufgehend, wie das Meer zufrieden und ruhig, so, grosser, guter Gott, mit allerhand Reichthum an Getreide, mit Familienglück, mit einer Fülle von Hausthieren, mit Reichthum an Silbergeld, mit verschiedener Beute nebst allerhand Überfluss erfreue uns!

Hilf uns zu leben wie die Schwalbe zwitschernd, wie die Seide der Zeit trotzend, wie der Hain prangend, wie das Gebirge uns freuend!

Wir sind jung, unter dem Rauche lebende junge Leute; wir haben vielleicht das, was zuletzt gesagt werden sollte, zuerst erwähnt, was zuerst gesagt werden sollte, zuletzt gesagt; verleihe uns Verstand, Gesundheit, Artigkeit, Frieden!

Hilf uns recht zu leben, schütze und schirme uns wohl, mach' unsere Lebenszeit langjährig!

2.

Guter, grosser Gott! Nachdem der Frühling erschienen und das Vieh aus den Viehställen herausgelassen worden, mache die Rasenplätze weit! Schirme [das Vieh] vor verderblichem Winde und Wasser; bewahre es vor tiefen Klüften und Pfützen, beschütze es vor allem verschiedenartigen Übel, vor dem Feinde, vor bösem Blick, vor Zauberern, vor dem Wolfe und Bären, vor allerhand bösen Thieren! Vermehre vielfach [die Heerde], mache das Unfruchtbare fruchtbar, das Magere fett! Beim Eintritt des Herbstes erfreue uns durch Reichthum an verschiedenem auf sieben mal neun Wegen unter Dach getriebenem Vieh!

Guter, grosser Gott! Wenn der Frühsommer gekommen, gieb warmen Regen; schütze vor Hagel, vor dem Blitze des Gewitters; lass nichts Böses in das Feld hinein! All das verschiedene Übel wende von uns ab und treibe fort; das Gute wende uns zu und bringe her! Nachdem wir den Pflug in Stand gesetzt und auf's Feld uns begeben, so säen wir die Samenkörner, indem wir dreimal uns umkehren. Mache die Wurzel breit, das Mittelstück stark, die Ähre voll und rund wie ein silberner Knopf! Wenn wir beim Eintritt des Herbstes mit der Familie im Hause uns berathen, das krumme Eisen angefasst und begonnen haben das Getreide zu schneiden, so gieb Fülle der Hand, gieb Fülle den Ähren, gieb Fülle den Hocken, gieb Fülle dem Roggenschober! Wenn der Roggenschober auf den Wagen geladen wird, gieb Fülle dem Wagen, gieb Fülle dem [bei der Riege befindlichen] Roggenschober! Wenn der Roggenschober auseinander genommen wird, verleihe Gedeihen, verleihe Gedeihen dem im Rauch der Riege [trocknenden Getreide], giesse Gedeihen aus zwischen die Dreschflegel und auf die Tenne; segne das Getreide, dass es zusammengeschaufelt werde wie der Sand an der Wolga; giesse Gedeihen aus zwischen die Steine der Mühle, in die Speicher des Vorrathshauses; dem Mehlkorbe verleihe Ergiebigkeit!

Segne das Brot, dass es nie versiegt, wenn wir auch bei dem warmen, gargekochten Essen den Göttern, die euch gleich sind, opfern, einen Theil vorlegen, zwei Theile [für die Zukunft] zurücklegen, mit dem, was davon übrig bleibt dem Bittenden helfen, den hungrig Gekommenen sättigen und von dem noch Übrigen mit den Verwandten essen und trinken! Erfreue uns mit nie endender Fülle verschiedenartigen Getreides, wie du sie den Menschen der Vorzeit verliehen; guter, grosser Gott, gieb Segen!

Wenn wir aufs Feld ausgegangen, hast du da Haselhühner, hast Birkhühner, hast bunte Luchse, hast breitfüssige Hasen, hast auch noch andere Thiere verschiedener Art; mit dem Reichthum der Erzeugnisse des Waldes erfreue uns!

Wenn wir am Ufer des Wassers wandeln, hast du im Wasser lebende Fische, Ottern, Nörze, Iltisse, dazu noch andere verschiedenartige Wasserthiere; mit diesem Reichthum erfreue uns!

Wenn wir, von da zurückgekehrt, alle jene verschiedenartigen

Waaren [auf den Wagen] geladen und uns auf den Weg begeben haben, so verleihe dem angespannten Pferde Wohlbefinden und Gesundheit, verleihe Gedeihen den aufgeladenen Waaren; bewahre vor allerhand Ränken, schütze vor tatarischen Ruhestörern, bewahre vor russischen Spitzbuben!

Wenn wir zum kaiserlichen Kaufhof gelangt, lass uns mit dem grossen kaiserlichen Kaufmann zusammenkommen! Nachdem wir unter vier Augen zusammen gewesen und süsse Worte mit geschmeidiger Zunge geredet, mache die zu kaufende [Waare] billiger, vertheure die ausgebotene!

Mögen wir, nachdem wir die Waaren verkauft haben und von dort in das Haus mit vier Ecken zurückgekehrt sind, einen Theil [des Ertrages] vorlegen, zwei [für die Zukunft] zurücklegen, dem Kaiser mit einem Theil den ihm zukommenden Tribut bezahlen, vom Übriggebliebenen mit sieben und siebzig Freunden und Verwandten essen und trinken und doch nicht alles verzehren; verleihe du unendlichen reichlichen Überfluss, wie du ihn den Menschen der Vorzeit verliehen! Mit dem Reichthum an Silbergeld erfreue uns!

Wenn wir in den Wald auf den von dem Vorvater bezeichneten Weg hinausgegangen, verleihe uns Fülle des Honigs, dass wir wie der Specht hüpfend und hinaufkletternd, Honigkuchen, gross wie gebackene Bröte, hinabrollen und, am Stamme jedes umgefallenen Baumes ausruhend, heimtragen! Nachdem wir sie in unsere Wohnung hineingebracht, verleihe übermässige Fülle, die nie endet noch versiegt, wenn wir einen Theil vorlegen, zwei [für die Zukunft] zurücklegen, aus einem Theil Wachs auspressen, aus dem Wachs ein silbernes Licht verfertigen und zu Gott, der euch gleich ist, beten, von den noch nachgebliebenen Süssigkeiten mit Verwandten, mit sieben und siebzig Freunden Tag und Nacht essen und trinken. Mit der Menge der Bienen, der Menge des Honigs erfreue uns!

Hilf, guter, grosser Gott uns, wie der Hain prangend, wie das Gebirge uns freuend, auf das Feld einen Getreideschober [so gross] wie ein dunkler Hain stellen und auch bei der Tenne einen Getreideschober [so gross] wie der dunkle Hain machen; verleihe Fülle des Getreides! Guter, grosser Gott, senke deinen eigenen Nebel hinab, hebe den irdischen Dunst hinauf, hilf uns zwischen zwei Nebeln wie

die Schwalbe zwitschernd leben, das Leben wie Seide in die Länge ziehend, prangend wie der Hain, wie das Gebirge uns freuend!

Wir sind jung, ein junges unter dem Rauche befindliches Volk, wir haben vielleicht zuerst gesagt, was später hätte erwähnt werden sollen, und später das, was zuerst zu sagen war; verleihe uns Verstand, Gesundheit, Gehorsam, Ruhe! Hilf uns recht leben, gewähre uns ein langes Leben.

3.

Komm Gott, komm o Schöpfer, komm o Erdenmutter zur Mahlzeit, lass das Getreide in der Zukunft, im neuen Jahre wachsen! Mutter der Erde, wir säen im Frühling, wir säen im Herbste; ein Korn streuen wir aus, lasse du tausend Körner erwachsen, mache die Wurzeln breit, die Mittelstücke stark, mache die Halme (eig. die Höhe) lang, mache die Ähren voll und rund wie Silber[-knöpfe]! Wenn du es hast aufwachsen und reifen lassen, so gehen wir auf das Feld, nehmen die Sichel mit krummem Stiele auf die Schulter und schneiden eine Handvoll neben die andere hin, — verleihe Gedeihen dazu; wir binden eine Garbe neben die andere hin, — verleihe Gedeihen dazu; vor uns hinschauend freuen wir uns des vor uns befindlichen, zurückschauend freuen wir uns auch des hinter uns befindlichen [Kornes] und stapeln es auf in Hocken, — verleihe Gedeihen dazu! Und wenn wir darauf zum Herbste gekommen, so spannen wir sieben mal neun Pferde vor sieben mal neun Wagen, kommen und führen es, stecken die Tenne voll und machen auch einen Schober; was nicht in die Tenne hineingeht, stapeln wir auf das Feld hin, in jede Ecke des Feldes, — dazu gieb uns Gedeihen! Den einen Schober fangen wir an und breiten ihn aus, so breit wie das Wiesenland an der Wolga und dreschen es, — dazu verleihe uns Gedeihen; nachdem wir es gedroschen, reinigen wir es im Winde, — gieb Gedeihen dazu; nachdem wir es darauf gereinigt, bringen wir es in die verschiedenen Kornbehältnisse im viereckigen Gebäude, — auch dazu verleihe Gedeihen! Die Eingeladenen rufend tragen wir

auf, aber das erste Unangerührte möge dir, Gott, zum Dank dienen! Wenn du das erste unangerührte Brot zum Danke erhalten, so gieb uns was übrig bleibt, gieb nach sieben mal neun Seiten hin vollkommenes, verbleibendes Gedeihen! Dieses Gebet möge Gott gefallen(?), Gott möge uns lieb haben!

Mutter des Reichthums! Mache auch die Heerde lieblich anzuschauen; vervielfältige jegliches Haar; mache sie Milch und Butter gebend [reichlich] wie die Quelle [ihr Wasser], o Gott! Lass den Rasen grasreich(?) werden, wenn die Heerde hinaus auf die Weide gelassen ist; mache das Grasfutter nahrhaft, lasse das Trinkwasser hinreichen; gieb Ruhe beim Schlafengehen, gieb Gesundheit beim Aufstehen; bewahre vor dem Waten durch tiefes Wasser; vor tiefem Schmutz bewahre besonders; bewahre vor dem Stiche von dürren und spitzigen [Zweigen], vor Klauen, vor Zähnen, vor dem Bösen und Übel bewahre insbesondere, erbarme dich, o Gott! Ein Fremdling beabsichtigt vielleicht sie zu verderben, denkt vielleicht ihr zu schaden; davor schütze sie, o Gott!

Gott, verleihe uns Bienen, damit wir euch ein Licht hinstellen können. Deine Bienen sind am Strande des Meeres, am Ufer der Wolga; oder sind sie im Üpe-lande? Lasse sie rauschen wie die Quelle, lasse sie aufsteigen wie eine schwarze Wolke, lasse sie sich niedersetzen auf unser Gebäude mit vier Ecken; in jede Ecke des Gebäudes, auf jede Pforte des Zaunes, auf jeden Stecken des Gehäges hilf uns, o Gott, einen Bienenstock stellen! Wenn jene Honigzeit herannaht(?), wenn wir den Bienenkorb öffnen und untersuchen, und gewahren, dass er voll Honig ist, nehmen wir und brechen den Honigkuchen wie ein ungesäuertes Brot, bereiten einen Honigtrank, verfertigen Kerzen; das komme zuerst unangerührt Gott zu, uns was übrig bleibt! Gebe Gott uns reichlich zu essen und zu trinken!



Sprichwörter.

1. Wünsche dem Menschen nicht Böses, du bekommst es selbst. (Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.)

2. Was dem Hund in's Maul gekommen, kommt nicht wieder in die Hand.

3. Wenn du fremde Kinder pflegst, wirst du selbst keine Kinder haben.

4. Der Dieb wird niemals reich.

5. Den Vogel erkennt man (?) am Gesang.

6. Eine Krähe hackt der anderen nicht die Augen aus.

7. Den leise Gehenden beisst der Hund nicht.

8. Der Hund ist sehr fett, aber das Fleisch taugt nicht zum Essen. (Ein reicher Mensch wendet seinen Reichthum oft sehr schlecht an.)

9. Sie leben wie Katze und Hund.

10. Das Geld kommt nicht gesungen. (Das Geld kriegt man nicht geschenkt.)

11. Verlange nicht nach fremdem Gut.

12. Dein Teller mit säuerlichem Mehlbrei ist umgefallen. (Wird von einem verarmten Reichen gesagt, oder überhaupt von dem, der, nachdem er gut gelebt, schlechtere Tage kennen lernt.)

13. Wer zeitig aufsteht, bringt Arbeit zu Stande; wer früh heirathet, bekommt eine grosse Familie. (Eine grosse Familie wird für ein grosses Glück angesehen.)

14. Der Reiche nach Belieben, der Arme je nachdem ihm Verstand gegeben worden ist.

15. Was du siehst und hörst, schnüre deine Füsse fest. (Bewahre ein Geheimniss so sorgfältig, wie du deine Füsse umschnürst.)

16. Was viele Menschen zubereitet haben, frisst nicht einmal der Hund. (Je mehr Köche, desto schlechtere Suppe.)

17. Langes Haar, aber kurzer Verstand. (Wird besonders von Weibern gesagt.)

18. Gott ist in der Höh', der Zar weit. (Wird gebraucht, wenn irgend ein Unrecht geschehen und man bei keinem Mächtigen klagen kann.)

19. Es ist unmöglich Alles zu erlangen, wonach der Sinn steht.

20. Wenn du einem Anderen zu Willen thun willst, bleiben deine eigenen Wünsche unerfüllt.

21. Ohne Gottes Willen kann [auch] das Schwein nicht fressen.

22. Wirft Jemand dir einen Stein hin, wirf du ihm Brot zu.

23. Ein grosser Freier warb um ein kleines Mädchen. Der Vater sagt der Tochter: warum nimmst du einen grossen Mann? Die Tochter sagt dem Vater: die kleine Maus wird in der grossen Getreidehocke nicht todtgedrückt.

24. Als der Bräutigam mit seinem Gefolge ankam, waren die Nudeln noch nicht gar gekocht. (Wird gebraucht, wenn eine Arbeit nicht zur bestimmten Zeit fertig geworden.)

25. Langsam, langsam wird ein Knabe fertig; langsam, langsam wird ein Mädchen fertig. (Wird gebraucht, wenn man bei der Arbeit angetrieben wird.)

26. Tantchen, Tantchen bitterbös, der Kessel ist unten schmierig.

27. Der Gedanke auf dem Wandbrett (eig. Sparren), die Unterhosen am Nagel.

28. Um zum Himmel zu klimmen giebt es keine Leiter; um über's Meer zu fahren, hat man keine Brücke; vom weissen Habicht bekommt man keine Milch. (Wird gebraucht von einer Arbeit, die unmöglich auszuführen ist.)

29. Die Brühe vom billigen Fisch ist sauer. (Was wenig kostet, schmeckt schlecht.)

30. Noth erträgt sich schon, das Wohlleben ist schwer zu ertragen.

31. Die Kehle verschlingt den Kopf. (Wenn man z. B. Fische fangen geht, um dieselben mit der „Kehle" zu verzehren, kann es leicht geschehen, dass man unterwegs den Kopf einbüsst.)

32. Der auf dem Klotz liegende Strick fault nicht. (Die einem guten Menschen erwiesene Hülfe geht nicht verloren.)

33. Wenn du ein verwaistes Kalb aufziehst, wird dein Mund voll Butter; wenn du ein Waisenkind aufziehst, wird dein Mund blutig. (Wenn du ein Thier aufziehst, bringt es dir nur Nutzen, aber die von dir erzogene Waise kann dir viel Kummer schaffen.)

34. Wenn du den Hund gut fütterst, kann er, nachdem er fett geworden, dich selbst beissen.

35. Man mag den Wolf füttern so viel man will, er heult doch immer nach dem Walde.

36. Der Hund beschmutzt nicht seinen eigenen Schwanz; der Schwanz ist auf dem Rücken zusammengerollt.

37. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

38. Schwer ist es auf den Berg hinaufzusteigen, leicht vom Berg hinabzukommen. (Reichthum ist schwer zu erwerben, leicht zu verschwenden.)

39. Leicht ist es die Leiter zu erklimmen, schwer herabzukommen. (Jugend — Alter.)

40. Lösche das Feuer so lange es klein ist.

41. Der sehende, hörende Mensch zieht Schuhe an, der Blinde schläft auf dem Ofen. (Wer einen Streit gesehen oder gehört hat, muss, wenn er auch unschuldig ist, vor Gericht gehen; wer nichts gehört oder gesehen hat, kann zu Hause liegen.)

42. Der Rath auf dem Wandbrett (eig. Sparren), der Schwanz in der Asche.



Räthsel.

1. Auf meiner Stube sitzt der alte Anton. — Der Schornstein.

2. Ich gleite mit einem Schneeschuh vom Dache meiner Stube herab. — Der Scheitel (am Haar).

3. Unter meinem Ofen stehen vier Butterfässer. — Die Euter der Kuh.

4. Im Keller liegt ein grosser Russe. — Ein Fass.

5. Der Griff (an der Thür) ist länger als das Vorrathshaus [selbst]. — Die Elster.

6. Ein Mantel, hundert Flicke. — Der Badstubenofen.

7. Der Schlüssel ist grösser als das Schloss. — Der Sperling.

8. Ein zottiger Wolf läuft über das Feld. — Das Heufuder.

9. Ueber den See werfe ich einjähriges Reis. — Die Augenwimpern.

10. Im hinteren Winkel ein —, neben der Thür ein —. — Das Polster; der Besen.

11. Nachdem er bei dem älteren Bruder getrunken, geht er zu dem jüngeren. — Der Feuerbrand [die Flamme?].

12. Ein kurzgewachsener Russe zerschneidet Fleisch. — Der Kienspanhalter.

13. Ohne Hand und Fuss, zieht es [doch] ein Hemd an. — Das Polster.

14. Ohne Hand und Fuss klettert es auf den Gipfel des Lindenbaumes. — Der Teig.

15. Ein Zuber, auf dem Zuber ein Zuber, auf dem Zuber eine Bürste. — Der Schilf [aus mehreren Gliedern bestehend].

16. Um mein Stübchen herum schlage ich Nägel. — Die Äste der Wandbalken.

17. a) Um mein Stübchen ziehe ich einen Strick. — Das Moos.

b) Um mein Stübchen gehe ich und werfe Kunkeln. — Der Kuhdünger.

18. — — — — eine Bank und eine Peitsche. — Die Flachsbreche.

19. — — Schloss, — — —. — Die Sackpfeife.

20. Auf einer rothen Stange sitzen weisse Hühner. — Die Zähne.

21. Im Sommer Winter, im Winter Sommer. — Der Keller.

22. Legt sich hin als Floh, steht auf als Dach. — Die Rübe.

23. Im Sommer ein Wald, im Winter ein Feld. — Hopfengarten.

24. Nur eine Elle lang, lässt doch Recht walten. — Die Handwage.

25. Die Ente [ist] auf dem See, der Schwanz am Ufer. — Die Schöpfkelle.

26. Im dunklen Walde lebt ein Schwein. — Die Laus.

27. Hat Raum in der Hand, aber nicht in einem Pudmass. — Die Kunkel.

28. Wenn es sich hinlegt, füllt es den Platz eines Hundes; wenn es aufsteht, füllt es den Platz eines Eies. — Ein Strick, den man gebraucht um zu einem Bienenkorb zu klettern.

29. In Gottes Welt giebt es drei krumme Gegenstände. — Der Weg, der Fluss, der Zaun.

30. In dieser Welt sind drei Gegenstände die angenehmsten. — Der Schlaf, das Feuer, das Wasser.

31. Einen grünen Rock zog er an, mit einem seidenen Gürtel umgürtete er sich, warf den Kaiser zu Boden. — Der Badequast.

32. Auf dem Stübchen steht ein Teller mit säuerlichem Mehlbrei. — Der Mond.

33. Mein Stübchen ist voller Gäste, keinen einzigen kenne ich. — Die Gurke.

34. Ein Lindenbaum, auf dem Lindenbaume ein Ochs, auf dem Ochsen eine Eiche. — Der Dreschflegel.

35. Neben dem Zaune liegt ein schwarzes Schaf. — Der Floh.

36. Das Innere meiner kleinen Hütte ist schmackhaft. — Die Nuss.

37. Ein Bock mit silbernen Hörnern läuft an jeder Wegescheide. — Die breite Ahle mit der man Bastschuh und Matten verfertigt.

38. Wenn ich den Sarafan (den Rock) der Russin aufhebe, fliessen meine Thränen. — Der Zwiebel.

39. Den jüngeren Bruder holt der ältere nicht ein. — Die Räder des Wagens.

40. Schwarzer Feodor, wo gehst du hin? — Grosser Mund, was rufst du? — Der Rauch, der Schornstein.

41. Vier Mädchen unter einer Haube. — Der Tisch.

42. Das Herz und die Leber nahm ich heraus, er starb nicht; mit einem Gürtel umgürtete ich ihn, und er starb. — Ein Baum, welcher für die Bienen im Walde ausgehöhlt wird; wenn man den Baum dagegen schält, stirbt er ab.

43. Draussen ein runder Kuchen, drinnen eine Pastete. — Der Hund. (Deutet auf die Stellung hin, die der Hund beim Liegen einnimmt.)

44. Über einem kleinen See steht eine krumme Linde. — Der Griff des Kessels.

45. Auf dem Ofen liegt eine dicke Wurst. — Die Katze.

46. Ich wandere und wandere: ein Hügel; ich wandere und wandere: ein Thal; der krummnasige Stephan. — Der Kesselhaken.

47. Nur einen Finger lang, sammelt doch Hab' und Gut. — Der Nagel in der Stube, an dem Kleider hängen.

48. Liebst du den Schober oder liebst du die Truhe? — Hundedreck, der Sarg.

49. Liebst du das Schnelle, oder liebst du das Langsame? — Die Kleie, das Getreidekorn.

50. Du trinkst das Waschwasser des todten Menschen. — Der Meth.

51. Vier klatschen, Unzählige tanzen. — Die Füsse des Pferdes, die Haare am Rossschweif.

52. Im Sommer hat es einen Pelz, im Winter ist es nackt. — Der Stützpfahl des Heuschobers.

53. Durch das Feld geht ein krummer Greis. — Der Pflug.

54. Zwei Brüder, sehen einander niemals. — Die Augen.

55. Im Schafstalle geht eine Eule herum. — Der Ofenbesen.

56. Nachdem ich meinen Schafstall heruntergerissen, kann ich ihn nicht mehr aufbauen. — Das Kienspanholz.

57. Hat hundert Bänder und einen fichtenen Kopf. — Der Getreideschober [mit einer fichtenen Stange in der Mitte, um die Garben zusammenzuhalten].

58. Auf dem Kopf ein Kamm, am Schwanz eine Sichel. — Der Hahn.

59. Auf dem Kopf eine Heugabel, am Schwanze ein Besen. — Die Kuh.

60. Ein ganz kleines schwarzes Splitterchen setzt einen morschen (?) Klotz in Bewegung. — Der Floh.

61. Eine Maus mit zwei Schwänzen. — Der Schuh [aus Bast].

62. Die Kirche ist voll Menschen, aber hat kein Fenster. — Die Gurke.

63. Der Länge nach nur ein Zoll, kleidet es doch die Menschen. — Die Nadel.

64. Der ältere Bruder hat noch nicht die Stiefel angezogen, während der jüngere in Moskau angelangt ist. — Das Brennholz und der Rauch.

65. Oben auf einem Pfosten sitzt ein bunter Kuckuk. — Die Glatze.

66. Das Haar breite ich aus, das Nackte stecke ich ein. — Die Wollhandschuhe und die Hand.

67. Ein Sperling bindet eine Kuh fest. — Das Schloss.

68. Ein rother Hahn läuft singend über's Feld. — Die von der Fichtenrinde sich ablösenden, leichten Faserchen.

69. Auf einem Daunenkissen ruht eine Ziermünze. — Die Schneeflocke.

70. Eine Russin tänzelt und tänzelt, wird schwanger. — Die Spindel.

71. Nur einen Finger lang, zeugt es doch acht Kinder. — Die Erbsenschote.

72. Vollkommen klar und doch scheint kein einziger Stern. — Das Fenster.

73. Des Morgens auf Vieren, am Tage auf Zweien, des Abends auf Dreien. — Der Mensch (in den verschiedenen Altersstufen).

74. Durch das Rauchloch meines Kochhauses stelle ich einen silbernen Mörserstössel. — Der Sonnenschein.

75. Neun Monate ist es in Gefangenschaft, anderthalb Jahre hängt es am Hufeisen. — Das Kind. [Die tscheremissische Wiege besteht aus einem Korbe, der an einer langen Stange hängt, welche während des Schaukelns sich einem Hufeisen ähnlich biegt.]

76. Welches ist das grösste Hausthier. — Das Schaf [aus dessen Wolle Strümpfe, Kleider u. s. w. gemacht werden].

77. Welches ist der grösste der Bäume? — Der Hagebuttenstrauch [weil man ihn nicht mit blossen Händen anfassen kann].

78. Was ist grösser als das Getreide? — Der Hanf [weil man aus ihm Kleider macht.]

79. Eine meiner Töchter brodiert Tag und Nacht. — Die Biene.

80. Inmitten des Holzes ist Erde. — Das Füllsel auf dem oberen Boden.

81. Inmitten des Holzes ist ein Kasten. — Der Bienenstock.

82. Den grossen Kessel des Kaisers kann ich nicht umwerfen. — Der Brunnen.

83. Mein Stübchen umgebe ich mit einer Schnur. — Die Stickereien am Saume [des Hemdes].

84. Eine Mütze, hundert Falten. — Der Kohl.

85. Die silberne Flöte erklingt, die königliche Pforte thut sich auf, ein behaarter Wurm fängt an sich zu bewegen. — Der Hahn, das Tageslicht, der Mensch.

86. Eine hölzerne Stadt, in der hölzernen Stadt eine steinerne Stadt, in der steinernen Stadt eine eiserne Stadt, in der eisernen Stadt kocht Fisch ohne Gräten. — Die Stube, der Ofen, die Bratpfanne, die Pfannkuchen.

87. Rasch benetze ich es, rasch ziehe ich es heraus, eine Stange. — Den Hanf stecke ich ins Wasser, nehme ihn heraus und lasse ihn auf einer Stange trocknen.

88. Wolf und Bär sitzen und blicken einander an. — Das Ofenbrett und die gegenüberstehende feste Bank in der Stube(?).

89. Ein Wallach, der nicht angespannt werden kann; ein Krummholz, das nicht zugezogen werden kann; eine Peitsche, mit

der man nicht schlagen kann. — Der Bär, der Regenbogen, die Schlange.

90. Nur sechs Zoll lang, schliesst es das Meer ab. — Der Zapfen einer Tonne.

91. Der Specht klopft, die Meise fliegt fort. — Das Beil und der Splitter.

92. Eine Kuh legt den Kopf auf die Pforte und brüllt und brüllt. — Die Kurbelstange der Handmühle.

93. Die grosse Bratpfanne des Kaisers kann ich nicht umwerfen. — Der Dreschplatz [von hartgetretener Erde].

94. Eine Schlange verschlingt ihren Schwanz. — Der lederne Gürtel [woran das Messer getragen wird].

95. Der Vater gedreht, die Mutter platt, das Kind ein Dummkopf. — Hopfenranke, Hopfenblatt, Hopfenhaupt.

96. Im Walde kocht der Brei. — Der Ameisenhaufen.

97. Unter der Stube stehen vier Geschirre mit Butter. — Die Euter der Kuh.

98. Ein russischer Junge zerschneidet Fleisch. — Der Kienspanhalter und die vom Kienspan herabfallenden verkohlten Schnuppen.

99. Unter dem Ofen liegt ein nasses Kalb. — Die Zunge.

100. Mitten auf dem Felde läuft ein rother Hahn. — Die Fichtenrinde (vgl. 68).

101. Mitten im Felde spaziert ein gebeugter Greis. — Der Pflug.

102. Mitten im Felde läuft ein weisser Wallach. — Das Schneegestöber.

103. Unter einem Schleier sitzen vier Jungfrauen. — Der Tisch.

104. Ein Korb, auf dem Korbe Holzspänchen, auf den Spänen ein grosser Pfriem. — Die Gans.

105. Ein Widder mit silbernem Kopfe läuft längs allen Wegen. — Der Pfriem.

106. Auf dem Ofen liegt eine fette Wurst. — Die Katze.

107. Auf dem Pferde reitet ein Mensch. — Das Rückenpolster.

108. Der ältere und jüngere Bruder können einander nicht sehen. — Die Augen.

109. Ein russisches Weib trägt einundvierzig Sarafane (Röcke). — Der Kohl.

110. Wenn du den Sarafan des russischen Weibes hebst, so fliessen dir die Thränen. — Die Zwiebel.

111. Auf einem Lindenbaum hängen ein Paar Haselhühner. — Die Brüste eines Weibes.

112. Mein Stübchen aus Espenholz ist ohne Fenster. — Das Ei.

113. — Die Schwalbe.

114. Darja und Marja blicken einander an. — Die Öhre des Zubers.

115. Wolf und Bär blicken einander an. — Ofen und Fenster.

116. Bei dem älteren Bruder trinkt es und trinkt, und geht zum jüngeren Bruder. — Das Feuer im Ofen.

117. Hinter dem Stalle hängt eine Haut. — Der herabhängende hintere Theil der tscheremissischen Weibermütze.

118. Im Viehstall läuft eine Eule. — Der Ofenbesen.

119. Ohne Fenster, ohne Thüren, ist die Stube voller Leute. — Die Gurke.

120. Im dichten Fichtenwalde gehen Schweine herum. — Die Läuse.

121. Im Felde hängt ein rothes Tuch. — Vogelbeertrauben.

122. Mitten im Felde spaziert ein krummes Mütterchen. — Der Pflug.

123. Ohne Augen, ohne Hände und Füsse, führt es doch einen Greis. — Der Stock.

124. Ich hob ein Stückchen Lindenrinde, und einundvierzig Soldaten fielen heraus. — Der Schafsmist.

125. Ein kleiner Soldat hüpft in den Keller hinein. — Die Kohlrübe.

126. Sowohl des Morgens als des Abends zerre ich am Nabel des alten Weibes. — Die Klammer an der Thür.

127. Mitten im Felde liegt ein Stückchen von einem Fusslappen. — Die Egge.

128. Einen einjährigen Zweig warf ich über das Feld hinweg. — Das Augenlied.

129. Ein Feld umfasst es, aber den Leib kann es nicht umfassen. — Die Sichel.

130. Einen schwarzen Wallach liebt der kühle Tag. — Das Wasser.

131. Mein kleines Weibchen —. — Die Pfeife.

132. Ein kleiner Russe umgürtete sich mit 41 Gürteln. — Die Tonne.

133. Vier Knaben setzten einen Hut auf. — Die Getreidehocke.

134. Ein hölzernes Haus, im hölzernen Hause ein steinernes Haus, im steinernen Hause ein eisernes Haus, im eisernen Hause kochen grätenlose Fische. — Die Pfannkuchen.

135. Eram Obraska (heidnischer Name) trägt einen Korb mit Nadeln. — Der Igel.

136. Die eine Seite wie eine Pastete, die andere wie ein Quarkkuchen. — Die Wand [einer hölzernen Stube].

137. Um die Stube herum habe ich Blut gesprengt. — Die rothe Nath am Saume des Hemdes.

138. Ein Tatarenweib schleppt eine Hopfenstange nach sich. — Die Katze.

139. Mein kleiner Axtstiel hat ein Loch. — Die Nähnadel.

140. Das Wotjakenweib schleppt einen Wagen Heu. — Der Wind aus dem Leibe.

141. Otschis (heidnischer Name) Weib liegt mit aufgehobenen Füssen. — Die Flachsbreche.

142. Auf der Stube sitzt der schwarze Anton. — Der Schornstein.



Zaubersprüche.

1. Behexen des Menschen.

Wenn, nach Auffädelung von 41 Mühlsteinen an jede Augenwimper, er mit seinen Augen zu blicken vermag, dann erst möge er [behexend] blicken können! — Wenn, nach Auffädelung von einem Zweipudsgewicht an jede Augenwimper, er zu blicken vermag, dann erst möge er [behexend] blicken können. — Wenn er einen auf der Erde liegenden Klotz mit dem Gaumenzapfen belecken, aufstellen und beleben kann, dann erst möge er [behexend] blicken können! — Wenn er einen todten Menschen mit dem Gaumenzapfen belecken, aufstellen und ihm Leben geben kann, dann erst möge er aufstehen können!

2. Behexen des Hundes.

Wenn dieser bunte Hund seine eigenen Haare gezählt haben wird, dann erst möge er bellend auf mich loskommen. — Wenn dieser bunte Hund ein Zweipudsgewicht an jedes Haar auffädeln und aufhängen, und bellend auf mich loskommen kann, dann erst möge er bellend kommen! — Wenn dieser bunte Hund einen Mühlstein an jedes Haar auffädeln und aufhängen und bellend auf mich loskommen kann, dann erst möge er im Stande sein bellend zu kommen!

3. Behexen.

Wie die kalte Erde schwer daniederliegt, so möge auch Wassilis Körper schwer werden! — Wie auf der Erde ein grosser Stein schwer daniederliegt, möge auch W:s Körper schwer werdend liegen! — Wie ein auf der Erde liegender umgefallener Klotz schwer werdend liegt, ebenso möge W:s Körper schwer werden!

---

4. Gleichgültigmachen.

Wenn Wassili und Anna, nachdem sie aus dem Hemde einer Schlange ein Polster verfertigt, sich gemeinsam hinlegend darauf schlafen können, dann erst mögen sie zusammen leben! — Wenn W. und A., nachdem sie aus dem Hemde einer Eidechse ein Kissen gemacht, sich neben einander hinlegend, zusammen schlafen können, dann erst mögen sie zusammen leben! — Wenn W. und A., nachdem sie aus dem Hemde eines Frosches einen Pelz genäht, sich gemeinsam zur Ruhe begebend, schlafen können, dann erst mögen sie zusammen leben! — Wie ein Amboss, auf dem nicht gehämmert wird, erkaltet, so mögen W:s Herz, Leber und Seele erkalten!

---

5. Linderungsformel [einer Krankheit].

Wie eine Feder auffliegt, so möge Wassilis Körper leicht werden! — Wie der Hopfenzapfen auffliegt, so möge W:s Körper, leichter werdend, sich in Bewegung setzen! — Wie — — auffliegt u. s. w. — Wie die Feder einer Meise auffliegt u. s. w. — Wie die Eule mit aufgerichteten Federn auffliegt, so möge auch W:s Körper [von Gesundheit] strotzend dastehen!

---

6. Zauberformel für das Erwecken der Liebe.

Wie der Wind am Himmel, nachdem er aus dem Schoosse seiner Mutter sich fortbegeben und den Himmel umkreist, wieder kommt und in den Schooss der Mutter zurückkehrt, so mögen auch Wassilis Herz, Leber und Seele an Anna hängen! — Wie die Wolke am Himmel u. s. w. — Wie die Sonne u. s. w. — Wie der Mond u. s. w. — Wie ein Stern u. s. w. — Wie das [im Topfe] auf dem Feuer hängende Wasser kocht, so mögen auch W:s Herz, Leber und Seele kochen, bis er A. erblickt! — Wie die Ameise, beim Hinaufklettern, in dem an der Seite der Fichte befindlichen Harze kleben bleibt, so mögen auch W:s Herz, Leber und Seele an A. kleben bleiben. — Wie der Amboss das heisse Eisen beim Schmieden vereinigt, so mögen auch W:s Herz, Leber und Seele mit A:s vereinigt werden! — Wie das Küchel hinter seiner Mutter unzertrennlich einherläuft, so möge auch W. unzertrennlich nach A. einherlaufen! — Wie die junge Ente u. s. w. — Wie die junge Gans u. s. w. — Wie das Lämmchen u. s. w. — Wie das Kalb der Kuh, von der Mutter getrennt, brüllt, so möge auch W. weinen, bis er A. wiedersieht! — Wie das Füllen des Pferdes, von der Mutter getrennt, wiehert u. s. w. — Wie die Hopfenranke um den Hopfenstecken sich windend wächst, so mögen auch W:s Herz, Leber und Seele sich um A. winden!

---

7. Spruch um Kornreichthum zu erwerben.

Wie [der Wind] den Schnee aufhäufend mit sich bringt und an der Riege niederlegt, so möge [er] Korn haufenweise niederlegen. — Wie die Ameisen ihr eigenes Wohnnest herantragen, so möge auch [das Getreide] herangetragen werden! — Wie die Sonne, nachdem sie den Himmel umkreist, an ihrem Platze anlangend stehen bleibt, so möge auch jenes [Getreide] kommend stehen bleiben! — Wie der Mond u. s. w. — Wie ein Stern u. s. w. — Wie die Wolke, nachdem sie den Himmel umkreist, kommt u. s. w. — Wie der Wind u. s. w. — Wie die Welle anprallend niedersinkt, so möge auch

jenes anprallend kommen und niedersinken! — Wenn der Stein schmilzt, dann erst möge [das Korn] ein Ende nehmen! — Wenn ein Pferdehaar u. s. w.!

---

8. Entzauberungsspruch.

Wenn er die ferne (Morgen- oder Abend)röthe behexen kann, dann erst möge er behexen können! — Wenn er die Morgensonne behexen kann, dann u. s. w. — Wenn er den Donner u. s. w. — Wenn er den Blitz u. s. w. — Wenn er den Mond u. s. w. — Wenn er einen Stern u. s. w. — Wenn er 77 in der Höhe fliegende verschiedene Vögel u. s. w. — Wenn er das fliessende Wasser u. s. w. — Wenn er statt des Pferdes den Wind anspannen, statt des Krummholzes den Regenbogen zuziehen, statt mit der Peitsche, mit dem schwarzen Rauche schlagen kann, dann erst möge er behexen können!

---

9. Gleichgültigmachen.

Wie das heisse Brot erkaltet, so mögen auch Wassilis Herz, Leber und Seele für Anna gleichgültig werden! — Wie die heisse Kohlsuppe u. s. w. — Wie ein heisser Stein u. s. w. — Wie das heisse Eisen u. s. w. — Wie der Hund und die Katze einander anblickend murren, so mögen W. und A. beide einander betrachtend zanken! — Wenn das Hermelin und das Eichhorn in einem Nest zusammenlebend Junge zeugen und zur Welt bringen können, dann erst mögen W. und A. zusammen leben! — Wenn der Wolf und der Bär in einem Nest zusammen leben können, dann erst u. s. w. — Wie zwei Hunde einander anblickend knurren und sich herumbeissen, so mögen W. und A. einander anblickend zanken und sich herumprügeln! — Wie zwei Hähne, nachdem sie zusammengerathen, einander rupfen, so mögen auch W. und A. bei jeder Begegnung zanken und sich prügeln! — Wie zwei Widder gegen einander stössig sind, so mögen W. und A. gegen einander stössig sein, zanken und sich



herumprügeln! — Wie zwei Schafe u. s. w. — Wie zwei Kühe, nachdem sie zusammengetroffen, einander stossen, ebenso mögen W. und A. bei jeder Begegnung einander stossen u. s. w. — Wie zwei Pferde, nachdem sie zusammengetroffen, einander beissen und ausschlagen, ebenso mögen W. und A. bei jeder Begegnung einander beissen und ausschlagen! — Wie die trockne Birkenrinde sich umrollt, ebenso mögen W:s Herz, Leber und Seele von A. sich wegrollen! — Wie der warme Koth vom Hufe des Pferdes abprallend niederfällt, ebenso mögen W:s Herz, Leber und Seele von A. abprallend niederfallen.



Lieder.

1.

Die am Fusse des Berges wachsende Kiefer
Steht da so hoch wie der Berg;
Die auf dem Berge befindliche Birke
Steht sonnenhoch da;
Die hinter der Scheune wachsende Weide
Steht mit der Scheune in gleicher Höhe;
Mein älterer Bruder *) mit seiner Frau
Steht den Bojaren gleich.

2.

Ich lief ein Bisschen, schritt ein wenig;
Unter der Kiefer spielt das Hermelin,
Im Wipfel der Föhre spielt der Marder.
Das Spiel jenes Marders betrachtend
Lasset auch uns spielen.

3.

Unten, unten, scheint es,
Könnte man ein Werkhaus bauen,
Oben, oben, scheint es,
Könnte ein Schloss hinauf man bauen.
Einen lederbebrämten Filz
Könnt' auf den Ehrenplatz man breiten,
Dem geachteten Gaste und seiner Frau
Könnt' auf dem Ehrenplatz man Sitz bereiten.

*) d. h. ein geachteter Mann, ein geehrter Gast.

4.

Hoch, hoch auf dem Berge
Baut' ich auf Pfosten einen Speicher;
Neben jenen Speicher
Stellt' ich eine Ahornstange;
Auf der Ahornstange Spitze
Setzt' ein Kuckuck sich mit Silberflügel.
Doch war es kein Kuckuck mit Silberflügel,
Es war ja meines Vaters und Mutter Kind.

5.

Des Morgens früh ist das Aufstehen unmöglich,
Des Abends spät unmöglich schlafen zu gehn;
Eine freundliche Familie hab' ich nicht
Und in der Nacht finde ich keinen Schlaf:
(Nur) jenen älteren Bruder *)
Darf ich nicht immer sehen.

6.

Eine Axt ich bat von meinem Vater,
Eine Axt aus Bleistahl gab er mir.
Ein Feld ich bat von meiner Mutter,
Ein mit Rasen bewachsenes Feld sie mir gab.
Am Ende des mit Rasen bewachsenen Feldes
Wuchs eine sechsgezweigte Eiche.
Auf die Eiche mit sechs Zweigen
Kam ein Kuckuck und baut' ein Nest sich,
In jenes Nest legt' er drei Eier,
Jene drei Eier brütete er,
Drei Junge wurden ausgebrütet.
Die Mutter kennt nicht ihres Kindes Kummer,
Der Mutter Sorge nicht das Kind. —
Wir wissen nichts von eurem Kummer,
Unsre Sorge ist euch nicht bekannt.

*) d. h. den Geliebten.

7.

Die hinter der Riege befindliche Eiche
Hat von Regen und Schnee gelitten;
Die Mütze mit Fell besetzt
Hat sich beim Anziehen gekrüllt.
Die hier sitzenden geehrten Gäste
Sind während des Lebens reich geworden.

8.

Der an den Kanten mit Schnur benähte weisse Rock
Ist wie auf die Erde gefallener weisser Schnee;
Der geachtete Mann mit seiner Frau
Sind wie die in des Korbes Zelle versteckte Bienenmutter.

9.

Eine der Erde enthobene Münze mit Bildniss
Möchte ich kaufen, aber sie ist theuer im Preise;
Eine vom Himmel gefallene Münze mit des Kreuzes Abbild
Möchte ich kaufen, aber auch die ist nicht feil.
Diese geehrten Männer möcht' ich verlassen,
Aber ihre Eigenschaften sind theuer.

10.

„Singe, singe!" saget ihr;
Das Singen ist aber nicht so leicht:
Der Schlüssel vom Sangeskasten
Ist vor der Bude in Kasan;
Bis ich den Schlüssel da herhole,
Ist dieses Fest vorüber.

11.

Auf dem Boden der Hütte sind zwölf Tauben,
Vom Boden erklingen ihre gemeinsamen Lieder;
In der Riege drinnen sind zwölf Flegel,
Das Innere der Riege erklingt von ihrem Geklapper;
Die Tonne mit zwölf Reifen
Sagt: „Neiget, neiget [mich]!"

Der auf dem Tische stehende Humpen
Sagt: „Füllet, füllet voll!"
Mit jenen zwölf Bechern auf dem Tische
Geziemt sich's wohl uns zu sitzen, oder nicht?

12.

Der Wallach mit dem Lederzaume
Trinkt nicht, wenn man nicht pfeift;
Diese hier sitzenden geehrten Männer
Trinken nicht ohne ein Wort zu äussern.

13.

Die zwölf Felderstriche, die ebenen Felder
Kannt' ich an ihren Ackerrainen;
Die zwölf Schober, die ebenen Schober
Kannt' ich an ihrem Fussgebaue.
Diese hier sitzenden geehrten Gäste
Kannt' ich, als den Ehrenplatz ich ihnen anwies.

14.

Deine schwarze Kuh, die in den Viehstall gesperrt ist,
Gleicht der Wassermutter, die dem Wasser entstiegen;
Dein in den Stall gesperrter schwarzer Wallach
Gleicht der Erdenmutter, die der Erde entstiegen.
Diese hier sitzenden geehrten Gäste
Sind der in die Zelle gesperrten Bienenkönigin ähnlich.
Werdet reich wie die Götter,
Werdet glücklich wie der Prophet!
Wenn's euch beliebt, leeret eure Becher,
Wenn nicht, — stellet [die Pokale auf den Tisch]!

15.

Das am Ende der Brücke wachsende Riedgras
Dient der braunen Stute zur Speise;
Du Füllen der braunen Stute,
Wenn du doch wärest ein trefflicher Zelter!

O ihr hochgeehrten Gäste,
Hättet ihr doch, statt unsrer Getränke und Speisen,
Unermessliche Reichthümer!

16.

Als eine kleine Wuhne ins Eis ich gehauen, trank ich,
Aber nicht wusst' ich wie das Wasser war.
Nachdem wir zusammen gelebt und (zusammen) erwachsen,
Wusst' ich doch nicht wie beschaffen der Freund war.
Nur eine Woche haben wir [hier zusammen] verweilt,
Und werden beide einander gleich.

17.

Den gelblichbraunen Wallach spannt' ich vor,
Die gelblichbraunen Zügel legt' ich an,
Ich schüttelte [sie], setzte mich in Bewegung,
Durchfuhr eine Strecke von 12 Feldern,
Ich kam [und] hielt an
Vor der Bude in der Stadt Kasan.
Marzan sagt: „Glasperlen sind kostbar!"
Die waren gar nicht hoch im Preise,
Kostbar war es zu sehen und zu hören.

18.

Ein kleines Flüsschen rinnt,
Die kleinen Fischlein spielen;
Eine Fischwehr macht' ich nicht,
Einen Fischkorb stellt ich nicht.
O ihr meine älteren Brüder,
Ueberlasst mich nicht der Kälte,
Setzt mich nicht der Hitze aus,
Ich bin ja eure eigne (jüngre) Schwester.

19.

Die bunte Gans unter der Treppe legte zwei Eier.
Von den beiden Eiern das Eine
Wurde auf Saatenglück gelegt,

Das andere auf Glück an Geld gestellt;
Das eine opferten sie dem Saatenglück,
Das andere dem Gelderfolg. —
O, ihr geehrten Männer,
Möget ihr des Brot's in Fülle haben,
Auch mit Geld gesegnet werden!

20.

O Eichenwald, o Eichenwald!
Der Wind weht durch den Eichenwald.
O Birkenwald, o Birkenwald!
Der Regen dringt durch den Birkenwald.
O Lindenwald, o Lindenwald!
Der Schnee schlägt durch den Lindenwald.
Diese hier sitzenden geehrten Gäste
Sind wie losgelassene Marder.

21.

Mitten im Oschot-see
Schoss das Gras in die Höhe;
An die Spitze jenes Grases
Flog ein Schwan und baut' sein Nest sich,
Eine Gans kam geflogen und legt' ihre Eier,
Eine Ente erschien und brütete die Brut aus.
Denket nicht, dass wir sind des Schwanes Jungen,
Vermeint auch nicht, dass wir die Brut der Gänse,
Eure eignen Kinder sind wir.

22.

Hoch, hoch auf dem Berge
Baut' auf Pfosten ich einen Speicher;
In den auf Pfosten gebauten Speicher
Stellen einen silbernen Tisch wir,
In den Silbertisch hinein
Legen wir einen silbernen Koffer,
In den Silberkoffer hinein
Stellen wir einen silbernen Teller,

In den silbernen Teller hinein,
Da legen wir einen Knaul aus Seide,
In den seidenen Knaul
Legen wir eine Ziermünze.
Keine Ziermünze war es:
Des Vaters und der Mutter Kind war es.

23.

Das Bier ist aus, das Bier ist aus,
Und wir kriegen nichts zu trinken;
Dieses Fest, das geht vorbei,
Und wir kommen nicht zum Singen.

24.

Ich setzt' mich hin und schoss,
Schoss ein Paar Pfeile,
Den einen schnellt' ich in das bläuliche Gras,
Den andern liess ich in das grüne fliegen.
Wenn ihr euch nicht grün kleiden wollt, so kleidet euch blau.
Was soll ich euch geben?
Von Niemand bin ich ja abhängig.

25.

Ich bin der Rand eines steilen Ufers,
Bin der Schaum des fliessenden Wassers.
Ich bin des Vaters und der Mutter Kind,
Die Freude des Bruders und der Schwägerin.

26.

Der Wagen rasselt,
Das Verdeck ist aus Leder,
Meine zwei braunen Wallache lenk' ich;
Ziemt's sich, oder nicht?
Ihr seid älter als wir,
Wir sind jünger als ihr;
Ziemt's uns zu singen,
Oder nicht?

27.

Der ältere Bruder baut die Stube,
Der jüngere Bruder hobelt die Firste;
Auf die Firste die Schwalbe sich setzet,
Zwitschert: „Tɵi-βočma-đa-tɵi-šinǯa“.
Nach Schwalbenart zu zwitschern
Nicht jeden Tag kommen wir zusammen.

28.

Auf den Rasenplatz hinter dem Felde
Verlangt's mich Roggen zu säen;
Auf die grasige Stelle hinter der Riege
Möchte Hanf ich gern säen.
Was ist dies für ein Besuch?
Wiederzukommen habe ich Lust.

29.

Den Platz hinter dem Acker
Hat die Stute mit ihrem Füllen hart getreten;
Das inmitten des Ackers befindliche Feld
Ist von der Kuh mit ihrem Kalbe getreten worden;
Den hinter der Riege befindlichen Raum
Hat das Schaf mit seinem Lamme geebnet;
Der Platz vor (dem Ende) der Treppe
Ist von unserm Ein- und Ausgehen hart geworden.

30.

Ein trocknes Thälchen dämmend und wieder dämmend,
Wie viel Wasser wird dir zu Theil?
Himbeerstengel mähend und aber mähend,
Wie gross ist dein Ertrag an Heu?
Johannisbeersträucher hauend und wieder hauend,
Wie viel Holz bekommst du wohl?
Den Gast beständig aufhaltend, der zu reisen beabsichtigt,
Wie viel grösser wird deine Familie?

31.

Ich lief, ging hinein,
Ging in deinen Apfelgarten,
Immer noch schwebt mir der Duft vor der Nase.
Dieser geehrte Gast mit seiner Frau
Schweben mir immer im Sinne.

32.

Bastschuhe zu 35 Kopeken zog ich an,
Fusslappen zu 52 Kopeken band ich um die Füsse,
Einen Gurt zu halbem Rubel band ich um,
Kleidete mich in einen Rock zu zwei Rubel.
Die Freude des Wirthen hängt am Sparren,
Unsere Freude ist auf dem Tische.

33.

Ein kleines Feuer ich zündete;
So lang das kleine Feuer brannte,
Ging ich auf die Himbeerlese;
So lange der Himbeerkuchen im Ofen war,
Verfertigte ich Posamenttressen.
Heissa! mein Freund,
Lasst uns als Freunde leben!

34.

Ein kleines Bächlein fliesst,
Vereinigt sich mit dem grossen Flusse;
Schlängelnd fliesst es hin,
In jeder Biegung ist eine Wiese,
Auf jeder Wiese ein Apfelbaum,
Die Zweige des Apfelbaumes sind nicht dicht,
An den Zweigen [hängen] dichte Blätter.
Unsere Besuche sind dicht,
Eure Besuche sind selten.

35.

Aus der Rinne fliesst das Wasser;
Wer stellt [nun] eine Silberrinne?

Die Zeit der Abreise für uns ist da;
Wer spannt vor den Reiseschlitten?

36.

Eine Birke oder zwei,
Hundert zwanzig Blätter,
Die Blätter sind Silbermünzen.
Ich bin weit und du bist fern,
Gut lebt's sich einander Grüsse sendend.
Schicke zum Kragenstoff mir Leinewand,
Mit Silbermünzen verziert,
Ich sende dir für deine Locken eine Tresse aus Pferdehaar.

37.

Zwischen deine Hütte und den Speicher
Bau' ich eine Silberbrücke,
Auf die silberne Brücke
Bau' ich einen Gatterzaun.
Auf jenen Gatterzaun
Kam ein bunter Vogel geflogen und setzt' sich nieder.
Das war kein bunter Vogel,
Das war das Kind des Vaters und der Mutter.

38.

Hoch, hoch auf dem Berge
Zünd'te ich ein kleines Feuer,
An den Platz des kleinen Feuers
Säete ich Buchweizen.
Auf diesen Buchweizen
Senkte sich starker Frost;
Auf dem starken Froste
Wurde ein buntes Füllen geboren.
Das bunte Füllen bei seiner Geburt
Ist Gott dem Schöpfer nicht lieb.
Auch wir sind bei unserer Geburt
Dem Vater und der Mutter nicht lieb.

39.

Der Kaufmann am oberen Erde des Dorfes,
Der Frohnvogt am unteren Ende desselben
Und die in der Mitte [des Dorfes] wachsende Birke bilden ein schönes Paar;
Unser geehrter Gast ist allein [auch] schön.

40.

Matz, Matz, dein kleines Häslein,
Wurde es weiss oder nicht?
Die hinter dem Acker befindliche Pforte,
That sie sich auf oder nicht?
Unsere Jungfrau, die heirathen soll,
Trauert sie oder nicht?

41.

Fünf Kunkeln Zwirn spann ich,
Fünfzig Ellen Leinwand webt' ich,
Bedeckte den Witschifluss.
Jenseits des Witschiflusses
Wuchs eine Birke, die nie geboren,
An den Zweig jener Birke
Hängte ich eine seidene Schaukel.
Des Morgens schaukelt, [von mir] stets redend,
Meine Freunde, und auch des Abends
Fortwährend [von mir] redend schaukelt!

42.

Die Birke von hartem Holz
Füllt nicht einen Ofen aus;
Die unter der Ulme wachsende Zwiebel
Genügt nicht zu einem Mahle.
Das Land der Tscheremissen von Unscha
Ist nicht hinlänglich für ein Menschenalter;
Die Freier der Tscheremissen von Unscha
Reichen nicht hin für ein Lebensalter.

43.

Hoch, hoch auf dem Berge
Hägt' ich ein kleines Ländchen ein,
Breitete aus die Leinwand aus Flachse;
Hast du Zeit, so sammle sie,
Hab' ich Zeit, so samml' ich selbst.
Kusmas Tochter Agafia,
Komm' ich zuvor, so nehm' ich sie,
Kommst du zuvor, so nimmst du sie.

44.

Ein kleines Flüsschen fliesst,
Sich vereinet mit dem grossen Flusse,
Der grosse Fluss fliesst,
Sich vereinet mit dem Elnetflusse *).
Inmitten des Elnetflusses
Mahlen makarische Steine **).
Meine ältere Schwester verfertigt dünne Nudeln,
Mein Vater spannt den braunen Wallach vor.
Wir warten nicht bis die dünnen Nudeln kochen,
Warten bis der braune Wallach vorgespannt ist.
Strömend wie der reissende Strom eilen wir fort;
Wie das ruhige Wasser bleibet ihr stehn.

45.

In dem grossen Garten des Vaters
Wuchs ein grosser Kohlkopf;
Einer kommt den Kohl zu hacken,
Auch ein Zweiter kommt ihn hauen.
Auf der Treppe der grossen Stube des Vaters
Erhob sich eine grosse Birke;
Einer kommt die Birke fällen,
Auch ein Anderer kommt die Birke hauen.

*) Ein Fluss in der Nähe vom Dorfe Unscha.

**) Die makarischen Mühlsteine kommen von der Messe in Nischni-Nowgorod.

Vor der grossen Stube des Vaters
Schwankte ein einjähriges Reis;
Einer kommt das Reis zu fällen,
Auch ein Andrer kommt es hauen.
In die grosse Truhe des Vaters
Leg' ich mich nieder, nachdem ich zum seidenen Knaul mich verwandelt;
Der Eine kommt die Waare kaufen,
Auch ein Anderer kommt den Handel schliessen;
Deren Preis will Niemand zahlen.

46.

Auf dem Daunenpfül, auf dem weichen Pfühl,
Da liess es gut sich liegen;
In dem Lande, wo gezeugt und erzogen man ist,
Da war es wohl zu gedeihen.

47.

O Theemaschine, Theemaschine!
Das Feuer brennt in der Theemaschine.
O mein Väterchen und Mütterlein!
Euch brennt das Herz bei unsrem Anblick.

48.

Tarai, tarai, der braune Wallach
Passt nicht in die Gabeldeichsel.
Die Schwester, die wir wegführen sollen,
Hat nicht Raum im Reiseschlitten *).

49.

Meine Haube aus rothem Stoffe hab' ich an,
Meine Stiefel aus Safian auf den Füssen;
Du kommst, sichtlich, vor mich hin,
Siehst mir, sichtlich, in die Augen.

---

*) Die Braut ist um so besser, je grösser sie ist.

50.

Lustig lasst uns gehen,
Einen Mann uns nehmen!
Eine vornehme Familie wählen wir,
Auch den schönsten Mann wir wählen.

51.

Ein Schlitten, ein Schlitten, ein Schlitten kommt,
Mit acht Kufen, ein Schlitten herangefahren,
Die Mädchen, gerathen in Verwirrung,
Den Frauen, den wird es zum Feste.

52.

Die rothfüssige Taube
Nehmen wir mit um Bier zu kochen;
Den Sperling auf dem Dache der Stube
Nehmen wir mit den Ofen zu heizen;
Die am Flusse weilende Schnepfe
Nehmen wir mit um Wasser zu tragen;
Die im Haferlande befindliche Wachtel
Nehmen wir mit [Holz-]stückchen zu sammeln;
Den im Roggenfelde wohnenden Wachtelkönig
Nehmen mit wir um Gäste zusammenzuladen;
Wir sind die vom Wachtelkönig geladenen Gäste.

53.

Tressen aus Bast macht' ich fertig,
Eine Mütze aus Bast setzt' ich auf,
Am Donnerstag Abend
Klitsch, klatsch *) erscholl mein Getanze.

54.

Einen Pelz aus Bärenfell zog ich an,
Eine Mütze von Eulenfell setzt' ich auf;
Den Freier von Unscha,

*) *Leštok-leštok* eine Nachahmung des Lautes, der durch die an den Füssen des Tanzenden befindlichen Bastschuhe erzeugt wird.

Den trat ich und schlug mit den Füssen,
Den Freier von Potschinga
Umarmte und küsst' ich.

55.

Aus verschiedenartigen Blättern
Macht' ich ein Brettspiel.
Mit verschiedenen Schäkereien
Bracht' ich aus der Fassung die Tscheremissen von Unscha.

56.

Das kleine Flüsslein fliesst,
Die kleinen Fischlein spielen.
Wenn es Mädchen giebt,
Wer nähm' [dann] ein Soldatenweib?

57.

Neben deiner Stube spaziert' ich,
Du schautest zum Fenster hinaus;
Anstatt zum Fenster hinauszuschauen,
Solltest aus der Thür hinaustretend du [mich] küssen.

58.

Izin, izin Izbika,
Früher du Sembika,
Den Preis des Hopfens bezahlt' ich,
Die Gewogenheit des Wirthen erwarb' ich.

59.

Ilai, ilai papilai,
Am kleinen Finger ein silberner Reif,
Unter dem Kinn Silbermünzen,
An der Hand die Frau des älteren Bruders.

60.

In der einen meiner Taschen ein halb' Stof Branntwein,
In der anderen Tasche ein Honigkuchen.

Du trittst sichlich vor mich hin,
Siehst mir sichtlich in die Augen.
Du tränkest gern, ich lass's nicht zu,
Du schmecktest gern, ich lass' nicht schmecken.

61.

Hinter dem Stall, da hab' ich eine Quelle,
Mein Wallach der trinkt nicht, was soll ich thun?
Auf dem Boden der Krippe, da hab' ich Heu,
Mein Wallach der frisst's nicht, was soll ich thun?
In der Gürteltasche, da hab' ich Naschwerk,
Mein Freund, der schmeckt's nicht, was soll ich thun?
Im Munde, da habe ich Worte,
Mein Freund ist stumm, was soll ich thun?

62.

An der Wiese ich wandelte, wandelte,
Das Riedgras verletzt' mir den Finger;
Meinem Freund möget ihr sagen,
Einen Wundenstein *) mag er fertig halten.

63.

Wär' ich die schwarze Kuh meiner Mutter,
Wohl anderthalb Eimer Milch gäbe ich;
Wär' ich der schwarze Wallach meines Vaters,
Hätt' ich wohl dreifachen Werth.
Doch ward ich [nur] die Tochter meiner Mutter,
Hatte nur einfachen Werth.

64.

Das kleine Flüsslein fliesst,
Sich vereint mit dem grossen Flusse;
Der grosse Fluss fliesst,
Ergiesst sich in den Schorafluss;
Der Schorafluss fliesst,

*) d. h. ein Geräth aus dem Steinalter, womit man meinte Wunden heilen zu können.



Sich schlängelnd fliesst er hin,
In jeder Biegung ist ein Hügelchen,
Auf jedem Hügel eine weisse Gans,
Die weisse Gans pickt Sand und schlürft Wasser.
Das Tscheremissenmädchen von Unscha
Beisst Zucker und trinkt Thee.

65.

Mein Vater hat einen Seidenladen,
Meine Mutter eine Perlenbude;
Mein älterer Bruder macht feine Stiefel,
Die Frau des älteren Bruders näht ein feines Mäntelchen.
So lange den Vater und die Mutter wir haben,
Gleichen wir dem Winterkorn hoch auf dem Schober;
Kommen wir unter die Obhut des älteren Bruders und seiner Frau,
Werden wir zum Schutt, der unter dem Schober sich findet.

66.

Auf einem kleinen Berge
Zündete ich ein kleines Feuer,
An die Stelle des kleinen Feuers
Legt' ich einen Himbeerkuchen;
Während der Himbeerkuchen gebacken wurde,
Ging ich hin um Ziermünzen zu sammeln.
Was ist halt' Schweres dran Ziermünzen zu sammeln?
Schwer ist's als Waise nachzubleiben.

67.

Wenn der Wind die Blätter der fernen Birke bewegt,
Breiten sie sich auseinander;
Wenn man die Blätter der nahen Birke zum Pfeifen nimmt,
Breiten sie sich auseinander.
Wenn du einen nahen Freund hast,
Brenne dein Auge voll Gluth;
Wenn du einen fernen Freund hast,
Fülle dein Herz sich mit Feuer.

68.

Iar, iar, deine Flöte,
Soll ich blasen, oder nicht?
Dem Bräutigam von Elpanur
Soll ich mich hingeben oder nicht?

69.

Auf den weissen Wallach
Breiten wir eine wollene Decke,
Auf die weisse Decke von Wolle
Satteln wir einen silbernen Sattel.
Auf den silbernen Sattel
Legen wir ein Federkissen,
Über dem Federkissen
Zünden wir ein Licht aus Wachs.
Das Wachslicht kann man ausdehnen,
Unser Leben kann man nicht in die Länge ziehen.

70.

In den Thälern des Waldes sind schwarze Weidenbäume,
Im Riegenzaun ein Ahlkirschwald,
Im Garten [saftiges] Grün,
Im Hof ein Birkenwald,
Vor der Treppe ein Apfelbaum;
Die Äpfel, süss obgleich,
Man ohne zu beissen nicht schlingen kann;
Zum guten Freunde kam ich, ohne Essen und Trinken werden wir nicht benebelt.

71.

Die Büchse mit zwölf Reifen
Hängt' ich auf die rechte Schulter,
Den mit buntem Kranz gezierten schwarzen Kläffer
Führt' ich links an meiner Seite,
In die Tiefe des dunklen Waldes trat ich ein
Und die Schönheit des Marders erblickend schoss ich,
Führt' ihn auf den grossen Markt des Kaisers
Und die Pracht des Kaufmanns betrachtend, verkauft' ich ihn.

Zu meinem guten Freunde kam ich hin
Und beim Essen und Trinken berauschte ich mich.

72.

Sagt Jemand ihre Lippen sind dünn,
Sie sind doch keine Espenblätter;
Sag' ich das Antlitz ist schön,
Es ist doch kein rother Baumwollenstoff;
Sagte man ihr Körper ist gross,
Er ist doch kein Eichenklotz;
Sagte man die Füsse sind dick,
Sie ist doch kein weisser Hase;
Sagte man ihre Brüste sind gross,
Sie sind doch keine Quarksäcke.

73.

Prasselnd und tropfend kommt der Regen,
In den hochstämmigen Wald eilt' ich hinein,
Inmitten des hochstämmigen Waldes sitzet ein Eichhorn.
Mein Körper und Band(?) sie gleichen dem Marder,
Mein Erscheinen beim Feste, mein Spiel, sind dem Eichhörnchen gleich.

74.

Eine Birke klein von Wuchs
Wächst am Wege;
Der Eine kommt und haut sie,
Auch ein Andrer kommt und hackt sie.
Kleingewachsene Erdbeeren
Wachsen am Wege;
Der Eine kommt und tritt sie nieder,
Ein Andrer kommt und zertritt sie.
Kleingewachsene Himbeeren
Wachsen neben dem Baumstamm;
Der Eine kommt und zerquetscht sie,
Der Andere kommt und zermatscht sie.
Verkümmerte Johannisbeeren
Aus dem Sumpfe, im Sumpfe sie wachsen;

Der Eine kommt und pflückt sie,
Ein Anderer kommt und reisst sie.
Ungerathene Kinder sind wir,
Haben nicht verstanden den Vater und die Mutter zu pflegen.

75.

Willst du grosse Erdbeeren essen,
Wandle am Abhang des Berges;
Willst du kleine Erdbeeren essen,
Geh' auf die Wiese, die voller Hügelchen;
Willst du Himbeeren essen,
Wandle am Raine der Schwende;
Willst du Johannisbeeren essen,
Geh zum Rande des Sumpfes;
Hast eine Frau du zur Freundin,
Gehe zu ihr um die Mittagszeit;
Hast du ein Mädchen lieb,
[Geh'] des Morgens und Abends, ein gebackenes Käschen [mit dir?].

76.

Der Schweif des Birkhuhns biegt sich,
Die Federn des Haselhuhns sträuben sich,
Die Frau (des älteren Bruders), der wir gedachten,
Schläft unter dem Dach in der Vorrathskammer.

77.

Zum hinteren Fenster blickt' ich hinaus,
Ein Berg, ein Berg sich mir zeigte;
Auf jenem Berge
Wächst eine kleine Fichte;
Auf jedem Zweige der kleinen Fichte
Sitzt ein kleines Vögelein;
Jenen Vogel mög't ihr nicht verscheuchen,
Unser Herz würd' es verletzen.

78.

An dem Zaune ging ich hin,
Die Perlen meines Schmuckes fielen nieder;

„Die Perlen meines Schmuckes will ich pflücken“, sagt' ich,
Ein langes Gras sich [da] erhob;
„Das lange Gras, das mäh' ich ab“, ich redete,
Der Stiel von meiner Sense brach entzwei;
„Den Stiel von meiner Sense bessere ich aus“, so sagt' ich,
Meiner Schwester langer Mann erschien und stehen blieb;
„Auf den Platz vor meinem Hause trete ich hin“, sagt' ich,
Trat auf die Zehen der Frau meines älteren Bruders;
„Die Schnur in der Thür ziehe ich an“, sprach ich,
u. s. w.

79.

Zum hinteren Fenster schaut' ich hinaus
[Und sah] ein Schatzlicht brennen *);
An die Stelle des Schatzlichtes stellten einen Himbeerkuchen wir hin;
Während der Himbeerkuchen gebacken wurde,
Gingen wir fort.

80.

Die am Fusse des Berges wachsende Birke
Wächst mit dem Berge in gleicher Höh';
Der auf dem Berge befindliche Ahorn
Steht so hoch wie die Sterne da;
Unser Vater und unsere Mutter
Standen den Bojaren gleich. —
Wenn — stengel ihr mähet,
Ist euer Ertrag an Heu nicht gross;
Wenn den Hagebuttenstrauch ihr niederhauet,
Vermehrt sich nicht euer Vorrath an Holz;
Wenn ihr uns bespeist und tränket,
Vermehrt sich eure Familie nicht.

81.

Vom Baumfleisch der niedrigen Birke
Kann man sich satt nicht essen;

*) Die Tscheremissen glauben, dass ein Feuer an der Stelle brennt, wo ein Schatz vergraben ist.

Unter der niedrigen Linde
Kann man nicht lange genug schlafen;
Den Mund der schönen Freundin
Kann nicht oft genug man küssen.
Zwischen der Freundin und dem Manne,
Ohne Wissen des Fremdlings, kochet sich gar ein Ei.

82.

Der Abhang eines steilen Berges bin ich,
Der Schaum eines fliessenden Wassers,
Das Herzblatt des Vaters und der Mutter bin ich,
Die Freude des älteren Bruders nebst seiner Frau.
Siebenflügelig ist mein älterer Bruder,
Braunäugig die Frau des älteren Bruders,
Einer Seidentroddel gleicht meine jüngere Schwester,
Dem Innern eines Sterns ist mein jüngerer Bruder gleich:
Wie sollte ich nicht stolz sein?

83.

Die Kiefer von Elnet
[Ist] der Docht eines Lichtes,
Das Wasser von Elnet
[Ist] dunkler Wein,
Das Blatt des Ahorns
Ein Stück von einem Kuchen;
Die Kürze und Dauer der Nacht
Kennt der schwarze Hahn.

84.

Zwölf Flegel, einander gleiche Flegel
Klappern im Innern der Riege;
Die tscheremissische Jugend von Morki
Jauchzt innerhalb der [hufeisenförmig gestellten drei] Sitzbänke;
Das Fass mit zwölf Reifen
Nickt und nickt und wartet;
Der grosse Humpen mit ehernen Reifen
Füllt sich, füllt sich und wartet;

Die inwendig grüne Kelle
Trinkt und trinkt und wartet;
Das Mädchen, das ich heirathen soll,
Wartet und wartet.

85.

Einen Pelz aus Bärenfell zog ich an,
Eine Mütze von Eulenfell setzt' ich auf;
Dem Vater und der Mutter
Gab' eine Silberkelle ich in die Hand und liess sie ihnen;
Dem älteren Bruder und seiner Frau
Gab in die Hand ich eine Kelle von Blei und liess ihnen dieselbe;
Die Maid mit schwarzen Augen und zarten Lippen
Berauben wir nun des nächtlichen Schlafes *).

86.

Die Scheune des Dorfsbewohners von Sarda
Belegen wir nun mit weissem Filze(?);
Den schwarzen Wallach des Dorfsbewohners von Schernur
Messen jeden Tag wir mit der Elle.
Wir auch gehen fort,
Entfernen uns täglich eine Elle von einander;
Dem Mädchen von Wurtem
Ist das Hühnerfleisch lieb.

87.

Zwölf Birkenwäldchen, Birkenwäldchen einander gleich,
Doch nur eines taugt zum Kienspanholz;
Zwölf Eichenwäldchen, Eichenwäldchen einander gleich,
Doch nur eines taugt zur Schlittenkufe;
Zwölf Schober, Schober einander gleich,
Doch eines taugt zur Saat nur;
Von den zwölf Verwandten des Vaters und der Mutter
Ist nur einer dem Tscheremissenvolke,
Bin nur ich zur Freude geboren.

---

*) Deutet darauf hin, dass die Braut ins Brautgemach geführt wird.

88.

Hätt' ich gekannt die Länge des Berges,
Nicht auf den Sitz des Kutschers hätt' ich mich gesetzt;
Hätt' ich gekannt die Tiefe des Schnee's,
Nicht auf die Schneeschuh von Ahorn hätt' ich mich gestellt;
Hätt' ich gekannt die Tiefe des Wassers,
Nicht hätt' ich in das kleine Boot mich gesetzt;
Hätte die Schlechtigkeit der Welt ich gekannt,
Drei Tage später wär' ich geboren.

89.

O Schwiegervater und -mutter meines Kindes!
Auf einer Wiese wuchsen zwei Zwillingsbäume:
Der eine ein —baum, der andre ein Weidenbaum.
Deinen Sohn als Sohn du halte,
Deine Schwiegertochter als solche.

90.

Einen stattlichen Wallach [hab' ich],
Eine Frau so schön,
Zum lieben Freunde kam ich:
Sollte nicht stolz ich sein?

91.

Rothe Balken haut' ich,
Ein schönes Stübchen baut' ich,
Einen silbernen Tisch stellt' ich [dahin],
Eine silberne Schale setzt' ich [darauf],
Eine Plötze legt' ich [hinein]:
Ein Messer mit — Stiel ist nöthig.
Ein stattlicher Bräutigam braucht eine schöne Braut.

92.

Der Elnetfluss fliesst,
Fliesst in allen seinen Biegungen,
In jeder Biegung ist eine Silberbrücke;
Die Silberbrücke braucht einen bereiften Wagen,

Der bereifte Wagen
Hat einen fahlgelben Wallach nöthig;
[Dieser] braucht Zügel von Pferdehaar,
Die Zügel von Pferdehaar brauchen einen stattlichen Freier,
Der stattliche Freier muss eine schöne Braut haben,
Die schöne Braut hat eine Peitsche mit neun Säumen nöthig.

93.

Einen honigkuchenähnlichen Wagen hab' ich,
Einen Wallach der Gurke gleich,
Einen Mann habe ich, der gleicht einem Schreiber,
Selbst gleiche ich einem Kreuzrubel.

94.

Die klingende Flöte,
Der grünende Schnittlauch (?),
Die Spierstaude am Ende —;
Die Braut, die wir abholen sollten,
Grämte sie sich, oder nicht?

95.

Mein Vater gleicht dem Himmelsgewölbe,
Der Mutter Gottes gleicht meine Mutter,
Einen jüngeren Bruder mit 56 Flügeln hab' ich,
Seine Braut mit 55 Flügeln sind wir gekommen abzuholen.

96.

Das Fleisch des weissen Hasen
Zerstückele ich, esset ihr es!
Mit dem Tscheremissenweib aus Wurtem
Spielet ihr! Ich fange es an.

97.

Auf den hinter dem Garten wachsenden Apfelbaum
Schickte sich's nicht meinen Sarafan zum Trocknen zu hängen;
Der hinter der Riege wachsende Ahlkirschbaum
Taugte nicht zum Trocknen meines Kopftuches.

Dem Menschenkind, das ich lieb hatte,
War's nicht vergönnt ein Menschenalter zu leben.

98.

Mit Lärm und Geräusch fährt ein Schlitten heran,
Ein Schlitten mit acht Ständern,
Ein Sieb voll von Worten kommt mit,
Ein Mehlkorb voll Butterfladen dabei,
Und eine Schüssel voll Krebse;
Einem Mädchen bringt es seltsame Dinge,
Einem jungen Manne Vergnügen.

99.

Der umgefallene Baum auf dem Berge
Versteht es nicht hinabzurollen,
Der zwischen den umgestürzten Bäumen befindliche schwarze Wallach
Weiss nicht trabend fortzueilen;
Iwans Tochter Olena
Kann ohne uns nicht wegkommen.

100.

Einen Schlitten kauft' ich:
„Für den Winter mag er taugen!" sagt' ich ihn kaufend;
Einen Wagen kauft' ich:
„Für den Sommer soll er taugen!" sagt' ich und kaufte ihn;
Einen Wallach kauft' ich:
„Zum Zelter taug' er!" sprach ich ihn kanfend.
Einen Freund wählte(?) ich:
„Auf ewig soll er taugen!" sagt' ich ihn wählend.
Den Freund verstanden wir nicht zu bewirthen.

101.

Die Morgensonne erwacht,
Die Kronen der langstämmigen Bäume schmücken sich;
Die Mittagssonne erhebt sich,
Das Gras auf der Wiese —;
Die Abendsonne senkt sich,

Der Platz um das Weidengebüsch wird feucht.
Auch wir versinken in Sinnen,
Unsere Augenwinkel füllen sich mit Thränen.

102.

Der an der Pforte wachsende Hafer
Kann an einem warmen Tage gemäht werden;
Der inmitten des Feldes wachsende Roggen
Kann bei schönem Wetter geschnitten werden;
Diesen Roggen im warmen Winde
Man gut worfeln kann;
Aus jenem Roggen ich Malz bereitete,
Nicht war es Malz, [denn] Zucker es war:
Aus jenem Malze Bier ich braute,
Nicht war es Bier, [denn] Meth es war;
Jenes Bier zu trinken einen Gast ich lud,
Kein Gast es war, mein Herzliebchen war es.

103.

Den Wallach schickt' ich auf die Weide,
Selbst begab ich auf den Markt mich,
Für 65 Kopeken kauft' ich einen Steg [= eine kleine Brücke].
Der Fussgänger sagte: „gehet!"
Der Reiter redete: „gehet!"
Mädchen sind wir von der Strassenecke.

104.

Die lange Strasse schritt ich hinab,
Rothen Baumwollenstoff ausbreitend wanderte ich;
Einen langen Berg stieg ich hinauf,
Eine Wollendecke breitend stieg ich;
Zur Pforte kam ich hin,
Der Bandhund gab [mir] zu trinken;
Zum Fusse der Treppe kam ich hin, und
Mein jüngerer Bruder mit seiner Frau kamen mich empfangen;
Vor die Stube trat ich hin,

Feiner als Seide [sie war];
In die Stube trat ich ein, und
Noch feiner als Tuch vom Werkhaus [sie war];
An der Ecke des Tisches nahm ich Platz und
Ward der Gast meines älteren Bruders und seiner Frau;
Des Vaters und der Mutter Kind bin ich ja.

105.

In den Falz der Fensteröffnung legt' ich [den Roggen zum Weichen],
Breitete ihn auf ein Ahornblatt,
Am Ofenpfeiler malzte (?) ich ihn,
In der Ofennische trocknete ich ihn,
Mit makarischen Steinen hab' ihn gemahlen,
In der Schale eines Eichenzapfens kochte ich ihn,
Im Engelwurz würzte ich ihn,
In der Bärenklau bracht' ihn zum Gähren,
In einer Erbsenschote klärt' ich ihn;
Ohne (kochend) zu kochen hing er [am Feuer],
Ohne (gährend) zu gähren stand er da;
Das Bier ward wie geschmolzene Butter,
Dessen Schaum wie geschlagene Butter:
Wenn's euch schmeckt, so trinkt es weg,
Wo nicht, so stellt es fort.

106.

An dem Rande der Wiese ging ich hin,
Meine Schuhe füllten sich mit Sand:
Werf' ich [ihn heraus], wird's dem Sande schwer,
Thu' ich es nicht, mir selbst wird es schwer.
Wär' nicht geboren ich und gross geworden,
Schwer wär's dem Vater und der Mutter geworden;
Doch ward ich geboren und wurde gross, mir selbst ward es schwer.

107.

Das Küchlein, das der Habicht fressen will,
Flieht in den Stall und rettet sich;
Das Entlein, das die Krähe verschlingen will,

Flüchtet ins Weidengestrüpp und enkommt.
Vom Norden her da kommt die Kälte,
Aus dem Süden kommt die Hitze;
Der Kälte habt ihr mich nicht ausgesetzet,
Der Hitze auch nicht Preis gegeben;
Ausserhalb des Hauses war ich dem Hause nicht gut genug,
Neben der Familie taugte ich nicht für sie.

108.

Gabriels Pforte, die Kupferforte,
Gabriels Treppe, die Kupfertreppe
Auf- und abschreitend gehen wir hinauf;
Gabriels Humpen, den Kupferhumpen
Füllen und leeren wir.

109.*)

Das schöne Weib hat einen mit Ziermünzen geschmückten Brustschmuck,
Das schöne Mädchen hat einen Kragen mit Muscheln besetzt,
Der stattliche Freier hat Stiefel mit Sporen (?),
Der hübsche Wallach ist mit weisser Fessel versehn;
Hätte die Länge des Weges ich gekannt,
Hätte einen leichten Wagen ich vorgespannt.
Dem Vater und der Mutter an die Augenwimpern
Haben wohlfeile Perlen (d. h. Thränen) wir aufgefädelt und da gelassen;
Den älteren Bruder und seine Frau setzen wir auf das Blatt des weissen Kohles und lassen sie da;
Die jüngere Schwester und den jüngeren Bruder stellen wir neben den Pfortenpfeiler hin, wo sie auch bleiben.

110.

Das Gemüth der Mutter ist zart
Wie ein geschmeidiger Birkenwipfel;
Das Gemüth des Vaters ist weich

*) Dieses Lied singen die Hochzeitsgäste von Seiten des Bräutigams, wenn die Braut ihr Vaterhaus verlässt.

Wie ein geschmeidiger Ahlkirschwipfel;
Der Sinn des älteren Bruders ist starr,
Wie steif der Wipfel der Eiche;
Spröd ist der Sinn der Frau des älteren Bruders,
Wie brüchig der Wipfel des Ahorns.
Um des Vaters und der Mutter Gunst zu erlangen
Braucht man eine seidene Leine,
Um die seidene Leine zu drehen
Bedarf man des aus der Stadt [Kasan] gekommen Schmiedes;
Um die Gunst des älteren Bruders und seiner Frau zu erwerben
Braucht man ein eisernes Tau,
Um das eiserne Tau zu drehen
Braucht man den aus Moskau gekommenen Schmied.

111.

Das Eichhorn mit buschigem Schwanze
Schaut unter der Fichte hervor,
Der breitfüssige Hase
Blickt unter der Espe heraus;
Der Bräutigam, den wir begleiten wollen,
Sieht unter dem Hute empor;
Die Braut, die wir wegführen wollen,
Schaut unter dem Schleier heraus.

112.

Die Beere des weissen Geissblattes
Was für eine Beere [ist das]?
Die Beere des schwarzen Geissblattes,
Welche Beere ist ihr gleich?
Mit der Frucht des Apfelbaums
Was kann sich da messen?
Die Frucht des Apfelbaums
Was für eine Frucht [ist das]?
Mit bunten Stickereien
Was kann sich wohl messen?
Dem eigenen Vater und der Mutter,
Was kommt ihnen gleich?

113.

Wo Schmutz ist,
Da findet sich eine Brücke;
Wo ein Ahlkirschwald,
Da [singt] eine Nachtigall;
Wo ein hochstämmiger Wald,
Da [ruft] ein Kuckuk;
Wo Menschen sind,
Da sind auch wir.

114.

Der Vater gab, gab einen Felderstrich,
Einen Strich von Rainen umgeben gab er [mir].
Die Mutter gab ein Armgeschmeide,
Ein perlumkränztes Armband gab sie.
Inmitten des von Rainen umgebenen Felderstriches
Wuchs eine Eiche mit 66 Ästen,
Unter der 66-ästigen Eiche
Bauten drei Hasselhühner drei Nester,
In den drei Nestern brüteten sie drei Junge aus.
Unser Vater und unsere Mutter
Kennen nicht, die sie gezeuget,
Kennen die nicht, welche sie erzogen.

115.

Der Saum des Waldes ist dunkel
Des Himmels Rand ist klar,
Der Kranz des Fensters ist hell;
Neben dem Fensterkranze
Die Tochter Gottes stickend näht,
Des Propheten Tochter sie belehret.
Werdet reich wie die Götter,
Werdet glücklich wie der Prophet!

116.

Der Berg von Koramas ist ein langer Berg,
[Doch] stark ist die Brust des Wallachs;

Die Strasse der Stadt ist mit Steinen gepflastert,
Das beschlagene Pferd hat [doch] Kraft in der Brust;
Des Kaisers Land ist ein flaches Land,
[Doch] kräftig [genug] ist unsere Brust.

117.

O meine Fichte, meine Fichte! Warum bist du geboren, warum gewachsen? —
Um den Zapfen zu zeugen ward ich geboren und wuchs ich. —
O mein Zapfen! Weshalb bist du geboren, warum gewachsen? —
Eine Haselstaude zu zeugen ward ich geboren und wuchs ich. —
O meine Haselstaude! Warum bist du geboren, warum gewachsen? —
Die Nuss zu zeugen bin ich geboren und gewachsen. —
Weshalb ist die Nuss entstanden? —
Der Braut und dem Bräutigam zum Zeitvertreib wuchs sie. —
Du Braut, weshalb bist du geboren? —
Dem Bräutigam zur Lust bin ich geboren. —
Bräutigam, warum bist du geboren? —
Zum Vergnügen des Kaisers bin ich geboren.

118.

Der Schreiber aus Moskau strickt eine Mütze,
Eine Mütze mit Galone er strickt;
Der Kaufmann aus Moskau, der flicht eine Peitsche,
Eine Peitsche aus Seide er flicht.
Wie reichlich ihr auch mit Speise und Trank [uns] bewirthet,
Denken wir [doch] an das eigene Haus.

119 *).

Das auf dem Roggenfelde weilende Haselhuhn
Sandten wir Holzstückchen sammeln,
Den im Grase wohnenden Wachtelkönig
Schickten wir die Leute zusammenzurufen,
Die Schwalbe mit gespaltenem Schweife

*) Wird gesungen während des *šörək-jol* festes zur Weihnachtszeit, wenn die Mädchen zusammenkommen, um gemeinsam gebrautes Bier zu trinken und sich zu amüsiren.

Sandten wir zum Zwitschern fort.
Wir aber zwitschern und stehen [hier].

120.

Aus dem hinter dem Stalle befindlichen Brunnen
Mein schwarzer Wallach mit schönem Haupte (eig. mit dem Schnabel der Nachtigall)
Nicht trinkt, wenn nicht gepfiffen wird;
Die Perlenschnur mit seidenem Bande
Nicht will ich von mir nehmen und werfen fort.
Die mit krausem [Pelzwerk] verbrämte Mütze
Schiebt nicht allzusehr auf das Ohr;
Sehet nicht mit schelen Augen mich an!
Eure eigene jüngere Schwester bin ich ja.

121.

Fünf ja fünf der Wallache
Gehen und beissen die Spitzen des Grases ab;
Fünf ja fünf der Kühe
Wandern und beissen das Gras mitten entzwei;
Fünf ja fünf der Schafe
Gehen einher und fressen es zu Ende mit Stengeln und Wurzeln.
Auch wir sind gekommen,
[Doch] nicht um [das Haus] von Grund aus zu zerstören.

122.

Mitten auf der Strasse ein Hausirer geht,
Was ist das für ein Hausirer?
Mit Stiefeln am Fuss und krausigem Haar.
Fragst du, was für eine Waare hat jener Kaufmann feil,
[So antworte ich:] Zur Hälfte Silber, zur Hälfte Gold.
Unser Vater und unsere Mutter
Sind zur Hälfte aus Silber, zur Hälfte aus Gold.

123.

Ein kleines Bächlein fliesst,
Ergiesst sich in einen grossen Fluss;

Der grosse Fluss rauscht hin,
Über seine Ufer froh, braust er fort.
Weshalb freuen seine Ufer sich? —
Ueber ihre grünende Wiese freuen sie sich. —
Worüber freut die Wiese sich? —
Ueber ihre Hügelchen ist sie froh. —
Was erfreut das Hügelchen? —
Über seinen schönen Grasschmuck freut es sich. —
Worüber freut sich das Gras mit zierlicher Spitze? —
Das Bienchen mit schwarzen Flügeln macht ihm Freude? —
Das Bienchen mit schwarzen Flügeln
Ist froh des Honigertrages von anderthalb Pud.
Auch unsere Freunde
Stehen da, sich unser (= unseres Gesanges) freuend.

124.

Zwischen das Kochhäuschen und der Stube
Baute ich eine Brücke von Eisen,
Auf die eiserne Brücke
Macht' ich einen silbernen Gatterzaun,
Auf den silbernen Gatterzaun
Kam ein Vöglein mit rother Kehle geflogen,
Das Vöglein mit rother Kehle
Kam nicht um zu bleiben.
Auch wir sind gekommen,
Doch ist unseres Bleibens nicht hier;
Auch wir ziehen fort,
Wie der rauschende Fluss wir eilen von hinnen;
Ihr bleibt hier sitzen,
Wie das stehende Wasser bleibt ihr.

125.

Die hinter dem Kochhäuschen wachsende Birke
Steht mit dem Häuschen in gleicher Höh';
Der unten im Hofe vor der Stube stehende Apfelbaum
[Erreicht die Höhe der Stube].

Dessen Äpfel schmecken gar süss,
[Doch] ohne zu beissen kann man [sie] nicht herunterschlucken.
Auch unser Freund ist sehr gut,
[Doch] ohne zu scheiden ist es nicht möglich zu leben.

126.

Des Tscheremissen aus Torjal brauner Wallach
Setzt, ohne dass gepfiffen wird, sich nicht in Bewegung;
Des Tscheremissen aus Schengsche schwarzer Wallach
Rührt sich nicht, wenn nicht mit dem Zügel man klatscht;
Des Tscheremissen aus Kuschna braungelber Wallach
Geht nicht fort, wenn nicht das messingne Geschirr man ihm anlegt.
Auch wir sind gekommen;
Ohne zu essen und zu trinken, beginnen wir [doch] nicht das Spiel.

127.

Ein schwarzer Habicht schreit,
Nach dem Oschotflusse hin schreit er;
Auf dem Oschotflusse
Wuchs ein Gras und schoss empor;
Auf das hinaufgeschossene Gras
Kam ein Grünling (?) geflogen und baute ein Nest sich,
Ein Schwan flog hin und brütete die Jungen.
Wir sind nicht die Brut des Schwanes
Nicht sind wir die Jungen der Gans:
Wir sind des Vaters und der Mutter Kinder,
Unser Vater und unsere Mutter
Sind wie eine in die Zelle gesperrte Bienenmutter.

128.

In den Viehstall ging ich hinein,
Eine zweijährige Färse [da] kalbte;
In den Pferdestall schritt ich hinein,
Eine zweijährige Stute ein Füllen warf;
In den Schafstall wanderte ich hinein,
Ein einjähriges Schaf ein Lämmchen gebar.
In die Vorrathskammer mit doppelten Thüren ging ich [nun],

Ein unangerührtes Fass voll Butter war da.
Zu jenem Fasse voll von Butter
Kam der Eine und bot darauf,
Auch ein Andrer kam und handelte,
Doch den Kaufpreis wollte Niemand zahlen.

129.

Der ferne Donner rollt,
Er rollt um das Getreide zu reifen;
Der ferne Blitz, der zuckt,
Er zuckt um die Beeren zu reifen.
Zwei Birken bilden ein schönes Paar;
Unser älterer Bruder [auch] allein ist schön,
Allein ist schön [auch] die Frau unseres älteren Bruders.

130.

Über den Dreschboden fliesst ein kleiner Bach,
Mit hineingeworfenen Stoppeln nicht kann man ihn sperren;
Durch den Hof rinnt der Bach
Nicht kann man ihn sperren, wenn einen Ring man hineinthut;
Über die Strasse rieselt ein Bächlein,
Auch dies man nicht dämmen kann, wenn eine Armspange man hineinlegt.
Auch wir ziehen weg,
Brausen fort wie das fliessende Wasser;
Euch zutrinkend lassen wir euch zurück,
Zutrinkend lassen wir euch zurück gleich dem stehenden Wasser.

131.

Das inmitten des Dreschbodens befindliche Huhn
Reizt das Gelüste des Habichts;
Der inmitten des Waldes weilende Marder
Erweckt das Verlangen des Uhu's.
Die erwachsene Jungfrau
Erregt das Verlangen des Freiers;
Der herangewachsene Freier
Erregt das Verlangen des Kaisers.

132.

Der Storch mit dünnen Beinen
Erfüllt mit seinem Geschrei die Gassen von Zarewo;
Die Krähe mit buntem Rücken
Lässt auf den Strassen von Kasan ihr Krächzen erschallen;
Die Nachtigall mit ihrem Schlage
Lässt sich hören mitten im Busche;
Die rothfüssige Taube
Im Kothe wathend quälet sich ab.
Auch wir sind gekommen,
Lassen unsere Lieder auf dem Hofe [unseres] Wirthes erschallen.

133.

Das jetzige Jahr ist trocken,
Trocknet fort die nächtliche Ruhe;
Das jetzige Jahr ist trocken,
Den Weg von Schernur trocknet es aus.
Die Scheune des Tscheremissen von Sarda
Bedecken wir mit der Garnwinde;
Den schwarzen Wallach des Tscheremissen von Schernur
Messen täglich wir mit der Elle.
Wir reisen fort,
Und mit jedem Tage entfernen wir uns eine Elle.

134.

Ich war der Rand eines steilen Ufers,
Der Fisch im stehenden Wasser,
Ich war der Schaum des strömenden Wassers,
Des Vaters und der Mutter Liebling,
Der Liebling meines älteren Bruders und seiner Frau.
Eine helläugige Schwägerin hab' ich,
Mein älterer Bruder hat sieben Flügel,
Dem Innern eines Sternes gleichet mein jüngerer Bruder,
Einer Seidentroddel ähnlich ist meine jüngere Schwester.

135.

Der Bretter der Pforte giebt es vier,
Der Querhölzer drei in der Öffnung des Zauns;
Der Ahlkirschwald ist dunkel,
Das Licht der Kerze ist hell.
Aus dem Kopfe des Enterichs
Unmöglich ist's ein — Hemd zu nähen und anzuziehen;
Aus den Flügeln des rothen Hahnes
Nicht kann einen — Rock man machen und sich kleiden;
Von dem auf einmal gebackenen Brote (und Salze)
Ist es nicht möglich reich an Brot zu werden;
Mit Ein- und Zweikopekengeldern
Ist es nicht möglich reich an Geld zu werden.

136.

Auf dem Grunde des Thales eine Klette,
Auf der Klette eine Spierstaude,
Auf der Spierstaude ein Buch,
Auf dem Buche ein Schreiber;
Wurd' er bös beim Schreiben,
Oder ward er ohne zu schreiben böse?
Unser Vater und unsere Mutter,
Wurden sie bös indem sie [uns] erzogen,
Oder wurden sie böse ohne uns zu erziehen?
Das ist's was wir nicht wissen.

137.

Ach du guter Berg, du guter Berg!
An dem Berge ein guter Weg!
An dem Wege ein guter Freund!
Mit dem Freunde ist es gut Bier zu trinken!

138.

Ein Schlitten zur Abreise,
Im Eichenhaine entstand er;
Die Femerstange zur Abfahrt,
Im Ulmenhaine wuchs sie auf;

Der Wallach zur Abreise,
In der Brust einer Schlange ward er geboren;
Auch wir sind geboren,
Im Inneren des Vaters und der Mutter
Gezeugte Leute sind wir.

139.

Auf den Kopf mir passt ein Hut aus Nischni Nowgorod,
Meinem Körper steht wohl das Tuch von Kemj,
Meinen Leib ziert ein rother — Gürtel,
Meine Füsse kleiden Stiefel aus rothem Leder,
Für meine Hände passen schwarze Handschuhe aus Saffian;
Meinem Wesen passet ihr, meine Freunde.

140.

Es klingt die Harfe,
Das Brett aus dürrer Fichte,
[Die] Darm[-saiten] vom rührigen Schafe.
[Mit] Schrauben aus gerader Birke,
[Unter] den Fingern des stattlichen Burschen,
An jedem Finger [hat er] einen silbernen Reif.

141.

Wo eine Pfütze, da ist auch Koth;
Wo ein Fluss, da eine Brücke;
Wo eine Naht, da ein Flick;
Wo der Eimer voll Bier, da auch Weiber;
Wo der Krug, da die Leute.

142.

In den Johannisbeersträuchern —,
In den rothen Baumwollenstoff —.
Bis du eine Elle Leinwand gewebt,
Nicht versag' uns unsre Bitte!
Bis der — Schnee fällt,
Nicht verweigern wir euer Gesuch.
Mit dem Wallach zu fünf Rubel

Fortwährend antreibend (?) fahren wir,
Mit dem Wallach zu acht Rubel
Stündlich ihn ruhen lassend reisen wir.

143.

Das bunte Huhn
Vor dem bösen Habicht
In der Spreuscheune sich verbergend weilt;
Der kleine, niedrige schwarze Hund
Vor dem bösen Wolfe
Sich unter der Treppe versteckend bleibt.
Die Speisen und Getränke,
Die wir Geniessen sollen,
Bleiben unter der Diele verborgen.

144.

Die weisse Rinde der Pappel
Nehmen wir mit um Körbe zu nähen;
Die weisse Feder des weissen Vogels
Tragen wir fort um ein Nest zu bauen;
Den weissen Nestling des weissen Vogels
Führen wir fort um Kinder zu zeugen.



The earliest list of Russian Lapp words.

The following list of Russian Lapp words was taken down by an Englishman in the year 1557. It is therefore only 15 years later than the appearance of Bishop Agricola's ABC book and nearly 320 years earlier than A. Genetz's scientific study of the Ter Lapp dialects. It was first published by Richard Hakluyt in „*The principall navigations, voiages and discoveries of the English nation made by Sea or over Land &c.*" London, 1589. At page 326 is the following heading: „*The voiage of Master Stephen Burrough, An. 1557 from Colmogro* (Kolmogory near Archangel) *to Wardhouse, which was sent to seek the Bona Esperanza and the Bona Confidentia and the Philip and Mary which were not heard of the yeere before*".

Leaving Colmogro on Sunday May 23 1557, Captain Burrough rounded cape Sotinoz (Svjatoi Nos) on Tuesday June 22, but was forced by stress of weather to seek for a harbour and found good anchorage with protection from all winds between St John's islands and the main land in latitude 68° 1 minute. In the course of the afternoon 16 Lapps, including two women, rowed off in a boat and paid him a visit on board his ship. Some of them could speak Russian. He enquired where they lived, and was informed that a band or company of them, numbering about a hundred men not including women and children, dwelt not far off on the river Jekonga (Jokonga). They told him they had been to seek food among the rocks and he adds: „I saw them eat rocke weedes as hungerly as a cowe doeth grasse when she is hungrie". He also noticed them eating bird's eggs raw, and even the unhatched birds that they contained. As he sailed

on the morning of the 25th, his intercourse with the Lapps at the most extended over a space of two days and a half. But his interest in their language had been excited, for he prefaces the list of Lapp words as follows: „I observed certain words of their language, which I thought good to set down for their use that hereafter shall have occasion to continue this voyage“.

Though Burrough's contact with the Lapps was of short duration, though he had to contend with the enormous difficulty attached to recording accurately the sounds of a wholly strange language at a single sitting, and though therefore the results of his labours are full of short comings, they are devoid neither of interest nor of a small *modicum* of positive gain. As phonetics and philology were unknown sciences in his day, it is impossible to expect that he should always have seized the exact colour of every vowel sound. But he would not write *ft* to express *kt*, nor *s* or *t* when he heard *č*, for all these sounds were quite familiar to him. It is unfortunate that the M.S. used by Hakluyt has been lost, for reference to it would clear up many doubtful readings, some of them undoubtedly printer's errors, such as we find at n:o 1, 6, 8, 36, 39, 41, 44, 48, 55, 57, 69, 74, 78, 93.

Any system of notation in which English vowel sounds are employed leaves much to desire. But as it is important to ascertain as nearly as possible the value of the symbols used by Captain Burrough, I have consulted the most authoritative book on the subject, R. Ellis's *„On early English Pronunciation“*, published for the philological Society in 1869. From this we learn that in the 16th century the English short vowels *a, e, i, o, u* and the diphthongs *ai, au, oi, ei,* had the same sound, or nearly so, as in Finnish; *ay, oy, ey* were the equivalents of *ai, oi, ei* respectively; *ā* had the same sound as in Finnish, but was not specially marked; the combinations *ea, ee, oa, ou (ow)* stood for F. *ē* (open), *ī*, *ō* (open), *ū*; *eu (ew),* with the stress on the last member, was pronounced like F. *ju*, and also as *ǖ*; *ue* in auslaut had a similar pronunciation to *eu (ew)*; *ie* in inlaut had the sound of F. *ē*, though in some words of F. *ī*, in auslaut *ie (ye)* had an indistinct, slurred sound between *i* and *e*, but as *i* was also used for the semivowel *j*, in transcribing foreign words

it may also have sometimes had the value of F. *je*; *ae* was not used in the 16[th] century in native words, but in Latin words it had the sound of F. *ē*. In English words an *e* mute at the end of a word was even then of constant occurrence and this, in monosyllables, lengthened the vowel in the preceeding syllable. We should hardly expect to find this usage employed in the transcription of foreign words, but still it may have occurred, for instance at n:o 32, 60. It must also be remembered that though the above combinations of vowels had the normal sound of a single long vowel, yet when used in a foreign language each vowel may have had its own short sound, *e.g.* n:o 15, 18, 20, 30, 37, 67.

The semivowels F. *j*, *v*, were written *i*, *u*. With regard to the consonants, *gh* sounded *χ*, *h*; *c* before a guttural vowel = *k*, before a palatial vowel = *s*; *ch* = *č*; *sh* = *š*; *d* may sometimes have had the sound of *đ*, as Burrough in his narrative uses both 'fathom' and 'fadom' indiscriminately.

As I have never studied the Lapp language, I confine my remarks to a few obvious points of interest. Compared with the modern Jokonga dialect, as presented by A. Genetz, the older specimens exhibit signs both of greater age and of greater phonetic decay. To begin with the former. The Ter Lapp inessive *-zĭ*, NL. *-sa*, when it implies motion, is really a truncated illative, for n:o 40 *Cozam volka*, „whither go you", evidently stands for *„kozan volka(χ)"*, as the *n* sounded *m* before *v*. In auslaut an older *-a* is preserved in the nom. sing. where T. now has *-e*, see n:o 9, 14, 15, 16, 54(?), 55(?). Again *-a*, *-e* is retained where T. has lost its vowel auslaut altogether, see n:o 17, 61, 6(?), 7, 23, 52, 68, 70, 73, 76. A vowel auslaut is maintained in *-s*, *-š* stems, perhaps in n:o 32, certainly in n:o 37. Palatisation of *k*, *s*, *t* had not made the same strides that it has since done; *k* is used for a modern *č*, n:o 30; *s* for *č* n:o 13; *t* for *č* n:o 17, 20, 95; *d* for *č* n:o 74 (84, 92).

On the other hand there are some losses, real or apparent. Auslaut *-e* is lost at n:o 27, 95, though retained in T.; *n* is lost before *t* in the ordinal numbers, n:o 76, (94), though in this it agrees with the dialects of Notozero and Akkala. The final *k* or more probably *χ* of the 2 sg. pres. is not shewn at n:o 40, though

doubtless through inadvertence. The nom. plural seems to have lost its original consonantal auslaut in n:o 16, 23, 65, if they are really plural forms, in which case the final *t* in n:o 60 must be the infinitive or partitive plural. Before the stop consonants *t, č, c,* every *k* becomes *f* or *χ*. For a modern T. *kt* we find *ft* (n:o 68), *χt* (n:o 79); for T. *kč* we have *χt* (n:o 17); for T. *kc* we have *fc* (n:o 75). In the combination *ks, k* remains (n:o 47, 48, 58), though perhaps there is an exception at n:o 6, where *Iomme lemaufes*, „I thank you", seems to me to stand for *Iommele maufs(a)* T. *Jimmel māksa* „God will repay". Voiced consonants are used where T. preserves them unvoiced, thus *b* for *p* (n:o 57, 59); *d* for *t* (n:o 66); *đ* for *t* (n:o 2, 3); *z* for an older *s* (n:o 37, 40).

The terminations *-ae, -ue* [*-ju, -ŭ*] in 54 *tennae* tin, 55 *veskue* copper, are hard to explain. Probably *-ue* is a misprint for *-ae* and then one explanation serves for both. They cannot be adjectives comparable with N. L. *dadnai, vœikkai,* for *ae* never had the sound of *ai* in any English word. The alternative pronunciation of *-ē* is also beset with difficulty. My own impression is that here the *-e* is silent and that we ought to read *tenna, veska.* An *i* and a *u* were never allowed to stand at the end of a word, but were always followed by a silent *e*. Words ending in *-a* hardly existed in English, and on that account Burrough, following the analogy of final *-i -u*, may here have added an *-e* involuntarily, though he has certainly allowed *-a* to stand in several other examples.

In giving Captain Burrough's list of Lapp words, the only change I have made is to modernize the spelling of the English words. For convenience of reference I have prefixed a number to each, and added in square brackets what seems to me to be the intended pronunciation of the Lapp vocables. The modern Ter Lapp and other Russian Lapp forms are taken from A. Genetz's Kola Lapp Dictionary and the few Norwegian and Swedish forms (N. L. and S. L.) from Friis's Dictionary. A comparison between this list and the corresponding T. words makes it evident that the existing inhabitants of the Jokonga river are not the direct descendants of the Lapps with whom Burrough came in contact. These latter must have come from further west or south west.

1 *Covghtie coteat [kūχtė cotēt]* what call you this? [?]

2 *Poddythecke [podė đeke]* come hither. R.L. 2 sg. imper. *puäđe,* K. *puəđ'* come, T. *pᵎə,tte-*, A. *po,tte-*. T. *tiege,* K. *tīγe* hither.

3 *Auanchythocke [a vanče đoke]* get thee hence. N., A. *a* but. T., K. *vā,nce-,* A. *va'nce-,* Jok. 2 sg. imper. *va,nc* go. T. *toγᵎ* thither.

4 *Anna* farewell. K. *g,nn,* A. *a,n, a,nn* 2 sg. imper. permit (me).

5 *Teyrue [teirve]* good morrow. N. *tierv!* good day!

6 *Iomme lemaufes [jommele maufs(?)]* I thank you; literally God will repay (?).

7 *Passeuellie [passe-velje]* a friend. A. *pə,s-vil'* a friend. T. *pa,sse* holy. T., K. *vīlj,* N. *vielj,* A. *vil'* brother.

8 *Olmuelke [olmu elke]* a man. T. *olmᵎj,* A. *olmoš,* K. *olmuńč* a human being. *Elke* stands for *alke* a son (?).

9 *Captella [kap-tella]* a woman. T. *kāv(t)-to,lle* the female sex.

10 *Alke* a son. T. *a,lke.*

11 *Neit* a daughter or young wench. T. *nijt,* N. *niejt.*

12 *Oyuie [oivė]* a head. T. *vᵎəjve,* K. *uəjv.*

13 *Cyelme [sjelme]* an eye. T. *ča,lme.*

14 *Nenna* a nose. T. *ńu,nne.*

15 *Nealma [nėlma, nealma]* a mouth. T. *ńā,lme.*

16 *Pannea [pann'a]* teeth. T. *pā,nne,* pl. *pā,ne.*

17 *Neughtema [njuχtema]* a tongue. T. *ńukčem,* S.L. *njuokčama.*

18 *Seaman [sēman, seaman]* a beard. T. *seaman,* K., N. *seam'.*

19 *Peallee [pēllī, pealī]* an ear. T. *pielje (ea),* N. *pelj.*

20 *Teappat [tēppat, teappat]* the neck. T. *čāppa,t.*

21 *Voapt [vōpt, voapt]* the hair. T. *vᵎpt,* K. *vupt,* N. *vuopt.*

22 *Keat [kēt]* a hand. T., K. *kitt,* N. *kieht,* A. *kit.*

23 *Soarme* fingers. T. *sᵎrm,* N. *suərm,* NL. *suorbma.*

24 *Iowlkie [jūlkė]* a leg. T. *jīlke,* K. *jū,lk.*

25 *Peelkie]pīlkė]* the thumb or great toe. T. *pie,lke.*

26 *Sarke* woollen cloth. T. *sā,rke.*

27 *Lein* linen cloth. T. *lijne,* N. A. *lijn.*

28 *Payte [paite]* a shirt. T. *pajte.*

29 *Toll* fire. T., K., N., A. *toll.*

30 *Keatse [kēce, keace]* water. T. *čā,cce,* A. *čāc.*

31 *Murr* wood. T. *mĭrr*, K. *mürr.*

32 *Vannace [vannase, vànās]* a boat. T. *vans*, N. *vənas*, NL. *vănās.*

33 *Ariea [arj'a, arīa]* an oar. T. *ārja*, N. *ajr.*

34 *Nurr* a rope. T. *nĭ,rre*, K. *nū,rr.*

35 *Peyue [peive]* a day. T. *piejve*, N., A. *pejv.*

36 *Hyr (?)* a night. T. *jijj*, K. *ejj, ijj.*

37 *Peyuezea [peivezea, peivezē]* the Sun. NL. *bæivaš.*

38 *Manna* the Moon. T. *mānna.*

39 *Laste* stars. T. *tā,ste* (*l* is an evident misprint).

40 *Cozam volka [kozan volka(χ)]* whither go you? T. *kozĭ vĭəlkak.*

41 *Ottapp [ottap]* sleep. Jok. *oattep* we sleep, we shall sleep, T. *vĭo,tte- (oa)*, K. *uo,tte-* to sleep.

42 *Tallye [tălė]* that. cf. T. *ta,le* = *ta,tte li* there is, it is.

43 *Keiedde pieue [kei'dde peive]* a week. *keiedde* is evidently a short form of *keydem* 7 (no: 92).

44 *Isckie [iskkė]* a year. T. *jikke*, N. *ėhk*, K. *ėkk.* The *s* must be a printer's error.

45 *Kesse* sommer. T. *kiesse*, A. *kess.*

46 *Talue [talve]* winter. T. *tā,lve*, K., N. *ta,lv.*

47 *Iowksam [jūksam, ǯūksam]* cold. RL. *jiksem*, NL. *ċoaskem.*

48 *Parox [paroks](?)* warm. T. *pāks.*

49 *Abrye [abrė]* rain. T. *a,bre.*

50 *Youghang [jūχªñ]* ice. T., K. *jīññ*, NL. *jegña.*

51 *Keatikye [kēt'kė]* a stone. T. *kie,tke (ea).*

52 *Sellowpe [sellᵘpe]* silver. T. *silp, sėlp*, NL *silbba.*

53 *Solda* gold. *золото.*

54 *Tennae [tenna, tennē]* tin. T. *ta,nne*, N. *tə,nn.*

55 *Veskue [veskju, veskū, veska (?)]* copper. T. *vieške (ea)*, NL. *væikke* (*u* a misprint for *a*?).

56 *Rowadt [rūat]* iron. T. *rĭvte (ĭo)*, K. *rū,vt*, N. *ruvt.*

57 *Neybxs [neibks]* a knife. T. *nijpe.* (perhaps for *neybes* his knife).

58 *Axshe [aksše, akše]* a hatchet. T. *ākše.*

59 *Leabee [lēbī]* bread. T. *liejpe*, N., A. *lejp.*

60 *Ieauegoet [jēvegoet, jēvγoėt]* meal. T. *jāvva*, NL. *javho*, pl. *javok*. (The *g* no doubt should be *gh* and the word is in the plural).
61 *Peencka [pīn̄ka]* the wind. T. *pin̄k*, K. *pīn̄k*.
62 *Iowte [jūte]* a platter. T. *jītte*, K. *jū̦tt*, = *блюдо*.
63 *Kemnie [kemnė]* a kettle. T. *kīmne (ie)*. N. *kiemn*.
64 *Keestes [kīstes]* gloves. T. *kistes, kĭstes*.
65 *Sapege* shoes. T. *sā̦hpeg*.
66 *Conde [konde]* a wild [rein] deer. T. *ko̦nte*.
67 *Poatse [pōce, poace]* a labouring deer. T. *poaʒaj*, N. *poac*.
68 *Offte [ofte]* 1. T. *akt*, K., N., A. *ɵχt, ɵvt*.
69 *Noumpte [nūmpte]* 2. T. *nu̦mpe* another, the second.
70 *Colme [kolme]* 3. T. *kolm*.
71 *Nellye [nĕlje, nĕlė]* 4. T. *ńielje*, A. *ńel'*, N. *nelj*.
72 *Vitte* 5. T. *vĭtt*, A. *vitt*.
73 *Cowte [kūte]* 6. T., K. *kutt*, N. *kuht*.
74 *Kegdeem [keidīm]* 7. T. *kīččĭm*, K. *kiččem*, N. *čihčem*. (*g* is a misprint for *y*, see no: 84, 92, and in the edition of 1809 we find a *y* here).
75 *Kaffts [kafc]* 8. T. *kākce*, K., N. *kāχc*.
76 *Owghchte [ūχč(e)te]* 9. T. *aγcant*, N. *ɵvcat* nineth.
77 *Locke [lokke]* 10. T. *lo̦kke*.
78 *Ostretumbe locke* 11. (misprint for *ofte numbe locke*).
79 *Cowghtnumbe locke [kūχt numbe lokke]* 12. T. *kĭkt*, K. *kūχt* 2.
80 *Colmenonbe locke [kolme nombe lokke]* 13.
81 *Nellynombe locke [nĕlė nombe lokke]* 14.
82 *Vittie nombelocke [vittė &c]* 15.
83 *Cowte nombe locke [kūte &c]* 16.
84 *Keydem nombe locke [keidem &c]* 17.
85 *Kafts nombe locke* 18.
86 *Owght nombe locke [ūχt &c]* 19. T. *akce*, N. *ɵχc* 9.
87 *Cofftey locke [kŏftei lokke]* 20. T. *kĭkt, kĭkt*, K. *kūχt*, A. *koχt* 2.
88 *Colme locke* 30.
89 *Nelly locke* 40.
90 *Vittė locke* 50.
91 *Cowte locke* 60.
92 *Keydem locke* 70.

93 *Kaffste locke [kafce lokke]* 80. (*st* has been transposed by an error).

94 *Oughchete locke [ūχčete lokke]* 90.

95 *Tewet [tjuet]* 100. T. *čᵊ̄ᵢtte*, K. *čūᵢtt*, N. *čueht*, NL. *čuötte*.

JOHN ABERCROMBY.

Bemerkungen zum Obigen.

Herr John Abercromby hat sich ein neues Verdienst um die finnisch-ugrische Sprachforschung erworben, indem er das älteste russisch-lappische Sprachdenkmal aus der Vergessenheit hervorgeholt und einer kritischen Behandlung unterzogen hat *). Auch kann ich in sein Endurtheil ohne Weiteres einstimmen, dass nämlich die jetzigen jokongaschen Lappen, welche ihre Sommerstation an der Mündung des Jokonga-flusses haben, im Herbst und Winter aber mehrere Meilen südöstlich von dort wohnen, nicht direkte Abkömmlinge derjenigen Lappen sind, mit denen Kapitän Burrough in Berührung kam, sondern dass diese letztgenannten mehr von Westen (oder Südwesten) her gekommen sein dürften.

Die burroughschen Sprachproben zeigen nämlich — so schwankend und unzuverlässig seine Lautbezeichnung auch ist — eine entschiedene Uebereinstimmung mit dem jetzigen kildinschen (resp. semiostrowschen) Dialekt und weichen eben so bestimmt von dem terschen ab; z. B.

---

*) Unsere Universitätsbibliothek besitzt kein Exemplar von Hakluyts Arbeit; auch von der Königl. Bibliothek in Stockholm habe ich nur eine Abschrift des burroughschen Reiseberichts aus der Auflage von 1599 bekommen können. Diese scheint doch eine genügende Controlle zu bieten, dass die obige Wortliste im Wesentlichen richtig nach der ersten Ausgabe von 1589 wiedergegeben worden ist, denn sie weicht nur in folgenden Stücken von Herrn Abercrombys Manuscript ab: 29 *Tol;* 51 *Keatykye;* 57 *Neybx;* 60 *Ieauegoat;* 61 *Pencka;* 67 *Poatsa;* 68 *Ofte;* 74 *Keydeem;* in 78—81, 85—88, 91—94 ist *locke* und in 83, 84 *nombelocke* mit dem vorhergehenden Worte zusammengeschrieben: *Ostretumbelocke* u. s. w.

	Burrough.	Zu lesen.	Kild.	Tersch.
Hauptbetontes *o* (nicht *a*)	68 *offte*	*oχt*	*oχt*	*akt*
	78 *ostre-*			
Hauptbetontes *ū* (nicht ĭ, ī)	31 *murr*	*mūrr*	*mūrr*	*mĭrr*
	24 *iowlkie*	*jūlk*	*jū,lk*	*jīlke*
Schwund des auslaut. *e*	34 *nurr*	*nūrr*	*nū,rr*	*nĭ,rre*
	95 *tewet*	*čū,tt*	*čū,tt*	*čĭ,tte*
	75 *kaffts*	*kāχc*	*kāχc*	*kākce*
	(93 *kaffste*)			
	85 *kafts*			
Inlaut. *χ* (nicht *k*) vor *t, č, c*	79 *cowght-*	*kūχt*	*kūχt*	*kĭkt*
	87 *cofftey*			*kĭkt*
	17 *neughtema*	*ńūχčem*	*ńūχčem*	*ńukčĭ,m*
	86 *owght*	*oχc*	*aχc* (N. *oχc*)	*akce*
	76 *owghchte*			
	94 *oughchete*			

Da Herr A. aber meint, wichtige Schlüsse hinsichtlich der Lautentwickelung im Russisch-Lappischen auf Grund der burrougschen Liste machen zu können, so kann ich ihm nicht beistimmen, weil ich kein einziges sicheres Beispiel einer älteren Lautstufe bei B. gefunden habe. So kann *Cozam volka*, „whither go you“, eher für *kozo mun vuolka* d. h. „wohin ich gehe“, als für „*kozan volka(χ)*“ stehen, weil es, wie jeder praktische Sprachforscher weiss, beinahe Regel ist, dass ein ungeschulter Sprachmeister die 2:te Person des Originalsatzes auf sich selbst bezieht und mit der 1:sten übersetzt, und vice versa. — Das anlautende *č* in *čū,tt, čā,cc, ča,lm* (Burr. *tewet, keatse, cyelme*) hat sich nicht in den letzten dreihundert Jahren aus resp. *t, k, s* entwickelt, denn es ist gemeinlappisch und also um viele hundert Jahre älter. Die schwankende Bezeichnung desselben bei B. muss derart erklärt werden, dass sein engl. *ch* mit dem lapp. *č* nicht iden-

tisch war. — Gemeinlappisch, obwohl in den westlichen Kola-lappischen Dialekten später geschwunden, ist auch das auslautende *e* statt ursprünglichem *a* in Wörtern wie T. *ńuˌnne, ńāˌlme, pāˌnne, taˌnne, vieške*, K. *ńuˌnn, ńāˌlm, paˌnn, taˌnn, vieˌšk*. Die burroughschen Formen *nenna, nealma, pannea, tennae, veskue* (statt *veskae?*) müssen also *ńuˌnn*$^{(e)}$, *ńāˌlm*$^{(e)}$, *pāˌnn*$^{(e)}$, *taˌnn*$^{(e)}$, *viešk*$^{(e)}$ (oder vielleicht *ńunnam, ńālmam, pānnam* meine Nase, mein Mund, mein Zahn) gelautet haben, denn es kann nicht einmal in Frage gestellt werden, dass das urlappische auslautende *a* hier bewahrt worden sei. Ebenso ist der Endvokal in B. *vannace* ganz gewiss stumm, denn der konsonantisch auslautende Nominativ ist nicht nur gemeinlappisch, sondern viel älter: finn. *venes, vene'*, mordv. *venš*.

Das interessanteste Ergebniss einer Untersuchung der burroughschen Sprachproben ist meines Erachtens die Thatsache, dass der betreffende russisch-lappische Dialekt sich während eines Zeitraums von mehr als 300 Jahren ziemlich unverändert erhalten hat.

ARVID GENETZ.

Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikertomus v. 1894.

Suomalais-ugrilaisen Seuran viime vuosipäivällä oli tavallista suurempi merkitys, sillä siihen päivään päättyi seuran vaikutuksen ensi vuosikymmen. Tähän aikakauteen seuran elämää liittyy läheisesti senaattori, vapaah. Molanderin nimi, jonka arvoisan esimiehyyden alla seura syntymästään asti oli saanut työskennellä ja joka puuttumattomalla harrastuksellaan suuresti oli seuraa tukenut ja sen toimintaa edistänyt. Kun herra esimies mainitussa vuosikokouksessa ilmoitti tärkeäin ja kiireellisten virkatoimien vuoksi olevansa estetty enää rupeamasta esimiehen toimeen, oli senvuoksi luonnollista että seura vilpittömillä kaipauksen tunteilla vastaanotti tämän ilmoituksen.

Kiitollisuutensa ja kunnioituksensa osotteeksi seura tammikuun 13 p:nä pitämässään kokouksessa valitsi vapaaherra Molanderin kunniaesimieheksensä.

Kuluneena vuosikautena Suomalais-ugrilaisen Seuran toiminta on pääasiallisesti kohdistunut entisten tutkimusten tuloksien julkaisemiseen, ja tässä suhteessa kulunut vuosikausi sekä julkaistujen teosten lukumäärään ja laajuuteen että monipuolisuuteen nähden voittaa

kaikki edelliset. Samalla on kuitenkin myöskin voitu jatkaa niitä tutkimuksia votjakkien keskuudessa, jotka maist. Y. Wichmann seuran stipendiaattina vv. 1891—92 pani alulle, tällä kertaa tosin ei Suomalais-ugrilaisen Seuran kustannuksella, vaan matka-avulla, joka hra Wichmannille suotiin yliopiston Korkean Kanslerin käyttövaroista. Täten osoitetusta suosiosta Suomalais-ugrilaisen Seuran edustamia tieteellisiä pyrintöjä kohtaan pyytää seurakin omasta puolestaan lausua vilpittömän kiitollisuutensa.

Hra Wichmannin ensimäinen asemapaikka oli eräs uskonnoltaan vielä pakanallinen votjakkilaiskylä nimeltä Bolshoi Katshak Birskin piirissä Ufan kuvernementtiä. Täällä hän yhden kuukauden ajalla kävi läpi votjakin kielen sanaston sekä kokosi kansanrunoutta (28 sananlaskua, 46 arvoitusta, 13 laulua sekä muutamia taikoja), jota paitsi otti 19 valokuvaa kansatieteellistä tarkoitusta varten. Ufan kielimurre hra Wichmannin mukaan lähinnä liittyy Kasanin murteesen, tatarilaista vaikutusta on siinä vieläkin runsaammassa määrässä kuin viime mainitussa. Katshakista hra Wichmann 24 p. heinäkuuta läksi Vjatkan kuvernementtiin, jossa asettui Izhevskin kivääritehtaan läheisyydessä olevaan Staraja Venja nimiseen kylään Sarapulin piiriä. Kun Sarapulin murre ennestään on tunnettu unkarilaisen tri Munkácsin tutkimuksista, ei hra Wichmann täällä viipynyt kuin lyhyen ajan, läpi käyden joukon äänteellisessä suhteessa tärkeimpiä sanoja. Sen jälkeen hän suuntasi matkansa Malmyzhin kylään, jossa kävi läpi kaikki ennen kokoamansa votjakkilaiset sanat. Lähdettyään sieltä paluumatkalle hra Wichmann vielä pysähtyi Urzhumin piirissä jo edelliseltä matkaltaan tunnettuun Karlyganin kylään valokuvaamista varten. Täällä otettiin 27 valokuvaa, joten hra Wichmannin matkaltaan tuoma valokuvauskokoelma kokonaisuudessaan sisältää 46 numeroa; niistä huomautettakoon erittäin kuvia votjakkilaisten uhrijuhlista. Hra Wichmannin ansioksi on luettava että nyt ensi kerta on saatu suomalais-ugrilaisen kansan pakanallisista uhrijuhlista valokuvauksen avulla tarkka ja täysin luotettava kuva. — Hra Wichmann lähti matkalle Helsingistä 10 p. kesäkuuta ja palasi kotimaahan 26 p. elokuuta.

Viime talvena oli maist. Wichmannilla täällä Helsingissä tilaisuus harjoittaa myös syrjäänin kielen opintoja käyttämällä kielimestarina erästä syrjääniläistä merisotamiestä, joka Suomalais-ugrilaisen

Seuran pyynnöstä suosiollisesti oli sitä tarkoitusta varten Pietarista tänne komennettu; tarvittavat matkakustannukset suoritettiin seuran varoista.

Mordvalaista kansanrunoutta on talonpoika S. I. Sirikin seuran kehoituksesta edelleen keräillyt, ja on seura vähäisellä rahasummalla palkinnut hänen lähettämänsä kokoelman.

Siinä kansainvälisessä orientalistikongressissa, joka pidettiin Genévessä viime syyskuussa, oli Suomalais-ugrilainen Seura, samoinkuin edellisessäkin, edustettuna nykyisen esimiehensä prof. Donnerin kautta. Prof. Donner teki kongressissa selkoa suomalaisen Orkhon-retkikunnan töistä sekä prof. Thomsenin Orkhon-kirjoituksia koskevista tutkimuksista, joille kongressin jäsenten puolelta tuli suosiollisia arvosteluja.

Vuoden kuluessa on painosta ilmestynyt seuran *Aikakauskirjan* kahdestoista vihko, joka sisältää seuraavat kirjoitukset: H. Paasonen Proben der mordwinischen volkslitteratur. Erster Band. Zweites heft. Erzjanische zaubersprüche, opfergebete, räthsel, sprichwörter und märchen; Kirjailmoituksia (Aug. Ahlqvist, Axel O. Heikel, A. Meurman); Vuosikertomus $^2/_{12}$ 1893, Rapport annuel $^2/_{12}$ 1893; Suomalais-ugrilainen Seura 1894, La Société Finno-ougrienne 1894. Vihko sisältää yhteensä 215 sivua.

Ylipainoksena seuran aikakauskirjasta on ilmestynyt edellämainittu: *Proben der mordwinischen volkslitteratur.* Gesammelt von H. Paasonen. Erster band. Zweites heft. 154 siv.

Seuran *Toimitusten (Mémoires)* sarjaa ovat kuluneena vuosikautena useat arvokkaat kirjateokset rikastuttaneet.

Suomalais-ugrilaisen muinaistieteen alalla on seurallamme tänä vuonna ollut tyydytys toteuttaa monipuolista ohjelmaansa seuraavan julkaisun kautta:

1) Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia VI. *Antiquités de la Sibérie occidentale* conservées dans les musées de Tomsk, de Tobolsk, de Tumén, d'Ékatérinebourg, de Moscou et d'Helsingfors. Publiées par Axel Heikel. Sisältää 110 sivua ja sitä paitsi 30 kuvataulua. Teoksessa esitetään m. m. sen muinaistieteellisen tutkimusmatkan tuloksia, jonka seura kesällä v. 1893 pani toimeen Uralin seuduille (kats. edellistä vuosikertomusta). Se etu, jonka siinä annettu kokonaiskuvaus läntisen Siperian eri museoihin hajaantuneista muinaisjäännöksistä tutkijalle tarjoaa, ei ole varmaankaan vähäksi arvattava.

Niistä kielitieteellisistä teoksista, jotka jo viime vuosikertomuksessa mainittiin painossa olevina, ovat seuraavat kaksi valmistuneet:

2) Suomalais-ugril. seuran toimituksia VII. August Ahlqvist's *Wogulische sprachtexte nebst entwurf einer wogulischen grammatik,* aus dem nachlasse des verfassers herausgegeben von Yrjö Wichmann (= Forschungen auf dem gebiete der ural-altaischen sprachen von August Ahlqvist. Vierter teil. II. abteilung). Teos sisältää paitsi julkaisijan hra Wichmannin kirjoittamaa esilausetta (XIII s.) 243 sivua, joista 133 sivua tekstejä ja loput kieliopin luonnoksen. Viimemainittua ei Ahlqvist eläessään ollut ehtinyt lopullisesti valmistella, joten sen täydentäminen tekstien nojalla ja painokuntoiseksi toimittaminen on kysynyt melkoista huolellista työtä siltä, joka seuralta otti toimekseen teoksen julkaisemisen. — Tämän teoksen painokustannukset on Suomen yliopisto suorittanut.

3) Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia VIII. *Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen* von Joos. J. Mikkola. 193 siv. — Mielihyvällä varmaankin kaikki suomalaisten kielten tutkijat tervehtivät tämän teoksen ilmestymistä, jossa tekijä nykyajan kielitieteellisen metoodin mukaisesti ja huomioon ottamalla uusimmat tutkimukset suomalaisen kielitieteen alalla käsittelee tärkeää, kulttuurihistoriankin kannalta huvittavaa ainettansa. Koska teos useissa kohdin myös valaisee slaavilaisten kielten historiaa, ei siltä tulle puuttumaan ansaittua huomiota myöskään näiden kielten tutkijain puolelta.

Suomalais-ugrilaisella Seuralla oli jo viime vuosipäivänään mielihyvä vastaanottaa tieto siitä että seuran kunniajäsenen prof. V. Thomsenin oli onnistunut määrätä Orkhon-kirjoitusten kirjaimisto ja kieli. Saatamme nyt ilmoittaa että prof. Thomsen piakkoin esittää

kirjoitusten täydellisen selityksen. Toivottavasti jo tulevan vuoden alussa ilmestyy niitä käsittelevä teos: *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par* Vilh. Thomsen Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksissa, muodostaen niiden V vihkon. Ensimäinen osa, joka on painettu Helsingissä, on jo valmiina ja esitettiin Genéven orientalistikongressissa, vaikk'ei sitä vielä ole kirjakauppaan laskettu; toista painetaan paraikaa Köpenhaminassa. Sitä seikkaa, että prof. Thomsen on tahtonut antaa teoksensa Suomalais-ugrilaisen Seuran julkaistavaksi, seuran sallittanee pitää uutena myötätuntoisuuden osotteena kuuluisan tiedemiehen puolelta.

Paitsi näitä julkaisuja on seura itselleen lunastanut kustannusoikeuden seuraavaan kirjaan: *Kleine lappische chrestomathie mit glossar* von K. B. Wiklund, joka on vast'ikään painosta ilmestynyt. Tämä teos, jonka painokustannukset maamme yliopisto on suorittanut, muodostaa ensimäisen osan kokoelmaa: *Apuneuvoja suomalais-ugrilaisten kielten opintoja varten. Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen.* Kokoelma, jota on ryhdytty toimittamaan prof. Setälän alkuunpanosta, on aiottu helpottamaan suomalais-ugrilaisten kielten historiallista opintoa ja olemaan yliopistollisten luentojen ja harjoitusten pohjana.

Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikertomuksessa ei yleensä ole ollut tapana mainita muita kuin seuran omia julkaisuja. Emme kuitenkaan saata tällä kertaa olla huomauttamatta eräästä vasta ilmestyneestä teoksesta, joka, vaikkei olekkaan seuran julkaisema, kuitenkin liikkuu samoilla aloilla, joille seura on suunnannut toimintansa. Julius Krohn. *Suomen suvun pakanallinen jumalanpalvelus,* jonka Suomalaisen Kirjallisuuden Seura on toimituksissaan julkaissut, on teos, jonka vertaista suomalais-ugrilaisen mytologian alalla ei ole ilmestynyt siitä saakka kuin tämän tieteen perustukset laskettiin M. A. Castrénin suomalaisen mytologian luennoissa. Samoin kuin Castrénin ei Julius Krohninkaan ollut suotu itsensä saattaa työnsä hedelmiä painon kautta julkisuuteen. Tämä tehtävä jäi perinnöksi hänen pojalleen tohtori Kaarle Krohnille, joka nyt monivuotisen tunnollisen työn jälkeen on sen suorittanut voitoksi tieteelle ja kaunistukseksi Suomen kansalliskirjallisuudelle. — Teoksessa, jota lukuisat kuvat ja piirustukset valaisevat, käsitellään neljässä eri luvussa pyhiä

paikkoja, epäjumalankuvia, noitia ja uhripappeja ynnä uhrimenoja; sitä paitsi tehdään johdatuksessa selkoa suomalais-ugrilaisen mytologian-tutkimuksen kehityksestä ja loppuun on liitetty luettelo siihen kuuluvasta kirjallisuudesta.

Seuran kokouksissa on entiseen tapaan pidetty esitelmiä ja tehty tiedonantoja, jotka tässä luetellaan: O. Donner: 1) W. Radloffin julkaisemasta „Die alttürkischen inschriften der Mongolei I", 2) Genèvessä syyskuussa pidetystä orientalistikongressista, 3) Orkhonilaisten ja jeniseiläisten kirjoitusten kirjaimiston alkuperästä; A. O. Heikel W. Radloffin julkaiseman teoksen „Die alttürkischen inschriften der Mongolei" toisesta painoksesta sen ensimäiseen painokseen verraten; K. Krohn: Väinämöisen polvenhaava-runon synnystä ja kehityksestä; J. J. Mikkola: 1) eräistä puolalaisten J. Hanuszin ja Michailowskin teoksista, joissa m. m. kosketellaan Suomessa tavattavia liettualaisia lainasanoja, 2) muutamista liettuassa ja suomessa tavattavista lainasanoista, 3) liettualaisista kuoseista (joita rouva Mikkola oli asettanut kokouksessa näytteille); H. Paasonen: 1) mordvalaisten laulujen runomitasta, 2) B. Munkácsin unkarinkielen metallinnimityksiä käsittelevästä kirjoituksesta, 3) R. R. Stackelbergin kirjoituksesta iranilais-suomalaisista sanastosuhteista, 4) H. Winklerin kirjasta „Japaner und Altaier", 4) E. N. Setälän kirjoituksesta „Über einen gutturalen nasal im urfinnischen"; E. N. Setälä: 1) hollantilaisen N. Witsenin v. 1692 ilmestyneestä teoksesta „Noord en Oost Tartaryen, 2) unkarilaisesta konversatsioonisanakirjasta „A Pallas nagy lexikona", 3) J. K. Qvigstadin teoksesta „Nordische lehnwörter im lappischen", 4) J. Balassan kirjoituksesta unkarinkielen pitkistä vokaaleista sekä sen johdosta muista unkarin vokalismia koskevista seikoista; A. H. Snellman: virolaisten vanhoistalinnoista; Y. Wichmann: 1) viimekesäisestä matkastaan votjakkilaisten luo sekä kahdesta votjakkilaisesta uhrijuhlasta, joissa itse oli ollut saapuvilla (esitelmää valaisi 46 kokouksessa näytteille asetettua valokuvaa, jotka hra Wichmann matkallaan oli ottanut), 2) saksalaisen matkustajan D. G. Messerschmidtin syrjääniläisestä sanaluettelosta v:lta 1722.

Niinkuin edellisestä näkyy, on esitelmien yhteydessä ollut toimeenpantuna pari pientä näyttelyä, jotka ovat olleet omiaan herättämään harrastusta seuran jäsenpiirin ulkopuolellakin.

Suomalais-ugrilaisen Seuran monivuotisen esimiehen vapaaherra Molanderin eroamisen johdosta tapahtui viime vuosikokouksessa useita muutoksia seuran virkamiehistössä. Esimiehenä on tänä vuosikautena toiminut professori O. Donner, varaesimiehenä prof. E. N. Setälä, ensimäisenä sihteerinä toht. H. Paasonen, toisena sihteerinä maisteri Y. Wichmann, rahastonhoitajana kamreeri J. Höckert, kirjastonhoitajana maist. M. Waronen ja kirjavarainhoitajana toht. A. H. Snellman. Joulukuun 28 p. v. 1893 pitämässään ylimääräisessä kokouksessa seura päätti asettaa uuden kirjastonhoitajanviran, jonka omistajan tulisi pitää silmällä sekä kirjastoa että kirjavaroja ja erittäinkin välittää seuran toimittamien kirjojen myöntiä ulkomaille. Tähän toimeen valittiin toht. Kaarle Krohn.

Teosten vaihtoon seuran kanssa ovat kuluneena vuosikautena ryhtyneet: The Canadian Institute, Biblioteca Nazionale centrale di Firenze ja Poltavan maakuntamuseo.

Kunniajäsenekseen on seura vuoden kuluessa kutsunut akateemikko Ernst Kunikin Pietarista sekä kirjeenvaihtojäsenikseen prof. G. Deverian Pariisista, prof. G. Schlegelin Leydenistä ja prof. Emilio Tezan Paduasta.

Kotimaassa on Suomalais-ugrilaiselle Seuralle vuoden kuluessa tullut uusia jäseniä kaikkiaan 100, niistä perustajia 13 ja vuosijäseniä 87 nimittäin:

perustajia:

Borenius, H., senaattori.
Buddén, E. J., rehtori.
Costiander, T., kuvernööri.
Hackman, A., maisteri.
Hartman, C. J., kauppaneuvos.
von Hellens, Th., presidentti.
Malin, V., lehtori.
Melander, H., rehtori.

Neovius, E. R., professori.
Palmén, Hj. F., vapaaherra, toimitussihteeri.
Parviainen, Idor, kauppias.
Setälä, E. N., professori (ennen vuosijäsen).
Sulin, K. W., hovioik. asessori.

vuosijäseniä:

Ahlman, K., lehtori.
Almberg, Emil, maisteri.
Aminoff, G., vapaah., kuvernööri
Andersin, Hanna, neiti.
Basilier, Hj., kansak. tarkastaja.
Bergh, M. A., asessori.
Bonsdorff, E., professori.
Borenius, E., pankinjohtaja.
Bärnlund, J. N., senaatinkanslisti.
Cajander, P., yliopistonlehtori.
Castrén, Z., maisteri.
von Christierson, G., valtioneuvos, esittelijäsihteeri.
Chydenius, W., mol. oik. tohtori, yliopiston apulainen.
Durchman, K., tuomiokap. asessori.
Ekroos, J. K., maisteri.
Erkko, E., toimittaja.
Favén, A. E., maisteri.
von Fieandt, G. I., maanviljelysinsinööri.
Forsman, A. O., lehtori.
Genetz, Arvid Th., lehtori.
Grotenfelt, A., tohtori, dosentti.
Grotenfelt, O., tohtori, lehtori.
Gummerus, V., kihlakunnan tuomari.
Hagan, L. F., maisteri, kolleega.
Hahl, J., maisteri.
Hallstén, Ilmi, rouva.
Hallstén, O., maisteri, kolleega.
Heideman, H. E., senaatin kielenkääntäjä.
Helander, A., lehtori.
Hellman, V., maisteri, kolleega.
af Heurlin, Augusta, rouva.
Hjelmman, J. V., lääket. tohtori.
Hjelt, Arthur, tohtori.
Hjelt, August, tohtori, aktuario.
Ingman, H. A., rehtori.
Jamalainen, P., mol. oik. kand.
Karvonen, J. J., asistenttilääkäri.
Læthén, R., pankinjohtaja.
Lagus, L. R., maisteri, kolleega.
Levón, K., maisteri, kansanop. johtaja.
Lilius Hj., rehtori.
Lindeqvist, K. O., tohtori, rehtori.
Lindholm, A. J., tohtori, lehtori.
Liukkonen, G. W., lääninkamreeri.
Lyra, A. W., provasti, tuomiokapit. asessori.
Manninen, S., lehtori.
Mansikka, J., kolleega, maisteri.
Maunu, J. A., lehtori.
Mela, A. J., lehtori.
Melander, K., tohtori, dosentti

Melander, K. R., tohtori, lehtori.
Neovius, Ad., pastori.
Neovius, L., tohtori, lehtori.
Nordström, G. O. T., provasti, tuomiokap. asessori.
Nybom, F. K., pankinjohtaja.
Pajula, J. S., teol. tohtori.
Palmén, Eskil, vapaaherra, v.-tuomari.
Palmén, K. E., vapaaherra, polyt. varajohtaja.
Parviainen, Axel, kauppias.
Petander, F. L., kolleega, maisteri.
Pettersson, G., pastori.
Rapola, F. O., lehtori.
Relander, H. M. J., tohtori, rehtori.
Rosenqvist, V. T., lehtori.
Ruuth, J. W., tohtori, aktuario.
Rönnholm, K. A., lääket. lisens.
Sandelin, L. H., lehtori.
Savón, E. J., konsuli.
Schwartzberg, J., tuomioprovasti.
af Schultén, M. W., vapaaherra, professori.
Semenoff, V., professori.
Snellman, W. J., tohtori, kolleega.
Soini, W., maisteri, toimittaja.
Stenberg, E. A., tohtori, dosentti.
Streng, E., senaattori.
Sundell, A. F., professori.
Tammelin, E. J., tohtori, lehtori.
Tandefeldt, A., vapaaherra.
Thylin, O., kauppias.
Törnqvist, A. J., maisteri, kansak. tarkastaja.
Tötterman, K. A. R., professori.
Walle, A., rehtori.
Walle, A. G., lääninprovasti.
Walle, K. F., hovineuvos, piirilääkäri.
Warén, F., maisteri, toimittaja.
Wrede, R. A., vapaaherra, professori.
Yrjö-Koskinen, Y. K., tohtori, kansak. tarkastaja.

Sitä viime vuosikokouksessa julkilausuttua toivoa, että Suomalais-ugrilainen Seura vastaisuudessakin aineellisten varojen puutteen ahdistamatta saisi työskennellä lavean tieteellisen ohjelmansa toteuttamiseksi, ovat nyt lukuisat kansalaiset puolestaan elvyttäneet rupeamalla seuran jäseniksi. Tätä valistuneitten kansalaisten puolelta tullutta kannatusta seura samalla rohkenee pitää vaatimattoman toimintansa tunnustuksena, joka velvoittaa sitä yhä innokkaampaan tieteelliseen työhön isänmaan palveluksessa.

Helsingissä 2 p. joulukuuta v. 1894.

Rapport annuel du secrétaire de la Société.

Année 1894.

La dernière assemblée annuelle de la Société Finno-Ougrienne avait une signification toute particulière: en effet, ce jour voyait s'achever la dixième année d'existence de la Société. A cette période est intimement lié le nom de M. le baron Molander, sénateur, qui a présidé la Société depuis sa fondation et dont l'intérêt toujours vivant a activement contribué à faciliter son œuvre. Aussi fut-ce avec des sentiments de vif regret qu'on accueillit, à la dernière séance annuelle, la déclaration du président que d'importants et pressants devoirs l'obligeaient à renoncer désormais à la présidence. Désirant lui donner un témoignage de sa haute estime et de sa reconnaissance, la Société, dans sa séance du 13 janvier, a nommé M. le baron Molander président d'honneur.

Pendant l'année écoulée, l'activité de la Société a surtout eu en vue la publication des résultats des recherches précédemment effectuées, et cette année a surpassé toutes les précédentes pour le nombre des publications, leur étendue et leur diversité. En même temps, les recherches entreprises en 1891 et 1892 parmi les Votiaks par M. Y. Wichmann, en qualité de boursier de la Société, ont pu être continuées, non plus, il est vrai, aux frais de la Société Finno-Ougrienne,

mais à l'aide d'une bourse de voyage accordée à M. Wichmann sur les fonds mis à la disposition de l'auguste Chancelier de l'Université. La Société Finno-Ougrienne a à cœur d'exprimer ici sa reconnaissance pour la faveur accordée ainsi à ses travaux dans l'intérêt de la science.

Le premier lieu où séjourna M. Wichmann est un village votiak encore païen, nommé Bolchoï Katchak et situé dans le district de Birsk, gouvernement d'Oufa. Pendant un mois qu'il y passa, il parcourut le vocabulaire votiak, recueillit des poésies populaires (28 proverbes, 46 énigmes, 13 petits poèmes et quelques usages superstitieux) et prit 19 photographies offrant un intérêt ethnographique. Selon M. Wichmann, le dialecte d'Oufa se rapproche le plus de celui de Kazan; l'influence tatare y est encore plus prononcée. De Katchak, M. Wichmann se rendit, le 24 juillet, dans le gouvernement de Viatka; là il s'établit dans le voisinage de la fabrique de fusils d'Ijevsk, dans le village de Staraïa Venia, district de Sarapoul. Le dialecte de Sarapoul étant déjà connu par les travaux du savant hongrois M. B. Munkácsi, M. Wichmann ne s'y arrêta que le temps nécessaire pour passer en revue les mots les plus importants au point de vue phonétique. De là, il poussa jusqu'au village de Vavoje, dans le district de Malmyje, où il soumit à une révision toute la collection de mots votiaks précédemment recueillis par lui. Au retour, M. Wichmann s'arrêta pour prendre des photographies au village de Karlygan, district d'Ourjoum, déjà connu par un précédent voyage. Il y prit 27 épreuves, ce qui porte à 46 numéros la collection totale de photographies rapportées de ce voyage et parmi lesquelles il faut signaler surtout les vues des sacrifices solennels des Votiaks. C'est grâce à M. Wichmann que nous possédons pour la première fois une image exacte et authentique de sacrifices solennels païens chez un peuple finno-ougrien. Le voyage de M. Wichmann avait duré du 10 juin au 26 août.

M. Wichmann a eu l'hiver dernier l'occasion d'étudier ici, à Helsingfors, la langue zyriène avec l'aide d'un soldat de marine d'origine zyriène, envoyé de S:t Pétersbourg sur la demande de la Société Finno-Ougrienne; les frais de son déplacement ont été supportés par la Société.

Le paysan S. I. Sirikin a continué à recueillir pour le compte de la Société des poésies populaires mordouines; une petite somme d'argent lui a eté allouée en récompense de son travail.

Au Congrès international des orientalistes tenu à Genève en septembre dernier, la Société Finno-Ougrienne a été représentée, comme aux précédents, par son président actuel, M. le professeur O. Donner. M. Donner y a rendu compte des travaux de l'expédition finlandaise dans l'Asie centrale et des recherches de M. le professeur Thomsen sur les inscriptions de l'Orkhon, recherches qui ont été l'objet des éloges des membres du congrès.

Au cours de l'année dernière a paru le tome XII du *Journal* de la Société; cette livraison contient les travaux suivants: H. Paasonen, Proben der mordwinischen volkslitteratur. Erster band. Zweites heft. Erzjanische zaubersprüche, opfergebete, räthsel, sprichwörter und märchen; Comptes-rendus par Aug. Ahlqvist, A. O. Heikel et A. Meurman; Rapport annuel du secrétaire de la Société pour l'année 1893 (en finnois et en français); La Société Finno-Ougrienne en 1894 (liste des membres, des publications etc. de la Société). Cette livraison contient 215 pages.

Il a paru un *tirage à part* du travail précité: *Proben der mordwinischen volkslitteratur.* Gesammelt von H. Paasonen. Erster band. Zweites heft. 154 pages.

La Société a pu enrichir de plusieurs travaux importants la série des *Mémoires* publiés par elle; elle a eu ainsi la satisfaction de voir réaliser son programme varié par les publications suivantes:

1) Mémoires de la Société Finno-Ougrienne VI. *Antiquités de la Sibérie occidentale* conservées dans les musées de Tomsk, de Tobolsk, de Tuméu, d'Ékatérinebourg, de Moscou et d'Helsingfors. Publiées par Axel Heikel, 110 pages et 30 gravures. Ce travail expose entre autres les résultats du voyage archéologique dans les contrées de l'Oural, organisé par la Société dans l'été de 1893 (voir le précé-

dent rapport annuel). On ne saurait trop apprécier les facilités offertes ainsi aux savants par ce tableau d'ensemble des antiquités de la Sibérie occidentale conservées dans différents musées.

Des travaux scientifiques déjà annoncés dans le précédent rapport annuel comme étant sous presse, il a paru les deux suivants:

2) Mémoires de la Société Finno-Ougrienne VII. August Ahlqvist's *wogulische sprachtexte nebst entwurf einer wogulischen grammatik,* aus dem nachlasse des verfassers herausgegeben von Yrjö Wichmann (= Forschungen auf dem gebiete der ural-altaischen sprachen von August Ahlqvist. Vierter teil. II. abteilung). Outre une préface de l'éditeur, Y. Wichmann (XIII pages), l'ouvrage contient 243 pages, dont 133 de texte, le reste constituant un projet de grammaire. Ahlqvist n'avait pas eu le temps de rédiger complètement cette grammaire; son achèvement sur la base des textes cités, sa rédaction définitive et son impression ont exigé un travail considérable de la part de celui que la Société avait chargé de cette publication. C'est l'Université de Finlande qui a fait les frais de publication de cet ouvrage.

3) Mémoires de la Société Finno-Ougrienne VIII. *Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen von* Joos. J. Mikkola. 193 pages. — C'est certainement avec satisfaction que les savants qui s'occupent des langues finnoises salueront l'apparition de ce travail, où l'auteur traite un sujet important, intéressant même au point de vue de la culture générale, avec les méthodes de la philologie moderne et en tenant compte des travaux les plus récents dans le domaine de la linguistique finnoise. Ce travail éclairant aussi en bien des points l'histoire des idiomes slaves, sera sans doute aussi l'objet d'une attention bien méritée de la part des slavistes.

Déjà à sa dernière séance annuelle, la Société Finno-Ougrienne avait eu la satisfaction d'apprendre que M. le professeur V. Thomsen, membre honoraire, avait réussi à déchiffrer les inscriptions de l'Orkhon. Nous sommes à même d'annoncer maintenant que M. Thomsen publiera prochainement une explication complète de ces inscriptions. L'on peut espérer que dès le commencement de l'année prochaine un travail intitulé *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par* V. Thomsen paraîtra au complet et formera le tome V des Mémoi-

res. La première partie est déjà imprimée à Helsingfors et a été présentée au Congrès de Genève, bien qu'elle ne se trouve pas encore en librairie; la seconde partie est actuellement sous presse à Copenhague. M. Thomsen a voulu que son travail parût dans les mémoires de la Société Finno-Ougrienne; c'est là, de la part de l'illustre savant, une nouvelle preuve de sympathie à laquelle la Société est profondément sensible.

Outre ses publications, la Société a acquis la propriété de l'ouvrage suivant, qui vient de paraître: *Kleine lappische chrestomathie mit glossar* von K. B. Wiklund. Cet ouvrage a été imprimé aux frais de notre Université; il forme la première partie d'une série intitulée: *Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen;* cette collection, rédigée sous la direction de M. Setälä, est destinée à faciliter l'étude historique des langues finno-ougriennes et à servir de base aux cours et exercices sur cette matière à l'Université.

Bien qu'il ne soit pas d'usage en général de mentionner ici d'autres publications que celles de la Société, nous croyons cependant devoir attirer l'attention sur un ouvrage récemment paru et qui, bien qu'il n'ait pas été publié par la Société, est du ressort de sa sphère d'action. C'est le *Suomen suvun pakanallinen jumalanpalvelus* (culte païen des peuples finnois) de Julius Krohn, publié par la Société de Littérature finnoise, travail qui n'a pas eu son égal dans le domaine de la mythologie finnoise depuis que cette science fut créée par le célèbre ouvrage de M. A. Castrén. Il ne fut donné à Julius Krohn, pas plus qu'à Castrén, de publier lui-même les fruits de ses travaux. Cette tâche a été recueillie comme un précieux héritage par son fils, M. Kaarle Krohn, qui vient de l'achever après plusieurs années d'un consciencieux travail, au grand profit de la science et à l'enrichissement de la littérature nationale finnoise. L'ouvrage est accompagné de nombreux dessins et gravures et traite en quatre parties des lieux sacrés, des idoles, des *schamans* et prêtres préposés aux sacrifices, enfin des cérémonies expiatoires; dans une introduction, l'auteur rend compte des travaux dont la mythologie finno-ougrienne a été l'objet; l'ouvrage se termine par une liste des travaux parus sur cette matière.

Les séances ont été comme auparavant remplies par des conférences et des communications dont voici l'énumération: O. DONNER: 1) Sur le travail de W. RADLOFF intitulé „Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, I"; 2) Du congrès des orientalistes réuni à Genève au mois de septembre; 3) De l'origine de l'alphabet des inscriptions de l'Orkhon et de l'Iénisséi; A. O. HEIKEL: De la deuxième édition de l'ouvrage de W. RADLOFF „Die alttürkischen Inschriften der Mongolei"; K. KROHN: De l'origine et du développement de la rune sur la plaie au genou de Wäinämöinen; J. J. MIKKOLA: 1) De quelques ouvrages des auteurs polonais HANUSZ et MICHAILOVSKI traitant entre autres des mots empruntés au lithuanien dans la langue finnoise; 2) de quelques mots d'emprunt lithuaniens en finnois et vice-versa; 3) de quelques motifs d'ornementation lithuaniens (exposés par Madame MIKKOLA au cours de la séance); H. PAASONEN: Du mètre dans les chansons mordouines; 2) du travail de B. MUNKÁCSI sur les noms de métaux dans la langue hongroise; 3) Du mémoire de R. R. STACKELBERG sur les mots d'emprunt iraniens dans les idiomes finnois; 4) De l'ouvrage de H. WINKLER intitulé „Japaner und Altaier; 5) Du mémoire de E. N. SETÄLÄ „Ueber einen gutturalen nasal im urfinnischen; E. N. SETÄLÄ: 1) De l'ouvrage du Hollandais N. WITSEN „Noord een Oost Tartaryen", paru en 1692; 2) du dictionnaire hongrois de la conversation: „A Pallas nagy lexikona"; 3) Du „Nordische Lehnwörter im Lappischen", de J. K. QVIGSTAD; 4) Du travail de J. BALASSA sur les voyelles longues du hongrois et d'autres circonstances concernant le vocalisme de la langue hongroise; A. H. SNELLMAN: Des vieux châteaux esthoniens; Y. WICHMANN: 1) Du voyage accompli par lui l'été dernier chez les Votiaks et de deux fêtes expiatoires auxquelles il a assisté (à la séance étaient exposées 46 photographies prises par lui et illustrant sa conférence); 2) de la liste des mots zyriènes dressée en 1722 par le voyageur allemand D. G. MESSERSCHMIDT.

Comme on le voit, on a organisé à l'occasion des conférences deux ou trois petites expositions qui ont pu exciter l'intérêt même en dehors du cercle des membres.

Par suite de la démission de M. le baron Molander, qui pendant tant d'années avait présidé la Société, il est survenu à la dernière assemblée générale plusieurs changements parmi les fonctionnaires de la Société. Les fonctions de président ont été remplies, pendant l'année écoulée, par M. le professeur O. Donner; celles de vice-président, par M. le professeur E. N. Setälä; celles de premier secrétaire, par M. le docteur H. Paasonen; celles de second secrétaire, par M. Y. Wichmann; celles de trésorier, par M. J. Höckert; celles de bibliothécaire, par M. M. Waronen et celles d'intendant du fonds de livres que possède la Société, par M. le docteur A. H. Snellman. Dans la séance extraordinaire du 28 décembre 1893, la Société décida de créer un nouveau poste de bibliothécaire, dont le titulaire aurait à veiller sur la bibliothèque et sur le fonds de livres et en particulier servirait d'intermédiaire pour la vente à l'étranger des publications de la Société. M. le docteur K. Krohn fut nommé à ces fonctions.

Les institutions suivantes sont entrées en échange de publications avec la Société au cours de cette année: The Canadian Institute, Bibliothéca Nazionale Centrale de Firenze et le Musée provincial de Poltava.

La Société Finno-Ougrienne a nommé membre honoraire M. Ernst Kunik, Académicien, à Saint-Pétersbourg, et membres correspondants MM. les professeurs G. Devéria, à Paris, G. Schlegel, à Leide et Emilio Teza, à Padoue.

En Finlande, 100 nouveaux membres sont entrés dans la Société, dont 13 comme membres fondateurs et 87 comme membres annuels. Ce sont:

comme membres fondateurs:

MM. Borenius, H., sénateur,
Buddén, E. J., recteur.
Costiander, T., gouverneur.
Hackman, A., licencié.
Hartman, C. J., conseiller de commerce.
von Hellens, Th., président de Cour d'appel.

Malin, W., lecteur.
Melander, H., recteur.
Neovius, E. R., professeur.
Palmén, Hj. F., baron.
Parviainen, I., négociant.
Setälä, E. N., professeur (antérieurement membre annuel).
Sulin, K. W., assesseur à la Cour d'appel.

comme membres annuels:

MM. Ahlman, K., lecteur.
Almberg, E., licencié.
Aminoff, G., baron, gouverneur.
M:lle Andersin, Hanna.
MM. Basilier, Hj., inspecteur des écoles primaires.
Bergh, M. A., assesseur.
Bonsdorff, E., professeur.
Borenius, E., banquier.
Bärnlund, J. N., fonctionnaire au Sénat.
Cajander, P., lecteur à l'Université.
Castrén, Z., licencié.
von Christierson, G., conseiller d'état, secrétaire référendaire.
Chydenius, W., professeur adjoint.
Durchman, K., assesseur au chapitre.
Ekroos, J. K., licencié.
Erkko, E., journaliste.
Favén, A. E., licencié.
von Fieandt, G. J., ingénieur.
Forsman, A. O., lecteur.
Genetz, Arvid Th., lecteur.
Grotenfelt, A., agrégé.
Grotenfelt, O., lecteur.
Gummerus, W., juge.
Hagan, L. F., licencié.
Hahl, J., licencié.
M:me Hallstén, Ilmi.
MM. Hallstén, O., licencié.
Heideman, H. E., traducteur au Sénat.
Helander, A., lecteur.
Hellman, V., licencié.
M:me af Heurlin, Augusta.
MM. Hjelmman, J. V., docteur en médecine.
Hjelt, Arthur, docteur.
Hjelt, Aug., archiviste.
Ingman, H. A., recteur.
Jamalainen, P., licencié en droit.
Karvonen, J. J., médecin.
Laethén, R., banquier.
Lagus, L. R., licencié.
Levón, K., directeur d'Institut primaire.
Lilius, Hj., recteur.
Lindeqvist, K. O., recteur.
Lindholm, A. J., lecteur.
Liukkonen, G. W. trésorier de province.
Lyra, A. W., assesseur au chapitre.
Manninen, S., lecteur.
Mansikka, J., licencié.
Maunu, J. A., lecteur.

Mela, A. J., lecteur.
Melander, K., agrégé.
Melander, K. R., lecteur.
Neovius, Ad., pasteur.
Neovius, L., lecteur.
Nordström, G. O. T., assesseur au chapitre.
Nybom, F. K., banquier.
Pajula, J. S., docteur en théologie.
Palmén, E., baron.
Palmén, K. E., baron, sous-directeur de l'Institut polytechnique.
Parviainen, Axel, négociant.
Petander, F. L., licencié.
Petterson, G., pasteur.
Rapola, F. O., lecteur.
Relander, H. M. J., recteur.
Rosenqvist, V. T., lecteur.
Ruuth, J. V., archiviste.
Rönnholm, K. A., médecin.
Sandelin, L. H., lecteur.
Savén, E. J., consul.
Schwartzberg, J., doyen.
af Schultén, M. W., baron, professeur.
Semenoff, V., professeur.
Snellman, W. J., docteur.
Soini, W., journaliste.
Stenberg, E. A., agrégé.
Streng, E., sénateur.
Sundell, A. F., professeur.
Tammelin, E. J., lecteur.
Tandefeldt, A., baron.
Thylin, O., négociant.
Törnqvist, A. J., inspecteur des écoles primaires.
Tötterman, K. A. R., professeur.
Walle, A., recteur.
Walle, A. G., doyen.
Walle, K. F., médecin.
Warén, F., journaliste.
Wrede, R. A., baron, professeur.
Yrjö-Koskinen, Y. K., inspecteur des écoles primaires.

Ces nombreuses adhésions contribuent à justifier l'espoir exprimé dans le dernier rapport annuel, que la Société ne sera pas entravée dans la réalisation de son vaste programme scientifique. Cette sympathie d'un public éclairé nous paraît être en même temps la consécration des efforts déjà accomplis, tout en nous excitant à un redoublement de zèle pour le service de la science et de la patrie.

Helsingfors, le 2 décembre 1894.



